

# PRIX EX AEQUO 2014

International Children's and Youth Radio Drama Festival  
Festival international de théâtre radiophonique pour la jeunesse  
Medzinárodný festival rozhlasových hier pre deti a mládež



10. ročník bienále

# PRIX EX AEQUO 2014

International Children's and Youth Radio Drama Festival  
Festival international de théâtre radiophonique pour la jeunesse  
Medzinárodný festival rozhlasových hier pre deti a mládež



10. – 14. november 2014

10. ročník bienále

# PRIX EX AEQUO 2014

International Children's and Youth Radio Drama Festival  
Festival international de théâtre radiophonique pour la jeunesse  
Medzinárodný festival rozhlasových hier pre deti a mládež



10. ročník bienále

# PRIX EX AEQUO 2014

International Children's and Youth Radio Drama Festival

Festival international de théâtre radiophonique pour la jeunesse

Medzinárodný festival rozhlasových hier pre deti a mládež



10. – 14. november 2014

RTVS, budova Slovenského rozhlasu,  
Mýtna 1, Bratislava

10. ročník bienále

# PRIX EX AEQUO 2014

International Children's and Youth Radio Drama Festival  
Festival international de théâtre radiophonique pour la jeunesse  
Medzinárodný festival rozhlasových hier pre deti a mládež



„Rozhlas je úžasným médiom, ktoré pre-rozpráva poviedky a rozprávky. Najmä deti a mladí ľudia ich veľmi radi počúvajú. A to je práve to, čo robí festival Prix Ex Aequo takým jedinečným. Je oslavou mladosti, príbehov a rozhlasu, pod ktorú sa podpísal Rozhlas a Televízia Slovenska.“

“Radio is a wonderful medium to tell stories and Children and teenagers absolutely love to listen to them. This is the reason why “Prix Ex Aequo” is a great and truly unique festival. It celebrates Youth, Fiction and Radio, all this thanks to the support and commitment of Radio Television Slovakia.”

**LAURENT MARCEAU**  
Manager of Eurosonic/Radio Plus  
EUROPEAN BROADCASTING UNION

A man who has never heard any story in his life can hardly be found. Stories have been passed by the whole generations to their descendants throughout the centuries. Many stories have remained in our hearts. That is what makes them magic. Various fairy-tales, legends and heroic eposes have had a deep influence on children and even on their destinies. In the history, new and progressive forms could support the dissemination of stories - beginning with the introduction of writing or later, the invention of the letterpress. However, the original form, i. e. the spoken word, has never disappeared. There is even a symbolic proof of it - the first recording in the history was a narrated nursery rhyme “Mary Had a Little Lamb” recorded in 1887 by Edison on the wax cylinder of his phonograph. We can only guess why he decided to take this rhyme. Whether he wanted or not - he directly targeted his activity at the most important category - the children's audience which currently is the most important audience share, especially for the radio work. Radio fairy-tales and plays give an important possibility to the young generation to listen to a story, to perceive emotions through hearing and, at the same time, to figure it out, to engage their own phantasy. And so they can see the world even with eyes shut. For us, the authors, dramaturges, directors, actors, i. e. us, the professionals, it is a challenge to enhance the children to emotionally see and perceive our world. The focus of our works is to convey them both the experience and the guidance as the basis for them to find the real values which, unfortunately, have been disappearing. I am convinced that this investment will multiply be returned, and the current young generation will become wise adults, we will be proud of. All of us, participating at the International Festival of Radio Plays for Children and Youth Prix Ex Aequo 2014 here in Bratislava, will have a good feeling to have testified it.

Il n'y a probablement pas une personne au monde qui pendant sa vie n'a pas entendu un conte. Des générations s'en racontaient des siècles durant, et il y en a beaucoup qui ont survécu jusqu'à nos jours. Et c'est là où réside leur charme. Ils jouaient un rôle particulièrement important dans la vie des enfants, dont les personnalités et souvent même des destins étaient façonnés par des contes de fées, des légendes ou des épopées héroïques. Au cours de l'histoire le progrès apportait de nouvelles formes de propagation : l'écriture, puis l'imprimerie. Néanmoins la forme originelle, celle de la parole vivante, n'a jamais disparu, dont l'une des preuves symboliques est le fait, que le premier enregistrement sonore dans l'histoire, celui réalisé par Edison sur le cylindre de cire en 1887, fut le dicton enfantin Mary had a Little Lamb. Nous ne pouvons qu'essayer de deviner pourquoi il l'a justement choisi. Et qu'il l'ait voulu ou non, il s'est orienté ainsi vers une catégorie des plus importantes - l'auditeur enfantin. Celui est le plus important aujourd'hui encore et c'est aussi le cas de la création radiophonique. Puisque des contes de fées radiophoniques et des œuvres dramatisées proposent à la jeune génération une possibilité exceptionnellement importante : écouter une histoire et en percevant des émotions par la voie auditive l'imaginer en même temps selon sa propre fantaisie. Grâce à cela on peut voir le monde même les yeux fermés. C'est uniquement à nous, auteurs, dramaturges, metteurs en ondes, acteurs, tout simplement à nous qui nous en occupons professionnellement, d'aider nos enfants et nos jeunes à voir et percevoir notre monde avec sensibilité, pour que notre création leur apporte des impressions et de l'instruction, et pour que grâce à elle ils découvrent de vraies valeurs, qui, hélas, sont souvent en train de disparaître actuellement. Je suis convaincu, qu'un jour nous en recueillerons le fruit. Que des jeunes d'aujourd'hui deviennent des adultes sages et larges d'esprit, dont nous pourrions être fiers, et que nous tous, qui nous sommes rencontrés ici, au Festival international des pièces radiophoniques pour les enfants et la jeunesse Ex Aequo 2014, nous ressentions la satisfaction d'y avoir participé.

Snáď niet na svete človeka, ktorý by vo svojom živote nepočul príbeh. Po stáročia si ich rozprávali celé generácie a mnohé z nich prežili až do dnešných čias. A práve v tom je ich čaro. Obrovskú úlohu zohrali najmä u detí, ktorým rozprávky, povesti, či hrdinské eposy formovali osobnosti a často i osudy. V priebehu histórie priniesol pokrok rôzne formy, ako sa mohli šíriť. Objavilo sa písmo či vynález kníhtlače. Napriek tomu sa nikdy nestratila prapôvodná forma - hovorené slovo. Symbolickým dôkazom je aj to, že prvý zvukový záznam v histórii je vyrozprávaná detská riekanka Mary Had A Little Lamb, ktorú nahral v roku 1887 Edison na voskový valček fonografu. Môžeme si už len domýšľať, prečo sa rozhodol práve pre ňu. Či však chcel - či nie, zameral sa na tú najdôležitejšiu kategóriu - na detského poslucháča. Ten je najdôležitejší aj dnes a platí to aj pre rozhlasovú tvorbu. Rozhlasové rozprávky a dramatisácie totiž dávajú mladé generácii jednu mimoriadne dôležitú možnosť. Počúvať príbeh, vnímať sluchom emócie, ale popri tom si ho predstavovať podľa vlastnej fantázie. Vďaka tomu dokáže vidieť svet doslova i so zavretými očami. Je len na autoroch, dramaturgoch, režiséroch, hercoch, jednoducho na nás, ktorí sa tým profesionálne zaoberáme, aby sme deťom a mládeži pomohli náš svet vidieť a vnímať citlivo. Aby im naša tvorba prinášala zážitok i poučenie, aby vďaka nej objavili skutočné hodnoty, ktoré sa žiaľ v súčasnej dobe často strácajú. Som presvedčený, že sa nám to raz v budúcnosti niekoľkonásobne vráti. Že z dnešnej mladé generácie vyrastú múdri, rozhladení ľudia, na ktorých budeme hrdí a všetkých nás, ktorí sme sa stretli tu, v Bratislave, na Medzinárodnom festivale rozhlasových hier pre deti a mládež Prix Ex Aequo 2014, bude tešiť pocit, že sme mohli byť pri tom.



**VINCENT ŠTOFANIČ**  
Director of Radio Programme Services Radio and Television Slovakia  
Directeur du département des programmes radio  
Riaditeľ Sekcie programových služieb Slovenského rozhlasu

## COUNTRIES PARTICIPATING ORGANIZATIONS

<b>Bulgaria</b>	BNR Bulgarian National Radio
<b>Croatia</b>	HRT Croatian Radio
<b>Czech Republic</b>	Czech Radio
<b>Germany</b>	Bayerischer Rundfunk
<b>Germany</b>	Hessischer Rundfunk
<b>Germany</b>	Südwestrundfunk
<b>Germany</b>	Westdeutscher Rundfunk
<b>Greece</b>	NERIT
<b>Hungary</b>	MTVA Hungarian Radio
<b>Indonesia</b>	RRI Radio Republik Indonesia
<b>Poland</b>	Polish Radio
<b>Romania</b>	ROR Romanian Radio Broadcasting Corporation
<b>Romania</b>	ROR Radio Timisoara
<b>Russia</b>	RTR Radio Russia
<b>Serbia</b>	RTS Radio Belgrade
<b>Serbia</b>	RTV Vojvodina
<b>Slovakia</b>	RTVS Slovak Radio
<b>Slovenia</b>	RTVSLO Radio Slovenia
<b>Sweden</b>	Swedish Radio Stockholm
<b>Sweden</b>	Swedish Radio Göteborg
<b>Sweden</b>	Swedish Educational Broadcasting Company
<b>United Kingdom</b>	BBC
<b>Vietnam</b>	VOV Voice of Vietnam

## KRAJINY

<b>Bulharsko</b>
<b>Chorvátsko</b>
<b>Česká republika</b>
<b>Nemecko</b>
<b>Nemecko</b>
<b>Nemecko</b>
<b>Nemecko</b>
<b>Grécko</b>
<b>Maďarsko</b>
<b>Indonézia</b>
<b>Poľsko</b>
<b>Rumunsko</b>
<b>Rumunsko</b>
<b>Rusko</b>
<b>Srbsko</b>
<b>Srbsko</b>
<b>Slovensko</b>
<b>Slovinsko</b>
<b>Švédsko</b>
<b>Švédsko</b>
<b>Švédsko</b>
<b>Veľká Británia</b>
<b>Vietnam</b>

## ZÚČASTNENÉ ORGANIZÁCIE

BNR Bulgarian National Radio
HRT Croatian Radio
Czech Radio
Bayerischer Rundfunk
Hessischer Rundfunk
Südwestrundfunk
Westdeutscher Rundfunk
NERIT
MTVA Hungarian Radio
RRI Radio Republik Indonesia
Polish Radio
ROR Romanian Radio Broadcasting Corporation
ROR Radio Timisoara
RTR Radio Russia
RTS Radio Belgrade
RTV Vojvodina
RTVS Slovak Radio
RTVSLO Radio Slovenia
Swedish Radio Stockholm
Swedish Radio Göteborg
Swedish Educational Broadcasting Company
BBC
VOV Voice of Vietnam

## PROGRAMME

## Monday, November 10th, 2014

15.00 – 18.00	Registration	Press Centre*
19.00	XXVII. New Slovak Music Festival Quasars Ensemble	Small Concert Studio

## Tuesday, November 11th, 2014

08.30	Festival Opening	Chamber Studio
09.00 – 12.40	Listening Session – 1st Category	
12.40 – 13.30	Break	
13.30 – 17.45	Listening Session – 2nd Category	Chamber Studio
19.00	Francois-Adrien Boieldieu: Běniowski, ou Les exilés du Kamchatka (Benyovsky or Refugees from Kamchatka)	Big Concert Studio

## Wednesday, November 12th, 2014

09.00 – 13.10	Listening Session – 1st Category	Chamber Studio
13.10 – 14.00	Break	
14.00 – 18.00	Listening Session – 2nd Category	Chamber Studio
19.00	XXVII. New Slovak Music Festival State Chamber Orchestra Zilina	Small Concert Studio

## Thursday, November 13th, 2014

09.00 – 13.30	Listening Session – 1st Category	Chamber Studio
13.30 – 14.15	Break	
14.15 – 17.30	Listening Session – 2nd Category	Chamber Studio
19.00	XXVII. New Slovak Music Festival Slovak Radio Symphony Orchestra	Big Concert Studio

## Friday, November 14th, 2014

09.00	EBU Workshop on Children's Programming	Press Centre*
19.00	Prize Giving Ceremony / Reception	Chamber Studio

\* RTVS, Slovak Radio Building, Street Mytna 1, Bratislava

## PROGRAM

## Pondelok, 10. november 2014

15.00 – 18.00	Registrácia	Tlačové centrum*
19.00	XXVII. ročník festivalu Nová slovenská hudba Quasars ensemble	Malé koncertné štúdio

## Utorok, 11. november 2014

08.30	Otvorenie festivalu	Komorné štúdio
09.00 – 12.40	Počúvanie hier – 1. kategória	
12.40 – 13.30	Prestávka	
13.30 – 17.45	Počúvanie hier – 2. kategória	Komorné štúdio
19.00	Francois Adrien Boieldieu: Běniowski, ou Les exilés du Kamchatka (Beňovský alebo vyhnanci z Kamčatky)	Veľké koncertné štúdio

## Streda, 12. november 2014

09.00 – 13.10	Počúvanie hier – 1. kategória	Komorné štúdio
13.10 – 14.00	Prestávka	
14.00 – 18.00	Počúvanie hier – 2. kategória	Komorné štúdio
19.00	XXVII. ročník festivalu Nová slovenská hudba Štátny komorný orchester Žilina	Malé koncertné štúdio

## Štvrtok, 13. november 2014

09.00 – 13.30	Počúvanie hier – 1. kategória	Komorné štúdio
13.30 – 14.15	Prestávka	
14.15 – 17.30	Počúvanie hier – 2. kategória	Komorné štúdio
19.00	XXVII. ročník festivalu Nová slovenská hudba Symfonický orchester Slovenského rozhlasu	Veľké koncertné štúdio

## Piatok, 14. november 2014

09.00	EBU Workshop o tvorbe programov pre deti	Tlačové centrum*
19.00	Odobzďavanie cien / Recepcia	Komorné štúdio

\* RTVS, Slovak Radio Building, Street Mytna 1, Bratislava

1<sup>ST</sup> CATEGORY

## RADIO FAIRY TALES FOR CHILDREN

Tuesday, November 11th, 2014

09.00	Sweden	<b>Swedish Educational Broadcasting Company</b> / Creation Myths – Skywoman	15:00
09.15	Croatia	<b>HRT Croatian Radio</b> / Wolfsheep	36:38
09.55	Germany	<b>Westdeutscher Rundfunk</b> / Pink Manna with Music	51:04
10.50		<b>BREAK</b>	
11.05	Hungary	<b>MTVA Hungarian Radio</b> / The Big Story 1	18:44
11.25	Germany	<b>Bayerischer Rundfunk</b> / Musical Gems for Children – W. A. Mozart: Requiem	41:39
12.10	Poland	<b>Polish Radio</b> / Beaks United	28:00
12.40		<b>BREAK</b>	

Wednesday, November 12th, 2014

09.00	Slovenia	<b>RTVSLO Radio Slovenia</b> / Hektor part 1: Hektor and the Fishy Fate	22:03
09.25	Vietnam	<b>VOV – Voice of Vietnam</b> / Lovely Dreaming Forest	19:36
09.45	Slovakia	<b>RTVS Slovak Radio</b> / Where Does Carusel Fly Away for Winter	43:04
10.30		<b>BREAK</b>	
10.45	Bulgaria	<b>BNR Bulgarian National Radio</b> / The Flower Armonda and the Rainy County	40:00
11.25	Romania	<b>ROR – Radio Timisoara</b> / Cinderella	23:33
11.50	Serbia	<b>RTS Radio Belgrade</b> / Life With Trolls	19:23
12.10	United Kingdom	<b>BBC</b> / Pinocchio	56:49
13.10		<b>BREAK</b>	

Thursday, November 13th, 2014

09.00	Hungary	<b>MTVA Hungarian Radio</b> / The Big Story 2	25:28
09.30	Sweden	<b>Swedish Radio Göteborg</b> / Ix, The Space Bird	32:00
10.05	Czech Republic	<b>Czech Radio</b> / The Three Grannies	13:18
10.20	Sweden	<b>Swedish Educational Broadcasting Company</b> / The Life of a Fly – I'm Falling in Love	11:30
10.35		<b>BREAK</b>	
10.50	Russia	<b>RTR Radio Russia</b> / Speckled Hen	38:07
11.30	Slovenia	<b>RTVSLO Radio Slovenia</b> / Hektor part 4: Hektor and Little Loves	19:58
11.50	Serbia	<b>RTV Vojvodina</b> / Alex and the Butterflies	53:55
12.45	Greece	<b>NERIT</b> / Kymothois Journey	36:44
13.30		<b>BREAK</b>	

## 1. KATEGÓRIA

## ROZHLASOVÉ ROZPRÁVKOVÉ HRY

Utorok, 11. november 2014

09.00	Švédsko	<b>Swedish Educational Broadcasting Company</b> / Legendy o stvorení – Nebeská žena	15:00
09.15	Chorvátsko	<b>HRT Croatian Radio</b> / Vlk Ovčiak	36:38
09.55	Nemecko	<b>Westdeutscher Rundfunk</b> / Ružová Manna s hudbou	51:04
10.50		<b>PRESTÁVKA</b>	
11.05	Maďarsko	<b>MTVA Hungarian Radio</b> / Veľký príbeh 1	18:44
11.25	Nemecko	<b>Bayerischer Rundfunk</b> / Hudobné klenoty pre deti – W. A. Mozart: Requiem	41:39
12.10	Poľsko	<b>Polish Radio</b> / Zjednotené zobáky	28:00
12.40		<b>PRESTÁVKA</b>	

Streda, 12. november 2014

09.00	Slovensko	<b>RTVSLO Radio Slovenia</b> / Hektor, časť 1: Hektor a jeho údel	22:03
09.25	Vietnam	<b>VOV – Voice of Vietnam</b> / Nádherný snívajúci les	19:36
09.45	Slovensko	<b>RTVS Slovak Radio</b> / Kam odlieta kolotoč na zimu	43:04
10.30		<b>PRESTÁVKA</b>	
10.45	Bulharsko	<b>BNR Bulgarian National Radio</b> / Kvet Armonda a Daždivé panstvo	40:00
11.25	Rumunsko	<b>ROR – Radio Timisoara</b> / Popoluška	23:33
11.50	Srbsko	<b>RTS Radio Belgrade</b> / Život so škriatkami	19:23
12.10	Veľká Británia	<b>BBC</b> / Pinocchio	56:49
13.10		<b>PRESTÁVKA</b>	

Štvrtok, 13. november 2014

09.00	Maďarsko	<b>MTVA Hungarian Radio</b> / Veľký príbeh 2	25:28
09.30	Švédsko	<b>Swedish Radio Göteborg</b> / Ix, vesmírny vtáčik	32:00
10.05	Česká republika	<b>Czech Radio</b> / O troch babkách	13:18
10.20	Švédsko	<b>Swedish Educational Broadcasting Company</b> / Život muchy – Zamilovávam sa	11:30
10.35		<b>PRESTÁVKA</b>	
10.50	Rusko	<b>RTR Radio Russia</b> / Strakatá sliepka	38:07
11.30	Slovensko	<b>RTVSLO Radio Slovenia</b> / Hektor, časť 4: Hektor a malé lásky	19:58
11.50	Srbsko	<b>RTV Vojvodina</b> / Alex a motýle	53:55
12.45	Grécko	<b>NERIT</b> / Kymothoina cesta	36:44
13.30		<b>PRESTÁVKA</b>	

# 2<sup>ND</sup> CATEGORY

## RADIO PLAYS FOR YOUTH

Tuesday, November 11th, 2014

13.30	Sweden	<b>Swedish Radio Stockholm</b> / Lars Diary	29:32
14.00	Poland	<b>Polish Radio</b> / Brygida's Cat	57:32
15.00	Romania	<b>ROR Romanian Radio Broadcasting Corporation</b> / Five Loaves of Bread	11:17
15.15		<b>BREAK</b>	
15.30	Germany	<b>Hessischer Rundfunk</b> / Dash and Zoe	42:20
16.15	Serbia	<b>RTV Vojvodina</b> / Arko and I	34:16
16.50	Slovenia	<b>RTVSLO Radio Slovenia</b> / Things to be Done before Death	48:52

Wednesday, November 12th, 2014

14.00	Sweden	<b>Swedish Radio Stockholm</b> / Therapy Victim	30:25
14.30	Sweden	<b>Swedish Educational Broadcasting Company</b> / Creation Myths – Odin's Whisper	15:00
14.45	Germany	<b>Südwestrundfunk</b> / Twenty Thousand Leagues under the Sea	54:40
15.45		<b>BREAK</b>	
16.00	Slovakia	<b>RTVS Slovak Radio</b> / The Fall of Icarus	57:01
17.00	Russia	<b>RTR Radio Russia</b> / Journey to Ugri-La-Brek	59:38

Thursday, November 13th, 2014

14.15	Croatia	<b>HRT Croatian Radio</b> / My Father Sleeps with Angels	42:28
15.00	United Kingdom	<b>BBC</b> / The Startling Truths of Old World Sparrows	44:48
15.45	Indonesia	<b>RRI Radio Republik Indonesia</b> / Partini's Elegy	30:04
16.15		<b>BREAK</b>	
16.30	Hungary	<b>MTVA Hungarian Radio</b> / Operatales in Short	10:39
16.45	Czech Republic	<b>Czech Radio</b> / Babu and the Parrot	45:31

# 2. KATEGÓRIA

## ROZHLASOVÉ HRY PRE MLÁDEŽ

Utorok, 11. november 2014

13.30	Švédsko	<b>Swedish Radio Stockholm</b> / Larsov denník	29:32
14.00	Poľsko	<b>Polish Radio</b> / Brigitina mačka	57:32
15.00	Rumunsko	<b>ROR Romanian Radio Broadcasting Corporation</b> / Päť bochnikov chleba	11:17
15.15		<b>PRESTÁVKA</b>	
15.30	Nemecko	<b>Hessischer Rundfunk</b> / Dash a Zoe	42:20
16.15	Srbsko	<b>RTV Vojvodina</b> / Arko a ja	34:16
16.50	Slovinsko	<b>RTVSLO Radio Slovenia</b> / Veci, ktoré je potrebné urobiť pred smrťou	48:52

Streda, 12. november 2014

14.00	Švédsko	<b>Swedish Radio Stockholm</b> / Obeť terapie	30:25
14.30	Švédsko	<b>Swedish Educational Broadcasting Company</b> / Legendy o stvorení – Odinov šepot	15:00
14.45	Nemecko	<b>Südwestrundfunk</b> / Dvadsaťtisíc míľ pod morom	54:40
15.45		<b>PRESTÁVKA</b>	
16.00	Slovensko	<b>RTVS Slovak Radio</b> / Ikarov pád	57:01
17.00	Rusko	<b>RTR Radio Russia</b> / Cesta do Ugri La Brek	59:38

Štvrtok, 13. november 2014

14.15	Chorvátsko	<b>HRT Croatian Radio</b> / Můj otec spí s anjeli	42:28
15.00	Veľká Británia	<b>BBC</b> / Prekvapivé pravdy starosvetkých vrabcov	44:48
15.45	Indonézia	<b>RRI Radio Republik Indonesia</b> / Partinina elégia	30:04
16.15		<b>PRESTÁVKA</b>	
16.30	Maďarsko	<b>MTVA Hungarian Radio</b> / Operné príbehy v skratke	10:39
16.45	Česká republika	<b>Czech Radio</b> / Babu a papagáj	45:31

1<sup>ST</sup> CATEGORY  
. KATEGÓRIA

INTERNATIONAL JURY  
MEDZINÁRODNÁ POROTA



JÖRGPETER VON  
CLARENAU alias  
JÖRGPETER AHLERS



Born in Hamburg in 1957, Jörgpeter von Clarenau has been leading NDR's radio children's department ("Mikado") since April 1989. NDR serves throughout northern Germany, including the coast-region, up to the border of Denmark and Poland. Von Clarenau is responsible for current, hosted children's programmes, radio play programmes for children including new productions.

He initiated the "Radio Night for Children". Since 2006, all ARD broadcasters get together on a Friday November each year

and broadcast 5 hours long for children throughout Germany. They get 100.000 listeners.

After his graduation (literature, linguistics, politics) Von Clarenau worked as presenter and reporter with NDR. He has been writing and directing radio drama for children and youth and teaching at the "Akademie für Publizistik" in Hamburg.

For radio broadcasting, he has adapted works for children by German authors. He has been awarded several important prizes, e.g.: MDR's Prize for the best Radio Drama for Children 2014 for „Hilfe, die Herdmanns kommen!“ (by Barbara Robinson); Christophorus Prize for radio play about children's safety on road in 1986 and in 1989.

Jörgpeter von Clarenau is author of the book Das Wunder von Björn, 2014, Jumbo Neue Medien.

Natif de Hambourg, Jörgpeter von Clarenau alias Jörgpeter Ahlers (\*1957) est depuis le mois d'avril 1989 chef de la rédaction du département enfants de « Mikado » de la radio de l'Allemagne du Nord, NDR, où il est responsable des programmes actuels d'animation pour enfants y compris de nouvelles productions. La NDR diffuse en Allemagne du Nord, y compris la côte jusqu'au frontières danoises et polonaises.

Il a lancé La nuit radiophonique pour enfants, qui a gagné la popularité dans toute l'Allemagne. Depuis 2006 tous les émetteurs de la ARD publique s'y rencontrent une fois par an dans une émission de cinq heures un vendredi de novembre à partir de 20 heures, quand 100 000 enfants les écoutent.

Après avoir terminé ses études de littérature, de linguistique et des sciences politiques il a commencé à animer la très populaire chaîne NDR 2. Il écrit et réalise les pièces radiophoniques pour enfants et jeune public. Il donne également des cours à l'Académie de journalisme de Hambourg.

Il a fait des adaptations radiophoniques des œuvres d'auteurs allemands pour enfants, pour lesquelles il a été récompensé des prix éminents, dont le Prix 2014 de la chaîne MDR pour la meilleure pièce radiophonique pour enfants „Hilfe, die Herdmanns kommen!“ (Barbara Robinson) et le Prix Christophorus pour les pièces radiophoniques orientées vers la sécurité routière en 1986 et 1989.

Dans sa bibliographie ne figure pour le moment qu'un seul titre: Das Wunder von Björn, 2014, maison d'édition Jumbo Neue Medien.

Rodák z Hamburгу, Jörgpeter von Clarenau, (\*1957) je od apríla 1989 vedúcim Detskej redakcie „Mikádo“ severonemeckého rozhlasu NDR, kde zodpovedá za aktuálne moderované relácie pre deti, vrátane nových produkcií. NDR vysiela v severnom Nemecku, vrátane pobrežia, až po hranice s Dánskom a Poľskom.

Inicioval Rozhlasovú noc pre deti, ktorá získala popularitu po celom Nemecku. Od roku 2006 sa takto všetci vysielaťelia verejno-právnej ARD stretnú každý rok v jeden novembrový piatok pri spoločnom päťhodinovom vysielaaní, ktoré počúva 100.000 detí.

Po absolvovaní štúdia literatúry, lingvistiky a politických vied začal Von Clarenau moderovať obľúbenú Vlnu NDR 2. Píše i režiruje rozhlasové hry pre deti a mládež. Popri tom prednáša na Akadémii publicistiky v Hamburгу.

Pre rozhlasové vysielaanie adaptoval diela nemeckých autorov pre deti, za ktoré získal významné ceny: Cenu stanice MDR za najlepšiu rozhlasovú hru pre deti 2014 „Hilfe, die Herdmanns kommen!“ (autorka Barbara Robinson); Cenu Christophorus za rozhlasové hry, zamerané na bezpečnosť detí na cestách v r. 1986 a 1989.

Na svojom knižnom konte má zatiaľ jedno vydanie: Das Wunder von Björn, 2014, vydavateľstvo Jumbo Neue Medien.

GERMANY / NEMECKO

## MIHAELA LILIANA SCHEFER



Rai EUYO's Project Manager – European Union Youth Orchestra is situated in London. Organize the auditions in Italy as well as the selections of the young musicians, who long to announce the Orchestra of European Community directed by the famous international conductor M<sup>o</sup> Vladimir Ashkenazi

Represent Italy like a permanent member of the international jury EUYO which gathered every year in Brussels with the other representative of the 28 countries of the European Community involved in

the auditions. Permanent member of the international jury of the board radio representing Radio Rai inside Radio Committee for the "Grand Prix de la Radio – URTI" – Radio France, member of the Commission Radio for COPEAM (Permanent Conference of the Mediterranean Audiovisual Operators).

Present in the organizational meetings for shares radio's programs (Radio1– Radio2–Radio3) to the Prix Italia and the EBU.

In the optical of mutual promotion radio and television, she has realized many television publicities for the promotion of the broadcast programs of all three Radio Rai channels

Chef de projet EUYO – European Union Youth Orchestra, pour la Direction Radio RAI (siège d'EUYO à Londres). Organise les auditions ainsi que les sélections des jeunes musiciens, qui aspirent à faire part de l'Orchestre de la Communauté Européenne dirigé par le chef d'orchestre de renommée internationale Mr Vladimir Ashkenazi. Membre permanent pour l'Italie du jury international EUYO, qui se réunit chaque année à Bruxelles avec les représentants des 28 pays de la Communauté Européenne. Membre permanent du jury international en représentant la Direction Radio Rai à l'intérieur de la Commission Radio pour le Grand Prix de la Radio – URTI (Radio France), pour la COPEAM (Conférence Permanente de l'Audiovisuelle du Méditerranéen) participe aux réunions internationales pour les programmes radiophoniques dans le cadre du Prix Italia et UER.

Dans le secteur du Marketing de la Direction Radio Rai, elle a réalisé de la publicité de la télévision pour la promotion des programmes radiophoniques (Radio 1– Radio 2 – Radio 3).

Je projektovú manažérkou pre Mládežnícky orchester Európskej únie EUYO, (so sídlom v Londýne) za rozhlasové vedenie RAI. Organizuje konkurzy v Taliansku a výbery mladých muzikantov, ktorí ašpirujú za členov EUYO pod vedením medzinárodného uznávaného dirigenta majstra Vladimíra Ashkenazyho. Ako zástupkyňa Talianska je stáloú členkou medzinárodnej poroty EUYO, ktorá sa každoročne stretáva v Bruseli s ostatnými zástupcami 28 krajín Európskeho spoločenstva, ktoré sa zúčastňujú daných konkurzov.

Je stáloú členkou medzinárodnej poroty za Radio RAI v rámci rozhlasového výboru pre medzinárodnú súťaž Grand Prix Radio – URTI (Radio France), členkou rozhlasovej komisie pre COPEAM (Stála konferencia audiovizuálnych prevádzkovateľov Stredomoria), zúčastňuje sa organizačných zasadnutí pre rozhlasové programy (Radio 1, Radio 2, Radio 3) na festival Prix

Italia a EBU. V rámci vzájomnej propagácie rozhlasu a televízie zrealizovala v oblasti marketingu množstvo televíznych kampaní na podporu rozhlasových programov pre vyššie uvedené tri rozhlasové stanice RAI.

## IVETA POSPÍŠILOVÁ



After her graduation from the Faculty of Philosophy of the Comenius University in Bratislava, she had attended a postgraduate, two-years' course at the Janáček Academy of Music and Performing Arts in Brno. As a journalist, she devoted her work to the art and culture. As TV-dramaturge and scriptwriter, she created and co-operated on a couple of very popular programmes in the 80s of the last century. Her PR-management skills she could testify at the international festivals – Art Film Fest, International Film Festival Forum, International TV Festival of Programmes for Youth and Children Prix Danube, Biennial of Illustrations Bratislava. Pospíšilová has been making radio features since 1993. Iveta Pospíšilová also makes PR for films and presents various events. She is both a regular listener and a fan of radio fairy-tales and radio dramas.

Ses études à la Faculté des Lettres de l'Université Comenius à Bratislava elle a complété par des études post-universitaires à la Faculté des Arts du spectacle à Brno. Comme journaliste elle s'est spécialisée notamment dans des domaines de l'art et de la culture. Comme scénariste et dramaturge de la télévision elle a créé ou a participé à la création de plusieurs programmes très populaires dans les années quatre-vingt. En tant que manager des relations publiques elle participait à plusieurs événements internationaux, à savoir Festival international du film Art Film Fest, Festival international du film Forum, Festival International de la télévision Prix Danube, la Biennale d'illustration de Bratislava. Depuis 1993 elle collabore avec la Radio Slovaque. Outre cela elle déploie ses activités RP dans le domaine de la création cinématographique, occasionnellement elle anime différents événements. Elle est auditrice régulière et passionnée des pièces et des contes de fée radiophoniques.

Absolventka Filozofickej fakulty Univerzity Komenského v Bratislave si štúdium doplnila dvojročným postgraduálom na Hudoobnej fakulte Janáčkovej akadémie múzických umení v Brne. Ako novinárka sa venovala najmä oblasti umenia a kultúry. Ako televízna dramaturgička a scenáristka vytvorila a podieľala sa na vzniku viacerých, v 80tych rokoch veľmi populárnych relácií. Pôsobila aj ako PR manažérka medzinárodných podujatí – MFF Art Film Fest, MFF Fórum, MTFV Cena Dunaja, Biennale ilustrácií Bratislava. S rozhlasom spolupracuje ako publicistka od roku 1993. Okrem toho sa venuje PR v oblasti filmovej tvorby, príležitostne moderuje rôzne podujatia. Je pravidelnou a zanietenu poslucháčkou rozhlasových rozprávok a hier.

## 2<sup>ND</sup> CATEGORY . KATEGÓRIA

### INTERNATIONAL JURY MEDZINÁRODNÁ POROTA

#### HELEN PERRY



Helen Perry is a Radio Drama Producer for the BBC. Since 2013 she has been based in Cardiff, working for BBC Cymru Wales producing and directing contemporary drama for BBC Radio 4, Radio 3 and Radio Wales. Recent projects include 21st Century Dylan: Short Plays from New Voices, a series of new writing by young emerging talent celebrating the lasting legacy of Dylan Thomas, alongside a number of Afternoon Dramas by new and established writers. Her next project is a radio version of Ibsen's John

Gabriel Bjorkman along with an adaptation of Marie Ndiaye's Three Strong Women.

Before moving to Wales Helen worked for seven years with BBC Radio Drama London. Notable projects there included Knock Back – a series of short comedy dramas aimed at teenagers which broadcast on our urban station BBC 1Xtra, along with multiple original dramas, readings and series for Radio 4 that regularly gain audiences of just under a million listeners.

Helen also ran the International Playwriting Competition for the World Service in conjunction with the British Council and Commonwealth Writers in both 2012 and 2011. Producing and directing the 2012 winner The Fisherman – a tale about the sex trafficking trade in Jamaica.

Helen is a mentor for the Royal Welsh College of Music and Drama and she also engages in a number of projects aimed at reaching new audiences, including regular Lights Down, Listen sessions at the Sherman Theatre. She is a board member for Cardiff's first pub theatre, The Other Room and spends most her time seeking and developing new writing talent.

Helen Perry travaille depuis 2013 à la BBC Cymru Wales à Cardiff comme productrice et metteur en ondes de pièces radiophoniques d'auteurs contemporains, diffusées par les stations BBC Radio 4, Radio 3 et Radio Wales. Parmi ses programmes d'auteur on compte par ex. la série sur de nouveaux jeunes poètes Dylan au XXIème siècle : Pièces courtes de nouvelles voix, qu'elle a conçu comme l'éloge de l'héritage littéraire de l'écrivain et poète gallois, Dylan Thomas. Elle a présenté les créations d'auteurs dramatiques nouveaux ainsi que de ceux déjà établis, dans de nombreuses Pièces pour l'après-midi. A présent elle prépare une adaptation radiophonique de la pièce d'Ibsen John Gabriel Borkman et l'oeuvre de Marie Ndiaye Trois femmes fortes.

Avant de venir à Radio Wales Helen a travaillé sept ans pour la BBC Radio Drama London. Parmi ses projets les plus importants de cette période on compte une série de pièces comiques sur la vie des adolescents, diffusé par le service BBC 1Xtra, Frappe à la renverse. Outre ça elle a préparé beaucoup de pièces radiophoniques et des séries de lectures pour la Radio 4, qui a la faveur de près d'un million d'auditeurs.

En 2011 Helen Perry a pris part à un concours littéraire pour le World Service avec la participation du British Council et des Ecrivains de l'initiative culturelle de la fondation du Royaume Uni. L'année suivante la pièce de son atelier de production et de mise en scène Pêcheur sur la prostitution à la Jamaïque y a gagné le concours.

Helen donne des cours au conservatoire d'État dans le Pays Galles et participe à plusieurs projets orientés vers la conquête de nouveaux auditeurs, par ex. Les lumières éteintes, l'Écoute au Sherman Theatre. Elle est membre du Conseil de surveillance du théâtre The Other Room à Cardiff et travaille également à la recherche de nouveaux talents d'écrivains.

Helen Perry pôsobí od r. 2013 v BBC Cymru Wales v Cardiff ako producentka a režisérka rozhlasových hier súčasných autorov, ktoré vysielajú stanice BBC Radio 4, Radio 3 a Radio Wales. K jej autorským reláciám patrí napr. seriál o nových mladých poetoch Dylan v 21. storočí: Krátke hry od nových hlasov, ktorý poňala ako oslavu literárneho dedičstva významného welšského spisovateľa a básnika Dylana Thomasa. Tvorbu nových, ako aj etablovaných dramatikov predstavila v množstve Hier na popoludnie. V súčasnosti pripravuje rozhlasovú adaptáciu Ibsenovej hry John Gabriel Bjorkman a dielo Marie Ndiaye Tri silné ženy.

Pred svojím pôsobením vo Wales pracovala sedem rokov pre BBC Radio Drama London. K jej najvýznamnejším projektom z tohto obdobia patrí Zaklop naspäť – seriál krátkych komediálnych hier zo života dospelujúcej mládeže, ktoré vysielala programová služba BBC 1Xtra. Okrem toho pripravila množstvo pôvodných rozhlasových hier a čítaní na pokračovanie pre Radio 4, ktoré sa tešia obľube u cca. milióna poslucháčov.

Pani Perry sa v r. 2011 zúčastnila Literárnej súťaže pre World Service, do ktorej sa aktívne zapojili aj British Council a Spisovateľa kultúrnej iniciatívy nadácie Britského spoločenstva národov. O rok neskôr tu zvíťazila hra z jej producersko-režisérkej dielne "Rybár" o obchode s prostitúciou na Jamajke.

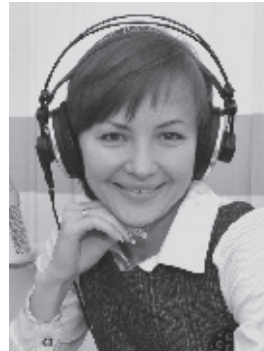
Helen prednáša na štátnom konzervatóriu vo Walese a zapája sa do viacerých projektov zameraných na získanie nových poslucháčov, napr. Zhasnuté svetlá, Počúvanie v divadle Sherman Theatre. Je členkou Dozornej rady divadla The Other Room v Cardiff a venuje sa vyhľadávaniu a podpore nových spisovateľských talentov.

ITALY / TALIANSKO

SLOVAKIA / SLOVENSKO

UNITED KINGDOM / VEĽKÁ BRITÁNIA

## ALINA AKULENKO



Mrs. Alina Akulenko has been working with the National Radio Company of Ukraine since 1998. She started as a correspondent at the Educational Programs where she prepared reportages about pre-school training, school training and juvenile problems for programs "U Vasylynky-Veselynyky" and "Starshoklasnyk".

She decided to extend her work. She is an author of the following programs: "Shkolyada" (an educational program for schoolchildren); "Koloroviy svit"

(historical&cultural program for youth) and "Nedilniy tramvai" (educational musical program for the youth). This work has been absolutely stunning experience for her with great results: Akulenko became an Editor-in-Chief of the Educational and Cultural Programs of the NRCU First Channel in 2013. She is responsible for editing of the all programs for and about children. Today she perceives herself as a radiofairy.

Mrs. Alina Akulenko presented her features at the international radio events: International contest of radio programs IRIB (2008, Iran), TRT International Radio Competition (2007, Turkey), International Grand Prix for Radio (2006); Prix Bohemia (2013, Czech Republic) and Grand PiK (2014, Poland).

She also hosts live broadcasts and lectures as a Professor of Ukrainian language at the Taras Shevchenko National University of Kyiv. She is interested in fiction, art, folk-music, psychology, psycholinguistic, likes coffee and cats and believes that the truth comes out of the mouths of babes, sucklings and Children's Radio Dramas!

Mme Alina Akulenko travaille pour la Compagnie Nationale Ukrainienne de la Radio depuis 1998. Elle a commencé sa carrière en tant qu'une journaliste des émissions éducatives. Ces temps-là son devoir a été de faire des reportages sur la préparation préscolaire et scolaire, sur les problèmes des jeunes pour les émissions "Ou Vasylynky-Veselynyky" et "Starshoklasnyk".

Plus tard Alina a décidé d'obtenir un nouveau succès et elle est devenue l'auteur des émissions suivantes: "Chkoliada" (une émission éducative pour des écoliers), "Koloroviy svit" (une émission historique et culturelle pour la jeunesse) et "Nedilniy tramvai" (une émission éducative de musique pour des adolescents). Cela a été une expérience étourdissante avec des résultats fantastiques : en 2013 Mme Alina est devenue la rédacteur en chef des émissions éducatives et culturelles à la Première Chaîne de la Compagnie Nationale Ukrainienne de la Radio (NRCU). Dès ce moment elle est chargée de la mise au point de toutes les émissions produites pour et à propos des enfants. Aujourd'hui elle se considère comme une fée de radio.

Alina Akulenko a présenté ses programmes de fiction pour les événements internationaux de la radio: la compétition internationale des programmes radiophoniques IRIB (2008, Iran), la compétition internationale de la radio TRT (2007, Turquie), le Grand Prix International de la Radio (2006); Prix Bohemia (2013, la République Tchèque) and Grand PiK (2014, Pologne).

Elle est aussi une présentateur à l'antenne. En même temps elle fait un cours de la langue Ukrainienne en tant qu'une professeur de l'Université Nationale de Kyiv Taras Chevchenko.

Elle s'intéresse à la fiction, à l'art, à la musique traditionnelle, à la psychologie, à la psycholinguistique. Elle aime du café et des chats, et croit que la vérité sort de la bouche des bébés, de petits enfants et des auteurs des programmes de fiction pour enfants à la radio!

Pani Alina Akulenko pracuje v Štátnej rozhlasovej spoločnosti Ukrajiny NRCU od r. 1998. Začínala ako korešpondentka Vzdelávacích programov. Pripravovala reportáže o predškolskej a školskej výučbe, ako aj problémoch mládeže pre programy "U Vasylynky-Veselynyky" a "Starshoklasnyk".

Potom sa rozhodla rozšíriť svoje pracovné pôsobenie a autorsky vytvorila viacero relácií: "Shkolyada" (vzdelávací program pre školopovinné deti); "Koloroviy svit" (historicko-kultúrny program pre mládež) a "Nedilniy tramvai" (vzdelávací program pre mládež). Táto tvorba pre ňu znamenala úžasný skok dopredu: Akulenko sa v r. 2013 stala hlavnou redaktorkou kultúrno-vzdelávacích relácií Prvého programu NRCU. Je zodpovedná za redakčné práce na všetkých reláciách pre a o deťoch. O sebe hovorí, že je rozhlasovou vílou.

Svoje dielo prezentovala Alina Akulenko na viacerých rozhlasových medzinárodných festivaloch: na iránskej Medzinárodnej súťaži rozhlasových relácií IRIB (2008), na tureckej Medzinárodnej rozhlasovej súťaži TRT (2007), na ukrajinskej Medzinárodnej rozhlasovej Grand Prix (2006); na českej Prix Bohemia (2013), a na poľskej Grand PiK (2014).

Pani Akulenko počujeme aj živo moderovať. Okrem toho ako profesorka ukrajinčiny prednáša na Štátnej univerzite Tarasa Ševčenko v Kyjeve. Má rada literatúru, umenie, ľudovú hudbu, psychológiu, psycholingvistiku, kávičku a mačky a je presvedčená, že pravdu hovoria nemlúvňatá, mláďatá a rozhlasové hry pre deti!

## TIMOTEA VRÁBLOVÁ

Timotea Vrablova (1968) is the research worker at the Institute of Slovak Literature of the Slovak Academy of Sciences. Her areas of interests are the literary culture in the 17th - 18th century and children's literature. Her dissertation concerned the Genre of Hymns in Slovak Protestant Culture in the 17th Century. She teaches Psychology of Children's Observation at the Academy of Arts in Bratislava. She writes not only professional articles on literature, children's book reviews, but also radio features. She is an author of the national creative reading projects for children and young adults. She is the founder of the festival Book Feast taking place annually in different cities. She has co-operated with some theatre groups as scriptwriter, she is the author of artistic performances and plays. She works as the lector at the Creative Writing seminars, literary workshops and she has been the author of artistic street events projects at home and abroad.

Timotea Vrablová travaille comme chercheur à l'Académie slovaque des Sciences humaines, département de littérature slovaque. Elle est spécialiste de la culture littéraire slovaque des XVII et XVIII<sup>e</sup> siècles ainsi que de la littérature pour les enfants et la jeunesse.



SLOVAKIA / SLOVENSKO

A l'Académie des Arts dramatiques, elle enseigne la psychologie des enfants-spectateurs. Elle publie des essais et des articles sur la création pour les enfants. A la Radio slovaque, elle travaille comme auteur. Elle se consacre aux projets de développement de la lecture créatrice chez les enfants. et les jeunes et aussi de l'interaction entre les enfants et les adultes, depuis 1999 (le projet La voie vers la lecture).

Elle est fondatrice du Festival „Le festin des livres“ qui a lieu chaque année dans une ville différente de Slovaquie. Scénariste, elle travaille avec plusieurs troupes théâtrales. Depuis quelques années, elle développe des activités pédagogiques dans le domaine du développement de la créativité individuelle ou en groupe, du développement de la lecture et de l'écriture créatrices et aussi des jeux créatifs. Comme auteur, elle collabore à des spectacles de rue et des happenings en Slovaquie et à l'étranger.

Timotea Vrablová pracuje ako vedecká pracovníčka Ústavu slovenskej literatúry SAV. Zaoberá sa slovenskou literárnou kultúrou 17.- 18. storočia a literatúrou pre deti a mládež. Pedagogicky pôsobí na VŠMU v Bratislave, prednáša Psychológiu detského diváka. Recenzuje tvorbu pre deti, píše odborné články a štúdie. Autorsky spolupracuje so Slovenským rozhlasom. Projektom tvorivého čítania zameraných na deti a mládež ako aj na interakciu detí a dospelých sa venuje od roku 1999 (projekt Cesta ku knihe). Je zakladateľkou festivalu Knižné hody, ktorý sa každoročne usporadúva v rozličných mestách na Slovensku. Ako scenáristka spolupracuje s niektorými divadelnými skupinami. Niekoľko rokov sa venuje lektorskej činnosti v oblastiach rozvoja osobnej a skupinovej tvorivosti, tvorivého písania a čítania, kreatívnych hier. Autorsky spolupracuje na streetových eventoch, performansoch a happeningoch doma i v zahraničí.

## TOŇA REVAJOVÁ

Is delegated by the Slovak Section of the IBBY, which will award a Prize for best adaptation of a work of literature for radio.

Je delegovaná Slovenskou sekciou IBBY, ktorá udelí cenu za najlepšiu rozhlasovú adaptáciu literárneho diela.

UKRAINE / UKRAJINA

SLOVAKIA / SLOVENSKO

SWEDEN / Swedish Educational Broadcasting Company

11. 11. 2014 / 09:00

1<sup>ST</sup> CATEGORY  
. KATEGÓRIA

Skapelsemyter – Himmelsflickan  
Creation Myths – Skywoman  
Mythes de la creation – La fille du ciel  
Legendy o stvorení – Nebeská žena

How was the world created? How was mankind created? Is there meaning to life on Earth? Creation Myths, a new radio drama series aimed at children aged 8 and older, is about these age-old questions.

Sky Woman

At the beginning of time, there was nothing on Earth except a gigantic ocean, and the only life-forms were the animals lining on and in the water. The first human being was Atahensic, a girl who fell down from the sky and survived on earth with the help of the animals. The legend tells us how land was created and how Earth came to rest on the back of a turtle. Such is the North American Iroquois creation myth. The Sky Woman is played by Liv Mjones, and the animals are portrayed by Jorgen Thorsson, Michael Jonsson and Vilhelmina Larch. Narrated by Anita Wall. Music by Andreas Angel. Technician: Tobias Derwinger. Written and directed by Lena Gramstrup Olofgörs.

Comment le monde a-t-il été créé? Comment l'homme a-t-il été créé? La vie sur terre a-t-elle un sens? Ces questions que l'homme se pose depuis toujours font l'objet d'une série radio, "Mythes de la création", sous forme de nouvelles pièces radio pour enfants à partir de 8 ans.

La fille du ciel

Au commencement, il n'y avait qu'une grande mer sur notre planète, qui était habitée par des animaux qui vivaient sur et dans la mer. Le premier humain était la fille Atahensic du Monde du Ciel. Elle tomba sur terre et fut aidée par les animaux. Ce mythe de la création des Iroquois de l'Amérique du Nord nous raconte comment la terre fut créée et pourquoi le monde repose sur le dos d'une tortue. La fille du ciel: Liv Mjones, Les animaux: Jörgen Thorsson, Michael Jonsson et Vilhelmina Larch, Narrateur: Anita Wall, Musique: Andreas Angel, Technicien: Tobias Derwinger.

Scénario et mise en scène: Lena Gramstrup Olofgörs

Ako bol stvorený svet? Ako bolo stvorené ľudstvo? Čo znamená život na Zemi? „Legendy o stvorení“ – nový rozhlasový dramatický seriál, zameraný na deti od osem rokov, sa dotýka práve týchto prastarých otázok.

Nebeská žena

Na počiatku všetkého nebolo na Zemi nič okrem obrovského oceánu a jedinými formami života boli živočíchy žijúce na a vo vode. Prvou ľudskou bytosťou bola Atahensic, dievčina, ktorá spadla z neba a na zemi prežila s pomocou zvierat. Legenda hovorí o tom, ako bola stvorená súš a ako Zem spočinula na chrbte korytnačky. Taký je mýtus stvorenia podľa Iroquoiskej civilizácie zo Severnej Ameriky. Nebeskú ženu hrá Liv Mjones, zvieratá stváňujú Jorgen Thorsson, Michael Jonsson a Vilhelmina Larch. Narozprávané Anitou Wall. Hudba: Andreas Angel. Technik: Tobias Derwinger. Scenár a réžia: Lena Gramstrup Olofgörs.

<b>Production date</b>	Autum 2013
<b>Author</b>	Lena Gramstrup-Olofgörs
<b>Producer</b>	Lena Gramstrup-Olofgörs
<b>Dramaturgist</b>	Erik Norberg
<b>Director</b>	Lena Gramstrup-Olofgörs
<b>Sound engineer</b>	Tobias Derwinger
<b>Music</b>	Andreas Angel
<b>Actors</b>	Liv Mjones, Jörgen Thorsson, Michael Jonsson, Vilhelmina Larch, Anita Wall
<b>Language</b>	Swedish
<b>Length</b>	15:00

CROATIA / HRT Croatian Radio

11. 11. 2014 / 09:15

1<sup>ST</sup> CATEGORY  
. KATEGÓRIA

Vukovčar  
Wolfsheep  
Loupberger  
Vlk – Ovčiak

Wolfsheep is a special kind of wolf: his name is Franko, he guards sheep and gathers plants for his herbarium. His pack rejected him, and the sheep won't accept him. This witty and humorous radio play for children speaks of community in a subtle way, its rules and misunderstandings when one member is different than the others in any way. One community rejects him and the other won't accept him leaving him alone and misunderstood. His attempt to explain his difference, to justify it and to erase the fear created by the prejudices in both communities is the topic of this radio play in which a young wolf saves a flock of sheep by hiding them from a pack of hungry wolves. And just as the grass can turn blue in this radio play, so too can Franko find someone to finally accept him because of his diversity.

Noble in its reflection of the world, with an understated message through a playful form, with outstanding acting interpretations, this radio-play is a contemporary example of Croatian dramatic literature for children.

Loupberger est un type spécial de loup: son nom est Franco, il garde des moutons et cueille des plantes pour son herbier. La meute l'a rejeté, et les brebis ne l'acceptent pas.

Cette inventive et amusante pièce radiophonique pour les enfants parle d'une manière subtile de la communauté, de ses règles et de l'incompréhension quand un membre différent des autres y apparaît. Sa communauté le rejette, et l'autre ne l'accepte pas, il reste seul et incompris. Essayer d'expliquer sa différence et de la justifier ainsi que d'annuler la peur créée par les préjugés dans les deux communautés est le sujet de cette pièce radiophonique dans laquelle un jeune loup sauve un troupeau de moutons en les cachant d'une meute de loups affamés.

De même que l'herbe peut devenir bleu dans cette pièce radiophonique, Franko enfin trouve quelqu'un qui lui accepte pour sa diversité.

Noble dans sa réflexion du monde, avec le message discret à travers sa forme ludique et des excellentes interprétations des acteurs, cette pièce radiophonique est un exemple contemporain de la littérature dramatique croate pour les enfants.

„Vlk – ovčiak“ je zvláštny druh vlka: volá sa Franko, stráži ovce a zbiera rastlinky do svojho herbára. Jeho svorka ho odmietla a ovce ho neakceptujú.

Táto vtipná a humorná rozhlasová hra pre deti jemným a rafinovaným spôsobom hovorí o komunite, jej pravidlách a nedorozumeniach, vyplývajúcich zo situácie, keď sa jeden z členov akýmkoľvek spôsobom odlišuje od druhých. Jedna komunita ho odmieta a druhá ho neakceptuje, ponechávajúc ho pri tom osamoteného a nepochopeného. Jeho snaha vysvetliť svoju odlišnosť, dosvedčiť a odôvodniť ju, ako aj odstrániť strach, vytvorený predsudkami v oboch komunitách, je kľúčovou témou tejto rozhlasovej hry, kde mladý vlk zachráni stádo oviec tým, že ich ukryje pred svorkou hladných vlkov. A tak ako aj tráva môže byť v tejto hre modrá, môže a dokáže aj Franko nakoniec nájsť niekoho, kto ho v dôsledku jeho odlišnosti konečne akceptuje.

Svojím noblesným stvárnením a odzrkadľovaním sveta, skrytým posolstvom zobrazovaným hravou formou a výnimočnými hereckými výkonmi predstavuje táto rozhlasová hra aktuálnu ukážku chorvátskej dramatickej literatúry pre deti.

<b>Production date</b>	18. 05. 2014
<b>Author</b>	Lada Martinac Kralj
<b>Producer</b>	Nives Madunić Barišić
<b>Dramaturgist</b>	Nives Madunić Barišić
<b>Director</b>	Stephanie Jamnický
<b>Sound engineer</b>	Zoran Sajko
<b>Music</b>	Žarko Joksimović
<b>Actors</b>	Frano Mašković, Sanja Drakulić, Nancy Abdel Sahi, Nataša Kopeč, Vedran Živolić, Slavko Juraga, Natalija Đorđević, Katica Poplašen
<b>Language</b>	Croatian
<b>Length</b>	38:00

1<sup>ST</sup> CATEGORY  
. KATEGÓRIA

Rosa Manna mit Musik  
Pink Manna with Music  
Rosa Manna en musique  
Ružová Manna s hudbou

During the summer holidays Anu's grandmother takes her to Estonia, her native country. There the young girl meets her relations and neighbours, discovering their traditions, music and dances. She also hears stories which take her as far as the depths of freezing Siberia. During Midsummer's Eve celebrations the young girl loses her way in the mysterious Tondla woods where she finds the fabled magic flower – which allows Anu to wish for whatever she wants...

About the author: Silja Uibu Hornewas born in Estonia in 1942, studied in Munich and Berlin and has lived in South Africa since 1965. She started off as a farmer in the Kalahari and later, from 1985 to 1995, taught ceramics and art therapy at the Free State University. Since a few years she works as a freelance writer.

Pendant les grandes vacances, Anu part avec sa grand-mère en Estonie, leur pays d'origine. Anu y fait connaissance de ses apparentés et de leurs voisins et apprend leur sons, musiques et danses. De plus, elle écoute leurs histoires, qui l'emmenent parfois dans la lointaine et glaciale Sibérie. Lors de la fête d'été de la St. Jean, la fille perd son chemin dans l'énigmatique forêt de Tondla, où elle va découvrir la légendaire fleur magique avec laquelle Anu pourra souhaiter tout ce qu'elle désire...

Silja Uibu Horne, née en 1942 en Estonie, a fait ses études à Munich et Berlin. Elle vit en Afrique du Sud depuis 1965, où elle était d'abord fermière dans le désert du Kalahari, pour être ensuite, de 1985 à 1995, lectrice pour céramique et l'art-thérapie à la Free State University. Depuis quelques années elle travaille comme auteure.

Počas letných prázdnin vezme malú Anu jej stará mama do svojej rodnej krajiny – do Estónska. Tu mladé dievča stretáva svojich príbuzných a susedov, spoznáva ich tradície, hudbu a tance. Počúva aj príbehy, ktoré ju zavedú až na ďalekú mrazivú Sibír. Počas Svätajánskych osláv sa Anu zatúla do tajuplných lesov Tondla, kde nájde povestami opradený zázračný kvet. Ten jej umožní priať si čokoľvek, po čom zatúži...

Informácie o autorke: Silja Uibu Horne sa narodila v r. 1942 v Estónsku. Študovala v Mníchove a Berlíne, od r. 1965 žije v Južnej Afrike. Začínala ako farmárka na Kalahari, neskôr – v rokoch 1985 až 1995 vyučovala keramiku a art-terapiu na Free State University. Niekoľko rokov pôsobí ako slobodná autorka.

<b>Production date</b>	May 2013
<b>Author</b>	Silja Uibu Horne
<b>Producer</b>	WDR
<b>Dramaturgist</b>	Ulla Illerhaus
<b>Director</b>	Thomas Leutzbach
<b>Sound engineer</b>	Fischenich, Matthias Nohl, Sebastian
<b>Music</b>	
<b>Actors</b>	Elisabeth Junhke, Nicole Heesters, Claudia Mischke, Ludger Burmann, Luise Lunow, Thomas Balou Martin, Johanna Bergmann, Lilly Wasser, Martha Kautz
<b>Language</b>	German
<b>Length</b>	51:04

1<sup>ST</sup> CATEGORY  
. KATEGÓRIA

A nagy mese 1  
The Big Story 1  
Le conte grand 1  
Velký příběh 1

Almost 1600 children sent in their own stories in answer to the call for competition of young storywriters announced jointly by the Hungarian Radio and MTVA. The jury selected 35 works for recording of which the following 2 stories received an award:

Orsolya Szujó (aged 12): The Globe-trotting Fly

Zénó is the youngest of his seven fly sisters and brothers and cannot accept the fact that for the members of his species the most important thing in the whole world is to eat the tastiest pieces of food before people get there. This makes his father angry who will drive him away. The little fly decides to roam the world and first takes a bus to Paris where he meets many adventures and disappointments, but finally realises what the most important thing is for him...

Sára Földesi (aged 9): Two women with candy floss hair

The story is about two women who live in a tower in the inclined town and stir the smell of candy floss in huge cauldrons so that whenever they meet a sad man or woman, the mouth-watering vanilla smell of the sweet brings back the memories of their childhood memories...

Près de 1600 enfants ont envoyé son propre conte au concours commun de la Radio Hongroise et de MTVA. Le jury a soutenu l'enregistrement de 35 oeuvres dont les deux suivants ont gagné un prix:

Orsolya SZUJÓ (12 ans): La mouche globe-trotteuse

Zénó, le plus petit de ses 7 frères n'est pas du tout enclin d'accepter le fait que la plus haute importance à ses congénères est de manger les plus délicieux morceaux devant les gens. Ainsi il obtient la rancune de son père qui le chasse dans le monde un matin brumeux. La petite mouche se dirige vers le monde par un autobus à Paris afin de trouver la plus importante chose à sa part en vivant beaucoup d'aventures et déceptions.

Sára Földesi (9 ans): Les deux femmes aux cheveux barbes à papa

Un conte de deux femmes qui habitent dans la tour de la ville penchée; elles mélangent la fragrance de la barbe à papa dans des chaudrons énormes afin de pouvoir évoquer les jours joyeux de l'enfance des désespérés avec le parfum à la vanille délicieuse de la confiserie.

Takmer 1600 detí reagovalo na spoločnú výzvu Maďarského rozhlasu a televízie a zaslalo svoje vlastné príbehy do súťaže mladých autorov. Porota vybrala za účelom nahrávky 35 diel, z ktorých nasledovné 2 príbehy získali ocenenie:

Orsolya Szujó (12 rokov): Mucha svetobežníčka

Zénó je najmladší spomedzi svojich siedmich muších sestričiek a bračiekov a odmieta prijať skutočnosť, že pre členov jeho druhu je najdôležitejšou vecou na svete zjesť tie najchutnejšie kúsky jedla ešte pred tým, než sa k nim dostanú ľudia. To nahnevá jeho otecka, ktorý ho vyženie. Malý muší hrdina sa rozhodne preskúmať svet a na začiatok nasadne na autobus do Paríža, kde naňho čaká veľa dobrodružstiev aj sklamaní. Konečne však pochopí, čo je pre neho tou najdôležitejšou vecou...

Sára Földesi (9 rokov): Dve ženy s vlasmi z cukrovej vaty

Rozprávka hovorí o dvoch ženách, ktoré žijú vo veži v „sikmom“ meste a v obrovských kotloch miešajú vôňu cukrovej vaty, takže zakaždým, keď stretnú smutného muža alebo smutnú ženu, lákavá vanilková vôňa spomínanej sladkosti im prinavráti spomienky na detstvo...

<b>Production date</b>	2013
<b>Author</b>	Orsolya Szujó, Sára Földesi
<b>Producer</b>	Gábor Heiszler
<b>Dramaturgist</b>	Ágnes Palotás
<b>Director</b>	Anikó Mária Nagy
<b>Sound engineer</b>	Péter Kulcsár, Tamás Tánczos
<b>Music</b>	Gyula Kakó
<b>Actors</b>	Orsolya Szujó, Sára Földesi
<b>Language</b>	Hungarian
<b>Length</b>	18:45

GERMANY / Bayerischer Rundfunk

11. 11. 2014 / 11.25

1<sup>ST</sup> CATEGORY  
. KATEGÓRIA

Starke Stücke für Kinder – W. A. Mozart: Requiem  
Musical Gems for Children – W. A. Mozart: Requiem  
Des pièces fortes pour enfants – W. A. Mozart: Requiem  
Hudobné klenoty pre deti – W. A. Mozart: Requiem

Suddenly, there he is: the Grey Messenger. No-one saw or heard him coming – but now he stands in front of Wolfgang Amadeus Mozart and asks him to write a requiem, a mass for the dead. Mozart accepts.... but dies soon afterwards, under mysterious circumstances.

Who is the Grey Messenger? And who is the mysterious person who sent him? Who is the requiem for? And how is all this connected with Mozart's death? The Vienna police are not interested in questions like these until one of Mozart's former violin students decides to investigate, and suddenly finds himself in deadly danger – because very soon, all the evidence points towards the great composer having been murdered....

Tout à coup il est là – le messenger tout en gris. Personne ne l'a vu, personne ne l'a entendu venir. Pourtant il se trouve devant Wolfgang Amadeus Mozart et lui passe commande d'un requiem, une messe des morts. Mozart l'accepte... et peu après il est décédé dans des circonstances inexplicables.

Qui était donc le messenger tout en gris? Qui l'a envoyé? Pour qui était destiné cette messe des morts? Et où est la relation avec la mort de Mozart? La police de Vienne ne s'intéresse pas à ces questions. Jusqu'au moment où son ancien élève de violon s'occupe de ce mystère et s'expose lui-même au danger de mort. Car les indices suggèrent que le grand compositeur est devenu un victime d'un attentat.

Odrazu je tu: Šedý posol. Nikto ho nevidel ani nepočul prichádzať. Teraz však stojí pred Wolfgangom Amadeom Mozartom a žiada ho, aby napísal requiem, omšu pre zosnulých. Mozart na jeho požiadavku pristúpi, ale onedlho za záhadných okolností zomiera.

Kto je Šedý posol? A kto je tajomná osoba, ktorá ho poslala? Pre koho je určené requiem? A ako je toto všetko spojené s Mozartovou smrťou? Viedenskú políciu tieto otázky nezaujímajú, až do chvíle, kým sa jeden z bývalých Mozartových žiakov v hre na husle nerozhodne začať jeho smrť vyšetrovať. Sám sa pritom nečakane ocitá v smrteľnom nebezpečenstve. Všetky dôkazy totiž čoskoro nasvedčujú tomu, že slávny skladateľ bol zavraždený...

<b>Production date</b>	29. 04. – 04. 05. 2013
<b>Author</b>	Katharina Neuschaefer
<b>Producer</b>	Leonhard Huber
<b>Dramaturgist</b>	Judith Ruyters/Leonhard Huber
<b>Director</b>	Katharina Neuschaefer/Leonhard Huber
<b>Sound engineer</b>	Gerhard Wicho, Adele Kurdziel
<b>Music</b>	Wolfgang Amadeus Mozart
<b>Actors</b>	Christoph Luser, Stefan Murr, Andreas Wimberger, Katja Schild, Stefan Merki, Ulrich Frank, Martin Umbach, Helmut Stange, Wolfgang Pregler
<b>Language</b>	German
<b>Length</b>	41:39

POLAND / Polish Radio

11. 11. 2014 / 12.10

1<sup>ST</sup> CATEGORY  
. KATEGÓRIA

Dziób w dziób  
Beaks United  
Bec à bec  
Zjednotené zobáky

The story is set in an urban housing estate and involves a sub-culture of pigeons, blinded with their thirst for power and domination, a cat, eternal enemy of birds, and a sparrow searching for a community to belong to. Rejected by its family, Przemek the sparrow tries to join a gang of pigeons. The bunch is not well-disposed towards him but the pigeons are currently occupied with more important matters – death of one of its members, Janusz, and necessity to take revenge on the cat, allegedly responsible for it. With its rational arguments and a bit of cunning, Przemek tries to persuade them to abort the desperate mission. Paradoxically, it is a sparrow, the smallest and the most sensitive among the birds, which saves the pigeons and teaches them what is the meaning of truth, friendship, loyalty and honour.

In a witty and original text, a bunch of pigeons becomes a metaphor of xenophobic groups, often professing nationalistic ideals. Funny dialogues make us see the values that are brought by the Otherness and the threats originating from the hostile and aggressive approach towards it.

L'histoire se déroule dans un des quartiers HLM, entre une sub-culture de pigeons, aveuglés par leur désir de pouvoir et de domination, un chat, l'ennemi éternel des oiseaux, et un moineau cherchant une communauté à laquelle il pourrait appartenir. Rejeté par sa famille, le moineau Przemek essaie de se joindre à une bande de pigeons. Le gang ne le voit pas de bon œil, mais il est actuellement occupé par des choses nettement plus importantes – la mort d'un de ses membres, Janusz, et la nécessité de se venger sur le chat, qui en est prétendument responsable. Avec des arguments rationnels et un peu de l'astuce, Przemek essaie de dissuader les pigeons d'entreprendre cette mission désespérée. Paradoxalement, c'est le moineau, le plus petit et le plus sensible parmi les oiseaux, qui sauve les pigeons et leur fait comprendre ce que signifie la vérité, l'amitié, la loyauté et l'honneur.

Dans un texte originel et plein d'esprit, la bande de pigeons devient une métaphore des groupes xénophobes, professant des idéaux souvent nationalistes. Grâce aux dialogues amusants nous pouvons voir quels valeurs apporte l'Alterité et quels sont les dangers associés à des attitudes hostiles et agressives envers elle.

Príbeh sa odohráva v mestskom obydli a jeho hrdinami je subkultúra holubov, zaslepených túžbou po moci a prevahe, ďalej mačka – večný nepriateľ vtáctva a vrabec, hľadajúci komunitu, do ktorej by mohol patriť. Po odmietnutí zo strany svojej rodiny sa vrabec Przemek snaží pripojiť k holubiemu „gangu.“ Partia nie je voči nemu príliš priateľsky naladená, lenže holuby majú momentálne aj iné – dôležitejšie starosti. Zomrel totiž jeden z ich členov – Janusz a je potrebné pomstiť sa mačke, ktorá ho má údajne na svedomí. So svojimi racionálnymi argumentmi a tak trochu aj rafinovanosťou a šibalstvom sa ich Przemek pokúša presvedčiť, aby od plánovanej misie upustili. Paradoxne je to napokon vrabec, najmenší a najcitlivejší spomedzi všetkých vtákov, ktorý zachráni holuby a zároveň ich naučí, čo znamená pravda, priateľstvo, vernosť a česť.

Vo vtipnom a originálnom texte sa partia holubov stáva metaforou xenofóbných skupín, ktoré často podporujú nacionalistické ideály. Vtipné dialógy nám umožňujú vidieť hodnoty, ktoré so sebou prináša „inakosť“ a hrozby, ktoré majú pôvod v nepriateľskom až agresívnom postoji voči tejto „inakosti.“

<b>Production date</b>	24. 11. 2013
<b>Author</b>	Malina Prześluga
<b>Producer</b>	Teatr Polskiego Radia
<b>Dramaturgist</b>	
<b>Director</b>	Piotr Cieplak
<b>Sound engineer</b>	Andrzej Brzoska
<b>Music</b>	Marian Szałkowski
<b>Actors</b>	Stawomir Pacek, Michał Sitarski, Andrzej Mastalerz, Eliza Borowska, Mariusz Benoit, Olga Sawicka, Jacek Braciak
<b>Language</b>	Polish
<b>Length</b>	28:00

1<sup>ST</sup> CATEGORY  
. KATEGÓRIA

## Hektor – 1. Del: Hektor In Ribja Usoda Hector – Part 1: Hector and the Fishy Fate Hector – Partie 1: Hector et le destin du poisson Hektor, časť 1: Hektor a jeho údel

This radio serial for children is based on an illustrated series of stories about Hector the dog. The series' author Dim Zupan won the prestigious Desetnica Award for children's literature with the fourth book in the series, HECTOR AND LITTLE LOVES. The seven-volume series follows Hector's life from birth to death. From the point of view of family pet, the Labrador retriever describes the family he lives with – mother, father, and twin girls – and their daily life: all the usual adventures and the mishaps and joys of their life together from the time he becomes part of the family. The series is suffused with irony and humor deriving primarily from the discrepancies between a dog's view of the world and the way humans live. In her adaptation of the texts for the radio, Irena Glonar has remained true to the distinctive quality of Zupan's writing, emphasizing and enhancing with the sound production this very special text and presenting a warm, compassionate, bitter-sweet story that is equally captivating for children and their parents. The first part talks about how Hector comes to be with his family and about the difficulties that he and his new family initially experience when adjusting to one another.

La série radiophonique pour les enfants est basée sur le recueil des livres illustrés dont le héros est un chien nommé Hector. Pour le quatrième épisode du recueil, intitulé HECTOR ET DES PETITS AMOURS, son auteur Dim Zupan a obtenu un prix important dans le domaine de la littérature pour la jeunesse, „le dixième“. Le recueil de sept livres suit la vie d'Hector dès sa naissance jusqu'à sa mort. Un chien de famille, un labrador, décrit la vie familiale d'une mère, son mari et les jumelles avec lesquels il vit. On assiste aux péripéties habituelles et aux joies de la vie commune du moment où il soit arrivé à la maison. La série télévisée est pleine d'ironie et d'humour basé surtout sur la différence entre le point de vue du chien et la vie des hommes. Irena Glonar, auteur de l'adaptation, a retenu toutes les qualités du texte écrit par Dim Zupan, et dans la production sonore elle n'a qu'accentué et augmenté le récit très particulier, en faisant une histoire chaleureuse, tolérante, douce-amère d'une vie qui enthousiasme les enfants et leurs parents de même. Dans le premier épisode on apprend comment Hector est-il arrivé à la maison et quelles étaient les premières difficultés d'adaptation de la famille et de son chien Hector.

Tento rozhlasový seriál pre deti vychádza zo série ilustrovaných príbehov o psovi Hektorovi. Autor série Dim Zupan získal za svoju štvrtú knihu – Hektor a malé lásky prestížnu cenu „Desetnica“ za detskú literatúru. Sedemdielny seriál sleduje Hektorov život od narodenia až po smrť. Z pohľadu domáceho miláčika opisuje labradorský retríver rodinu, s ktorou žije – matku, otca, dievčatá – dvojčičky a ich každodenný život: všetky bežné príhody, nešťastia aj radosti ich spoločného nažívania od momentu, keď sa Hektor stal súčasťou rodiny. Seriál je presiaknutý humorom a iróniou, ktoré vychádzajú prevažne z odchýlok a nezrovnalostí medzi psím vnímaním sveta a ľudským spôsobom života. Vo svojej rozhlasovej adaptácii textov ostala Irena Glonar verná osobitej kvalite Zupanovho štýlu písania, zdôrazňujúc a prehľbujúc tento mimoriadny text pomocou zvuku. Predstavuje tak vrelý, súcitný, sladko-trpký príbeh, ktorý si rovnako získa deti, ako aj ich rodičov. Prvá časť rozpráva o tom, ako sa Hektor dostane do svojej rodiny, ako aj o počiatočných ťažkostiach, ktoré on aj jeho nová rodina prežívajú v snahe zvyknúť si jeden na druhého.

<b>Production date</b>	April 2014
<b>Author</b>	Dim Zupan
<b>Producer</b>	Radio Slovenija- drama department
<b>Dramaturgist</b>	Irena Glonar
<b>Director</b>	Irena Glonar
<b>Sound engineer</b>	Matjaž Miklič
<b>Music</b>	Aldo Kumar, Music designer – Darja Hlavka Godina
<b>Actors</b>	Zvone Hribar, Patricija Sekelj, Katja Pehlič, Sabina Kogovšek, Uroš Smolej
<b>Language</b>	Slovenian
<b>Length</b>	23:09

1<sup>ST</sup> CATEGORY  
. KATEGÓRIA

## Rung Pha Mo Yeu Dau Lovely Dreaming Forest La forêt des rêves Nádherný snívajúci les

In the northern mountains, some ethnic namely Mong, Dao, Khomu ... mainly farm by slash and burn cultivation. They even do not settle long in a place but often move to places where good soil and water source are available to facilitate their daily activities. That's why so many primitive forests have been destroyed. The schooling of the children is not paid enough attention to.

Besides, deforestation has been taking place by smugglers. Many rare trees have been cut down. Many primeval forests are gradually destroyed by the hands of these people. The lives of many animals become extinct.

Due to these reasons that the radio drama „Lovely Dreaming Forest“ stands as a wake up call that help children to visualize the effects of the forest not only for humans but also for the life on the earth, so that they are more aware of how to keep the greenery of the dear forests from now on. /.

The main character is a girl named Nhuc – a eight-year-old ethnic girl

who still can't go to school yet. She lives with her father because her mother died at her birth. They both live in the forest, burning off land for cultivation. To get a large cultivated land, Nhuc and her father has to burn a big part of forest. Therefore, forests are getting more and more narrow.

She doesn't want her father to destroy more beautiful forests which are the homes of many animal species, Nhuc decides not to go to school so that her father doesn't have to work hard to support her schooling. But her father does not agree. Her dad always wants her to go to school like many others, so he is determined to no longer cut down trees and go down living in one of the villages where there are many ethnic groups so that Nhuc can go to school. Going down the mountain foot means that Nhuc can have schooling and that he will never carry out any deforestation again.

Le personnage principal est une fille nommée Nhuc – une fille ethnique à 8 ans qui ne peut toujours pas encore aller à l'école. Elle vit avec son père parce que sa mère est morte à sa naissance. Ils vivent tous les deux dans la forêt. Pour obtenir un grand terrain à cultiver, Nhuc et son père devaient brûler une grande partie de la forêt. Par conséquent, les forêts sont de plus en plus étroites.

Elle ne veut pas que son père continue détruire de belles forêts qui sont les maisons de nombreuses espèces d'animaux. Nhuc décide de ne pas aller à l'école, ainsi son père ne doit plus travailler dur pour soutenir sa scolarité. Mais son père n'est pas d'accord. Son père veut toujours qu'elle aille à l'école comme beaucoup d'autres. Finalement il se décide à ne plus abattre des arbres et à venir vivre dans l'un des villages où il ya de nombreux groupes ethniques afin que Nhuc puisse aller à l'école. Habiter au pied de la montagne signifie que Nhuc peut aller à l'école et qu'il ne devra plus jamais déforester à nouveau.

<b>Production date</b>	03. 07. 2014
<b>Author</b>	Nong Quang Khiem
<b>Producer</b>	Duong Thu Ha
<b>Dramaturgist</b>	Duong Thu Ha
<b>Director</b>	Tran Nhat Minh
<b>Sound engineer</b>	Do Minh
<b>Music</b>	Excerpts From Various Composers
<b>Actors</b>	Vinh Xương; Thanh Huyền; Viêt Duy; Như Ngọc; Thục Anh; Phương Anh
<b>Language</b>	Vietnamese
<b>Length</b>	19:58

1<sup>ST</sup> CATEGORY  
. KATEGÓRIARung Pha Mo Yeu Dau  
Lovely Dreaming Forest  
La forêt des rêves  
Nádherný snívajúci les

V severných horách farmárcia a obrábajú pôdu niektoré etniká – konkrétne Mong, Dao, Khomu... spôsobom zotínania a vypaľovania lesov. Mnohé z nich sa ani dlhodobo neusadia na jednom mieste, ale za účelom zvládania svojich každodenných aktivít sa často sťahujú na miesta s dostupnými zdrojmi kvalitnej pôdy a vody. To je jeden z dôvodov, prečo boli mnohé pôvodné lesy zničené. Vzdelávaniu detí sa pritom nevenuje dostatočná pozornosť.

Okrem toho sa na odlesňovaní podieľajú aj pašeráci. Množstvo vzácnych stromov už bolo vyrúbaných. Mnohé pôvodné lesy sú permanentne ničené vyššie spomínanými ľuďmi a životy mnohých živočíchov sa ocitli v ohrození.

Práve z týchto dôvodov má rozhlasová hra „Nádherný snívajúci les“ slúžiť ako výzva na zamyslenie sa, ktorá má pomôcť deťom vedieť si predstaviť vplyv lesa nielen pre ľudstvo, ale aj pre život na Zemi, aby si lepšie uvedomili, ako udržiavať a chrániť zeleň vzácnych lesov/.

Hlavnou postavou príbehu je dievčatko menom Nhuc – osemročná príslušníčka etnika, ktorá ešte stále nemôže ísť do školy. Žije s otcom, pretože matka zomrela pri jej narodení. Obaja žijú v lese a vypaľujú krajinu za účelom obrábania pôdy. Aby získali pôdu na obrábanie, Nhuc a jej otec musia vypáliť veľkú časť lesa. To má za následok, že lesy sa stávajú čoraz redšími.

Nhuc nechce, aby jej otec ničil ďalšie krásne lesy, ktoré sú domovom pre mnohé živočíšne druhy. Rozhodne sa, že nepôjde do školy, aby otec kvôli finančnej podpore jej vzdelávania nemusel ťažko pracovať. Lenže jej otec s tým nesúhlasí. Vždy chcel, aby išla do školy, tak ako aj mnohí ostatní. Preto je odhodlaný nerúbať ďalej stromy a presťahovať sa do jednej z dedín, kde žije veľa etnických skupín, aby Nhuc mohla chodiť do školy. Zostúpenie na úpätie hory znamená, že Nhuc sa môže vzdelávať a jej otec sa už nikdy viac nebude spolupodieľať na odlesňovaní.

<b>Production date</b>	03. 07. 2014
<b>Author</b>	Nong Quang Khiem
<b>Producer</b>	Duong Thu Ha
<b>Dramaturgist</b>	Duong Thu Ha
<b>Director</b>	Tran Nhat Minh
<b>Sound engineer</b>	Do Minh
<b>Music</b>	Excerpts From Various Composers
<b>Actors</b>	Vinh Xng; Thanh Huyn;vit Duy; Nh Ngc; Thc Anh; Phng Anh
<b>Language</b>	Vietnamese
<b>Length</b>	19:58

1<sup>ST</sup> CATEGORY  
. KATEGÓRIAKam odlieta kolotoč na zimu  
Where Does Carousel Fly Away for Winter  
Où s'envole le manège pour l'hiver  
Kam odlieta kolotoč na zimu

A carousel, as a part of large Funfair, decides, that he doesn't want to sleep under a sheet for the whole winter, but he wants to fly away to warm countries as geese that he sees in the sky. He goes through unexpected adventures, but in spring he desires to return back to his impresario and to other attractions...

Le manège, partie d'un grand parc d'attractions, n'a pas envie de rester dormir pendant tout l'hiver sous une tente et décide de s'envoler dans le sud, comme des oies, qu'il voit dans le ciel. Il y vivra des aventures inattendues, mais au printemps le désir le prend de rentrer chez son impresario et aux autres attractions.

Kolotoč, ako súčasť veľkého Lunaparku, sa rozhodne, že nechce spať celú zimu pod plachtou, ale chce odletieť do teplých krajín ako husi, ktoré vidí na oblohe.

Zažije tam nečakané dobrodružstvá, ale na jar sa túži vrátiť k svojmu Impresáriovi a ostatným atrakciám...

<b>Production date</b>	30. 06. 2013
<b>Author</b>	Radek Bachratý
<b>Producer</b>	
<b>Dramaturgist</b>	Zuzana Grečnarová
<b>Director</b>	Táňa Tadolánková
<b>Sound engineer</b>	Ľubica Olšovská
<b>Music</b>	Matej Haasz
<b>Actors</b>	Ľuboš Kostelný, Miroslav Noga, Matej Landl, Helena Geregová, Zuzana Tlučková
<b>Language</b>	Slovak
<b>Length</b>	43:04

1<sup>ST</sup> CATEGORY  
. KATEGÓRIA

Цветето Армонда и дъждовното графство  
The Flower Armonda and Rainy County  
La fleur Armonda et le comté pluvieux  
Kvet Armonda a Daždívé panstvo

The radio drama The Flower Armonda and Rainy County by Peter Paul won the Grand Prix in the Competition for Children's Plays of the Radio Theater Section held in 2012. The author hidden behind the penname Peter Paul was absolutely unknown prior to the competition. It has turned out that he is writer and beekeeper Petar Vantchev who describes himself as follows: "Born by mistake in Haskovo instead of Houston; by mistake a graduate in Bulgarian Language and Literature from Plovdiv University instead of in English Language from Cambridge". Before refocusing his life on homemade wine and bees Petar Vantchev has worked as a teacher, sales and insurance agent, driver and writer.

Flower Armonda and Rainy County recounts a story about Melancholy, Good and Love. It is structured based on inventive radio ideas, a playful sense of humor, an unbridled imagination and robust dramaturgy. This is a tale written in a rich and vivid Bulgarian language. The story jumps across space and time to find

out how the self-image conceived in the melancholy of rain and solitude changes and blossoms under the life-giving rays of love. One of the top achievements of this text is the ease with which the playwright creates an amazing imaginary world accessible for both young and adult audiences.

Director Georgi Mihalkov and composer Ivan Dragolov have transformed the entertaining tale of Petar Vantchev into a veritable feast of sound enchanting with its fantasy and beauty. The wonderful cast led by the Chronicler in the rendition of Sava Piperov, the sad Count of Rainy County, actor Marian Marinov, and the rest of the characters acted by Anton Genov, Nelly Monedjikova, the silver-voiced Angelina Slavova, Nevena Bozukova and Dobriela Popova complete the fabulous feast of sound of the radio show.

La pièce radiophonique „la Fleur Armonda et le Comté de la pluie“ de Peter Paul a remporté le Grand prix du Concours de dramaturgie pour jeune public de la Rédaction « Théâtre radiophonique » en 2012. Derrière le pseudonyme Peter Paul se cache un auteur totalement inconnu, un amoureux des belles lettres et apiculteur de profession, Pétrar Vanchev, qui se présente brièvement en ces termes : „Né par erreur à Haskovo, et non pas à Huston, ayant fait par erreur des études de lettres à Plovdiv, et non pas à la faculté de philologie anglaise à Cambridge.“ Avant de porter son regard sur les abeilles, Pétrar Vanchev aurait aussi travaillé quelque temps comme enseignant, puis agent d'assurance et VRP, chauffeur et enfin écrivain.

„La fleur Armonda et le Comté de la pluie“ est une histoire sur la Mélancolie, le Bien et l'Amour. Construite autour d'un enchaînement de scènes aussi inventives que drôles, l'histoire nous est contée dans un style qui rappelle fortement l'atmosphère des contes féériques. Une histoire qui transgresse

<b>Production date</b>	10. 01. 2014
<b>Author</b>	Petar Vantchev
<b>Producer</b>	Daniela Manolova
<b>Dramaturgist</b>	Maya Dineva
<b>Director</b>	Georgui Mihalkov
<b>Sound engineer</b>	Zhivko Marev
<b>Music</b>	Ivan Dragolov
<b>Actors</b>	Sava Piperov, Marin Marinov, Angelina Slavova
<b>Language</b>	Bulgarian
<b>Length</b>	40:00

1<sup>ST</sup> CATEGORY  
. KATEGÓRIA

Цветето Армонда и дъждовното графство  
The Flower Armonda and Rainy County  
La fleur Armonda et le comté pluvieux  
Kvet Armonda a Daždívé panstvo

les limites du temps, qui redéfinit la notion d'espace et qui nous rend témoins de l'évolution de la notion de soi-même, engendrée par la mélancolie de la pluie et la solitude et que l'amour réussit à magnifier, telle une fleur qui éclot sous les rayons du soleil. La narration nous introduit dans un univers imaginaire, accessible aux petits comme aux grands.

Le réalisateur Guéorgui Mihalkov et le compositeur Ivan Dragolov ont le talent d'orchestrer ce conte poétique de Petar Vanchev pour en faire une féerie musicale, dont la beauté nous touche au plus profond de nous-mêmes. Les comédiens, à commencer par le Narrateur incarné par Sava Pipérov, ou encore le comte triste du Comté de la pluie joué par Marian Marinov, les personnages d'Anton Guénov, Nelly Monédjikova, Anguéline Slavova, Névéna Bozoukova et Dobriéla Popova donnent tout leur cœur pour faire vibrer le public, qui tombe sous le charme du spectacle.

Rozhlasová dráma „Kvet Armonda a Daždívé panstvo“ od Petra Paula získala v roku 2012 ocenenie Grand Prix v Súťaži detských hier v sekcii rozhlasového divadla. Pred spomínanou súťažou bol autor, ukrytý sa pod pseudonymom „Peter Paul“ úplne neznámy. Vysvitlo, že ide o spisovateľa a včelára Petra Vantcheva, ktorý sám seba popisuje nasledovne: „narodil sa omylom v meste Haskovo namiesto v Houstone; miesto ukončenia štúdia anglického jazyka na Cambridge sa omylom stal absolventom štúdia bulharského jazyka a literatúry na Univerzite v Plovdive.“ Pred zameraním svojho života na výrobu domáceho vína a včelárstvo pracoval Petar Vantchev ako učiteľ, obchodný zástupca a poisťovací agent, šofér a spisovateľ.

Dielo „Kvet Armonda a Daždívé panstvo“ hovorí o príbehu melanchólie, dobra a lásky. Štruktúra diela je založená na tvorivých rozhlasových nápadoch, hravom zmysle pre humor, nespútanej predstavivosti a pevnej dramaturgii. Rozprávka je napísaná

bohatým a sviežim bulharským jazykom. V príbehu dochádza k prechodom v priestore a čase s cieľom objasniť, ako sa zrodilo seba-stváranie v melanchólii dažďa, aj to, ako sa mení a prekvitá samota pod životadarnými lúčmi lásky. K najlepším charakteristickým črtám diela patrí ľahkosť, s akou dramatik vytvára fascinujúci imaginárny svet, dostupný ako pre mládež, tak aj pre dospelé publikum.

Režisér Georgi Mihalkov a skladateľ Ivan Dragolov pretransformovali pútavý príbeh Petara Vantcheva do autentickéj oslavy zvuku, ktorá očaruje svojou fantáziou a krásou. Skvelé obsadenie, v ktorom vedie „kronikár“ v hereckom podaní Savu Piperova, ďalej smutný gróf z Daždívého panstva, herec Marian Marinov, ako aj ostatné postavy, ktoré stvárnajú Anton Genov, Nelly Monedjikova, „majiteľka strieborného hlasu“ – Angelina Slavova, Nevena Bozukova a Dobriela Popova završujú spomínanú úžasnú oslavu zvuku vo vyššie uvedenej rozhlasovej šou.

1<sup>ST</sup> CATEGORY  
. KATEGÓRIA

Cenușăreasa  
Cinderella  
Cendrillon  
Popoluška

Cinderella – musical story based upon the fairy tale of the same name by the Brothers Grimm.

The idea of this adaptation comes from the need to preserve and keep alive the childhood games, the rhymes, the quatrains and those lyrics transmitted by word of mouth among children of Europe.

1. Four little girls are playing the Seasons and other games for kids, they are singing songs and quatrains in different languages
2. One little girl proposes the fairy-tale game: Cinderella
3. The roles of the Mother, the Eldest Daughter, the Younger Sister, the Good Fairy, the Coachman and the Prince are being distributed
4. And the story begins: a letter arrives from the Palace – the King is marrying his only son
5. The girls are getting ready. Great agitation

6. Left alone, Cinderella is very sad. The house mice are trying to cheer her up

7. The Good Fairy appears in form of an owl, giving Cinderella the opportunity to attend the ball

8. The transformation of Cinderella

9. Everybody is getting really bored at the ball. All the girls wish to marry the Prince. In turn, the Prince is undecided

10. Cinderella shows up to the ball. The Prince falls in love but, at midnight she leaves in a hurry and... loses her shoe

11. The next day, the Prince starts looking for Cinderella. After he finds her, the Prince marries Cinderella and they lived happily ever after... have many children and live up today

Cendrillon – Conte musical d apres les freres Grimm.

L idee de cet adaptation nait du besoin de retenir et de garder vivants les jeux d enfants, les comptines, les formulettes et les vers qui circulent par voies orales parmi les enfants de l Europe

1. Quatre petites-filles jouent aux Saisons, aux d autres jeux d enfants, chantent des chansons, des comptines en differentes langues.
2. Une fillette propose le jeu des contes-de-fees: le Cendrillon
3. On se partage les roles- la mere, la fille ainee, la petite soeur, la bonne fee,le cocher, le prince et Cendrillon
4. L histoire commence- une lettre arrive du palais, le roi veut une epouse pour son fils unique.
5. Les jeunes filles se preparent. Grande agitation.

<b>Production date</b>	September 2013
<b>Author</b>	Adaptation after the brothers Grimm
<b>Producer</b>	Radio Timișoara
<b>Dramaturgist</b>	Eva Labadi
<b>Director</b>	Eva Labadi
<b>Sound engineer</b>	Mircea Chiu
<b>Music</b>	Mircea Chiu
<b>Actors</b>	Izabela Boros, Elizabeth Lazăr, Anda Icleanu, Adela Surdea, Eva labadi
<b>Language</b>	Romanian
<b>Length</b>	23:33

1<sup>ST</sup> CATEGORY  
. KATEGÓRIA

Cenușăreasa  
Cinderella  
Cendrillon  
Popoluška

6. Cendrillon reste seule a la maison, elle est triste, et les souris essayent de la rejouir

7. La bonne fee arrive sous la forme d un hibou- elle offre a Cendrillon la possibilite d aller au bal

8. Cendrillon se transforme

9. Au bal tout le monde s ennuye, Toutes les jeunes filles veulent epouser le prince et lui, il est indecis

10. Cendrillon arrive, le prince en tombe amoureux, puis a minuit elle s enfuit. Mais pas avant de perdre sa chaussure

11. Le lendemain le prince la cherche, l epouse et ils vivent desormais heureux...ils ont eu beaucoup d enfants, et ils vivent encore de nos jours

Popoluška – zhudobnený príbeh založený na rovnomennej rozprávke podľa bratov Grimmovcov.

Idea tejto adaptácie vychádza z potreby zachovať a uchovať detské hry, rýmy, štvorveršia a texty, ústne predávané ďalej medzi európske deti.

1. Štyri malé dievčatká sa hrajú „Obdobia“ a ďalšie detské hry, spievajú piesne a štvorveršia v rôznych jazykoch.
2. Jedno dievčatko navrhne rozprávkovú hru: Popoluška.
3. Rozdelia sa úlohy matky, najstaršej dcéry, mladšej sestry, dobrej víly, pohoniča a princa.
4. Príbeh začína: z paláca prichádza list – kráľ žení svojho jediného syna.
5. Dievčatá sa chystajú. Prípravy správa veľká agitácia.

6. Popoluška, ktorú nechali samu, je veľmi smutná. Domáce myšky sa ju snažia rozveseliť.

7. Popoluške sa zjaví dobrá víla v podobe sovy a umožní jej zúčastniť sa plesu.

8. Nasleduje premena Popolušky.

9. Na bále sa všetci začínajú neskutočne nudiť. Všetky dievčatá sa túžia vydať za princa. Ale ten je nerozhodný.

10. Vtedy sa na bále zjaví Popoluška. Princ sa do nej ihneď zamiluje, avšak o polnoci sa Popoluška ponáhla preč a stratí pri tom črievičku.

11. Na druhý deň princ Popolušku hľadá. Po tom, čo sa mu ju podarí nájsť, sa princ s Popoluškou ožení. Odvtedy žili spolu šťastne, mali veľa detí a žijú dodnes.

1<sup>ST</sup> CATEGORY  
. KATEGÓRIA

Zivot sa Trolovima  
Life with Trolls  
Vie avec trolls  
Život so škriatkami

Divna's adventure with trolls starts on the day when her mother gives her a small dark eyed troll called Ghandy. Divna soon discovers that Ghandy is not an ordinary troll of the Tuft family, but a really wise little fellow prone to deep thinking. However, Ghandy is by no means a loner. He has many friends among the trolls and other elfish and extraordinary creatures. Ghandy will demonstrate what a great friend he is when pepper Slavko-Dalibor, his best friend, suddenly disappears. That is when Divna and Ghandy wander into the miraculous world of trolls looking for the missing pepper. Trolls and other friends help them (and sometimes interfere) in their search. When they finally locate the pepper, trolls organize great party celebrating love and friendship.

L'aventure de Divna commence pendant le jour quand sa mere la donne un petit troll avec les yeux sombres qui s'appelle Ghandy. A bientôt, Divna a decouvert que Ghandy n'est pas un troll ordinaire de la famille Tuft, mais un jeun home vraiment sage, dedie a la reflexion profonde. Mais, Ghandi n'est pas de tout un etre solitaire. Il a beaucoup d'amis parmi les trolls et parmi d'autres elfes et d'autres creatures extraordinaires. Ghandy va prouver comment il est un grand ami quand son meilleur ami Slavko-Dalibor, le poivre, disparaît soudainement. Et c'est a ce moment la, quand Divna et Ghandy commencent a errer dans le monde miraculeux de trolls en cherchant le poivre disparu. Les trolls et les autres amis les aident dans leur recherché, et, de temps en temps, interviennent. Quand ils trouvent finalement le poivre, les trolls preparent une grande fete en celebrant l'amour et l'amitie.

Divnine dobrodružstvo so škriatkami sa začína dňom, keď jej mama daruje malého tmavookého škriatka menom Ghandy. Divna čoskoro zistí, že Ghandy nie je len taký obyčajný škriatok z rodu Tuftov, ale naozaj múdry malý chlapík so sklomni k hlbokému premýšľaniu. Ghandy však v žiadnom prípade nie je samotár. Má mnoho priateľov medzi škriatkami aj ďalšími elfskými a zvláštnymi tvormi. Svoje veľké priateľstvo preukáže, keď jeho najlepší priateľ – korenie Slavko Dalibor, náhle zmizne. Divna a Ghandy putujú čarovným svetom škriatkov, hľadajúc strateného kamaráta. Pri hľadaní im pomáhajú (a občas aj zasahujú) škriatkovia a ďalší priatelia. Keď korenie konečne nájdu, škriatkovia zorganizujú veľkú oslavu lásky a priateľstva.

<b>Production date</b>	February 2014
<b>Author</b>	Divna M. Vuksanovic
<b>Producer</b>	Vladimir B. Popovic
<b>Dramaturgist</b>	Olivera Kolaric
<b>Director</b>	Milenija Stamenkovic
<b>Sound engineer</b>	Zoran Uzelac
<b>Music</b>	Predrag Vasic
<b>Actors</b>	Paulina Manov, Biljana Djurovic, Petar Mihailovic, Branka Pujic, Dubravka Kovjanic, Ivan Tomic, Igor Djordjevic, Lazar Djukic, Vladimir Tesanovic, Nikola Vujovic
<b>Language</b>	Serbian
<b>Length</b>	19:23

1<sup>ST</sup> CATEGORY  
. KATEGÓRIA

Pinocchio  
Pinocchio  
Pinocchio  
Pinocchio

A striking and vibrant new version of Carlo Collodi's classic tale of a wooden puppet that wants to be a boy dramatised by Linda Marshall Griffiths.

When Geppetto's wooden puppet miraculously comes to life, Geppetto names him Pinocchio and imagines a bright future for his 'son', but will Pinocchio find his way to becoming a real boy?

Opening in a poor rural Italian village the drama moves swiftly through sinister, fantastical landscapes and sees Pinocchio separated from his father, cheated, imprisoned, enslaved and transformed. Pinocchio must understand what it is to be a boy but danger and folly lurk around every corner and it is hard for Pinocchio, all alone in the world with no guide, to find the right path. It is a world full of temptation, contradiction and fear. Pinocchio's wild and sometimes terrifying journey eventually reunites him with Geppetto inside the stomach of a gigantic shark. Their extraordinary journeys have allowed them to understand what it means to be a 'father' and a 'son' and Pinocchio can finally become a real boy.

Adapté pour la radio par Linda Marshall Griffiths. Nouvelle version passionnante et dynamique du conte

classique relatant l'histoire d'une marionnette en bois qui désire ardemment être un petit garçon.

Quand son pantin en bois s'anime miraculeusement, Geppetto le nomme Pinocchio et imagine un brillant avenir pour son 'fils', mais Pinocchio trouvera-t-il un moyen de devenir un vrai petit garçon ?

La pièce débute dans un pauvre village de la campagne italienne et nous fait traverser rapidement des paysages sinistres et fantastiques, où elle nous montre Pinocchio séparé de son père, trompé, emprisonné, réduit en esclavage et transformé. Le but est que Pinocchio comprenne ce que c'est qu'être un petit garçon, mais le danger et la folie rôdent à chaque détour de chemin et il a beaucoup de mal, seul au monde, sans personne pour le guider, à trouver la bonne voie. C'est un monde plein de tentations, de contradictions et de choses qui font peur. Vers la fin de ses aventures tumultueuses et parfois terrifiantes, il retrouve Geppetto dans le ventre d'un requin gigantesque. Leurs tribulations extraordinaires leur ont permis de comprendre ce que c'est qu'être un 'père' et un 'fils', et Pinocchio peut enfin devenir un vrai petit garçon.

Strhujúcu a úplne novú verziu Collodiho klasického príbehu o drevenej bábkke, túžiacej stať sa chlapcom, zdramatizovala Linda Marshall Griffiths.

Keď Geppetova drevená bábka zázračne ožije, Gepetto ju nazve Pinocchio, s predstavou svetlej budúcnosti svojho „syna.“ Nájde však Pinocchio svoju cestu, aby sa stal skutočným chlapcom?

Začínajúc v chudobnom vidieckom prostredí talianskej dedinky sa dej drámy svižne presúva cez pochmúrnú a zvláštnu krajinu a sleduje odlúčenie Pinocchia od otca, jeho zmámenie a oklamanie, uväznenie, zotročenie a následnú premenu. Pinocchio musí pochopiť, čo znamená byť chlapcom. Lenže nebezpečenstvo a rôzne nerozumné bláznovstvá doslova číhajú na každom rohu a pre osamoteného Pinocchia je bez pomoci sprievodcu ťažké nájsť vo veľkom svete tú správnu cestu. Je to svet plný pokušení, protikladov a strachu. Pinocchia divoká a občas aj strašidelná cesta končí v žalúdku obrovského žraloka, kde napokon znovu nachádza spojenie a zmierenie s Geppetom. Ich výnimočné putovanie im umožnilo pochopiť, čo znamená byť „otcom“ a „synom.“ Teraz sa Pinocchio konečne môže stať ozajstným chlapcom.

<b>Production date</b>	15. 12. 2012
<b>Author</b>	Linda Marshall Griffiths
<b>Producer</b>	Nadia Molinari
<b>Dramaturgist</b>	
<b>Director</b>	Nadia Molinari
<b>Sound engineer</b>	Steve Brooke
<b>Music</b>	Olly Fox
<b>Actors</b>	Ellis Hollins, Steve Evets, Lee Ingleby, William Ash, Lyndsey Marshal, Tom Rolinson, Jonathan Keeble
<b>Language</b>	English
<b>Length</b>	56:49

1<sup>ST</sup> CATEGORY  
. KATEGÓRIA

A nagy mese 2  
The Big Story 2  
Le conte grand 2  
Velký příběh 2

In autumn 2013 MTVA and Radio Kossuth announced a competition this time for young storytellers in three age groups, for children aged between 6 and 10, 10 and 13, and finally those between 14 and 18. Hundreds of young storytellers answered the call for competition from all over the country and even from beyond the borders from Slovakia, Ukraine and Transylvania. The thirty-five best young storytellers had the chance to be on air. Most of them told folk tales, but some brought us stories and tales from writers like Ervin Lázár, István Csukás, Géza Gárdonyi, La Fontaine and Andersen, and a few of the competitors competed with their own works. The performances we saw at the competition were diverse, interesting and most of the performers were really talented. The performances of two excellent young storytellers were nominated for the PRIX EX AEQUO.

Nimród Nano is a little boy in Grade 2 from Marcellháza, and he is a veteran storyteller because he has been performing at events since he was in

kindergarten. This time he brought us two folk tales. The Endless Tale is about how a poor boy outwitted the arrogant, proud king. In the Medicine against Bad Wife a sly apothecary gives a hint to a poor man as to how to train his bad-tempered wife. At the end of the story the poor man outsmarts even the apothecary.

The other storyteller is Eliza Nagy who is eight years old and comes from Tahitótfalu. She was awarded with the special award, the Bors néni Award of one of the judges, Piroska Molnár. She narrated two stories. The first one was written by her, and it was called The Runaway Zero. It is about how we should appreciate the number zero because in certain situations it may have a very important role. The second story was written by Géza Gárdonyi and it is called: Kitten Run. It is about how dogs and cats compete which one of them is cleverer, more beautiful and smarter. At the end of course it is the cat who wins because he outsmarts a whole group of dogs chasing after him.

En automne 2013 le MTVA et la Radio Kossuth a annoncé un concours cette fois pour les jeunes conteurs en trois groupes d'âge, entre 6 et 10, 10 et 13 et 14 et 18 ans. Centaines de jeunes conteurs ont répondu à l'appel du concours de différentes régions de la Hongrie, même au-delà des frontières de la Slovaquie, l'Ukraine et la Transylvanie. Les trente-cinq meilleurs jeunes conteurs ont eu la chance d'être à l'émission. La plupart d'eux ont dit les contes populaires, mais certains nous ont apporté des histoires et des contes d'auteurs comme par exemple Ervin Lázár, István Csukás, Géza Gárdonyi, La Fontaine et Andersen, et quelques-uns des concurrents y ont participé avec leurs propres œuvres. Les performances de deux jeunes conteurs excellents ont été nominés au PRIX EX AEQUO.

Nimród Nano est un petit garçon en 2e année du primaire de Marcellháza, et il est un conteur vétéran parce qu'il a été performants lors des événements à l'école maternelle. Cette fois, il nous a apporté deux contes populaires. « Le

<b>Production date</b>	2014
<b>Author</b>	Nimród Nano, Eliza Nagy
<b>Producer</b>	Gábor Heiszler
<b>Dramaturgist</b>	Ágnes Palotás
<b>Director</b>	Monika Bognár
<b>Sound engineer</b>	Károly Liszkai
<b>Music</b>	Gyula Kakó
<b>Actors</b>	Nimród Nano, Eliza Nagy
<b>Language</b>	Hungarian
<b>Length</b>	25:29

1<sup>ST</sup> CATEGORY  
. KATEGÓRIA

A nagy mese 2  
The Big Story 2  
Le conte grand 2  
Velký příběh 2

conte infini » s'agit de savoir comment un pauvre garçon a déjoué le roi fier et arrogant. Un pharmacien malin donne un indice à un pauvre homme dans le médicament contre une mauvaise épouse à la manière de former sa femme. A la fin de l'histoire le pauvre homme déjoue même le pharmacien.

L'autre conteur est Eliza Nagy qui a huit ans et vient de Tahitótfalu. Elle a reçu le prix spécial « La tante au Poivre » de Piroska Molnár, l'une membre du jury. Elle a raconté aussi deux histoires. Le premier a été écrit par elle, son titre est « Le zéro s'est allé dans le monde ». Il s'agit de la façon dont nous devrions apprécier le nombre zéro parce qu'il peut avoir un rôle très important dans certaines situations. La deuxième histoire a été écrite par Géza Gárdonyi: Exécution du minou. Il s'agit de la façon dont les chiens et les chats se concourent; qui est plus intelligent, plus beau et plus intelligent d'entre eux. À la fin du cours, c'est le chat qui gagne parce qu'il déjoue toute une groupe de chiens en le chassant.

Na jeseň 2013 vyhlásila Maďarská televízia MTVA spolu s Rádiom Kossuth súťaž, tentoraz pre mladých rozprávačov príbehov v troch vekových skupinách: pre deti od 6 do 10, od 10 do 13 a od 14 do 18 rokov. Na súťažnú výzvu reagovali stovky mladých rozprávačov z celej krajiny a dokonca aj spoza hraníc Maďarska – zo Slovenska, z Ukrajiny a Transylvánie. Tridsaťpäť najlepších mladých rozprávačov dostalo príležitosť ocitnúť sa v rozhlasovom éteri. Väčšina z nich rozprávala ľudové príbehy, ale niektorí prišli aj s rozprávkami a príbehmi od autorov ako Ervin Lázár, István Csukás, Géza Gárdonyi, La Fontaine či Andersen a niekoľkí súťažiaci sa zapojili do súťaže s vlastnou tvorbou. Vystúpenia, ktoré sme mali možnosť počas súťaže vidieť, boli rôznorodé, zaujímavé a väčšina účinkujúcich bola naozaj talentovaná. Súťažné vystúpenia dvoch vynikajúcich mladých rozprávačov boli nominované na medzinárodný festival Prix Ex Aequo.

Nimród Nano je žiak druhého ročníka z mesta Marcellháza a možno ho považovať za rozprávkara „veterána,“ keďže na rôznych podujatiach vystupuje už od škôlky. Tentoraz prišiel s dvomi ľudovými príbehmi. „Nekonečný príbeh“ hovorí o tom, ako chudobný chlapec prekabátil arogantného a pyšného kráľa. V „Lieku proti zlej žene“ zas prefikovaný lekárnik poradí chudobnému mužovi, ako „prevychovať“ svoju zle naladenú ženu. Na konci príbehu chudobný muž prekabáti aj lekárnika.

Ďalšou rozprávačkou je osemročná Eliza Nagy, ktorá pochádza z mesta Tahitótfalu. Od jedného z porotcov (Piroska Molnár) získala zvláštne ocenenie – Cenu „Bors néni.“ Eliza rozprávala dva príbehy. Prvý z nich napísala sama a mal názov „Nula na úteku.“ Príbeh hovorí o tom, ako by sme si mali vážiť číslo nula, pretože v niektorých prípadoch a situáciách môže zohrávať veľmi dôležitú úlohu. Druhý príbeh napísal Géza Gardónyi a má názov „Mačací beh.“ Hovorí sa v ňom, ako spolu súťažia psy a mačky o to, kto je z nich múdrejší, krajší a šikovnejší. Nakoniec samozrejme zvíťazí kocúr, keďže prekabáti celú skupinu psov, ktorá ho naháňa.

1<sup>ST</sup> CATEGORY  
. KATEGÓRIA

Ix, Rymdfågel  
Ix, The Space Bird  
Ix, L'oiseau de l'espace  
Ix, vesmírny vtáčik

Many birds live in the Forest of birds. One of them is a little sparrow named Ix. Ix is not like other birds. She doesn't want to just hang around in the forest of birds all day. No, Ix wants to fly up to the sun, to the stars and to a planet that's made only of worms. Ix is a very curious little bird, who wants to explore the world, and explore space too. One day she makes a decision. She will fly up into space. She will fly several light years away from her mother and her friends. And there she meets the great albatross Alba, who seems to bear a great sorrow, the black hole that swallows everything in its path and the mischievous comet boy who takes Ix on an exciting journey. And this Eleftheria who everyone is talking about; who is she?

Ix the Space Bird is a tale of courage, dreams and of a desire to explore the unknown. And of continuing even when you find it.

Dans la Forêt aux oiseaux, nombreux sont les volatiles qui y vivent. L'un d'entre eux est un jeune oiseau, une femelle, qui se prénomme Ix. Ix n'est pas comme les autres oiseaux. Elle ne souhaite pas passer ses journées dans la forêt. Non Ix veut plutôt voler jusqu'au soleil, jusqu'aux étoiles et trouver une planète qui ne serait faite que de vers. Ix est un petit oiseau, très curieuse, qui veut découvrir le monde et l'immense espace. Un jour, elle prend une décision et vole jusque dans l'espace. Elle part à des années lumières de sa mère et de ses amis. Là-haut, elle y rencontre Alba, le grand albatros qui semble porter un lourd chagrin avec lui, le trou noir qui avale tout sur son passage et le malicieux garçon comète qui intrigue tant Ix avec sa faculté à voler si vite. Et qui est donc Eleftheria, dont tout le monde parle?

Ix, l'oiseau de l'espace, est un saga portant sur le courage, les rêves et la volonté de découvrir l'inconnu. Et de ne pas s'arrêter une fois celui-ci rencontré, mais de poursuivre son chemin.

Vo Vtáčom lese žije mnoho vtáčikov. Jedným z nich je malý vrabček menom Ix. Ix nie je ako ostatné vtáky. Nechce sa celý deň iba ponevierať po lese. Ix túži vyletieť až k slnku, ku hviezdám a k planéte, na ktorej žijú iba samé červíky. Ix je mimoriadny zvedavý, malý vtáčik, ktorý túži objavovať svet a vesmír. Jedného dňa sa rozhodne a vyleť do vesmíru. Odletí do vzdialenosti niekoľkých svetelných rokov od svojej mamy a priateľov. Tam stretne veľkého albatrosa menom Alba, ktorý, ako sa zdá, trpí veľkým žiaľom, ďalej čiernu dieru, ktorá pohlcuje všetko, čo jej stojí v ceste a tiež nezbednú kométu, ktorá vezme Ix na vzrušujúcu cestu. A kto je Eleftheria, o ktorej všetci hovoria?

Ix, vesmírny vtáčik, je príbehom o odvahe, snoch a túžbe objavovať a spoznávať neznáme. A tiež o pokračovaní, ak ho objavíte.

<b>Production date</b>	July 2014
<b>Author</b>	Laura Wihlborg
<b>Producer</b>	Linda Belanner
<b>Dramaturgist</b>	
<b>Director</b>	Laura Wihlborg
<b>Sound engineer</b>	
<b>Music from following records</b>	Artist: Múm Song: Hvernig Á Að Særa Vini Sína, Artist: Wintergatan Song: Paradis, Artist: Wintergatan Song: Sommarfågel, Artist: Kristian Gabel Song: Krater Prolog, Artist: Monster & Maskiner Song: Kill him!
<b>Actors</b>	Ines Kerstell, Vincent Kerstell, Simon Kerstell, Rasmus Kerstell, Laura Wihlborg
<b>Language</b>	Swedish
<b>Length</b>	32:00

1<sup>ST</sup> CATEGORY  
. KATEGÓRIA

O třech babkách  
The Three Grannies  
Des trois bonnes femmes  
O troch babkách

The radio miniseries has been written for Rádio Junior by the actress, musician and author of books for children, Marie Míková. It is one of the first attempts at defining a brand new format of a radio programme for children in Czech Radio's broadcast – so called „minute fairy-tales.“ Monday through Saturday, children could listen to these short, crazy stories of three silly Grandmas who experience unusual adventures even during everyday things such as shopping, mushroom-picking, babysitting a grandchild or a visit at the dentist's. The author has significantly defined the music form of the series and she also has an acting role in the fairy-tales. Czech Radio has confirmed that it is possible to attract such a distinct creative personality with a characteristic writing style and poetics, and cooperate with her. The series has been recorded in 2013, premiered on Rádio Junior in 2014.

Une mini-série de la radio était écrit pour la station des enfants Rádio Junior par une actrice, chanteuse, musicienne et auteur des livres pour les enfants – Marie Míková. Il s'agit d'un premier essai de définir un format nouvel de programme pour les enfants en transmission de la Radio tchèque – une conte de fées d'une minute. De lundi à samedi, les enfants pouvaient écouter des courtes histoires folles des trois bonnes femmes un petit peu cinglées, qui racontent des aventures inattendues pendant des activités banales comme le shopping, la récolte des champignons, le gardiennage de petit-fils ou visite d'un dentiste. L'auteur a remarquablement déterminé la forme musicale de la série et joue elle-même dans les contes. La Radio tchèque a vérifié qu'elle est capable de s'adresser et collaborer avec une personne créativement forte d'un style et poétique aisément reconnaissable. Enregistré en 2013 avec la première en 2014 sur Rádio Junior.

Rozhlasový miniseriál napísala pre Rádio Junior herečka, speváčka, hudobníčka a autorka kníh pre deti Marie Míková. Ide o jeden z prvých pokusov definovať nový formát detského programu vo vysielaní Českého rozhlasu – tzv. minútové rozprávky. Od pondelka do soboty mohli deti počúvať krátke, bláznivé príbehy troch tak trochu bláznivých babiek, ktoré zažívajú nečakané dobrodružstvá pri zdanlivo banálnych činnostiach ako je nakupovanie, zbieranie húb, stráženie vnúčika či návšteva zubára. Autorka významne predurčila hudobnú podobu seriálu a tiež v rozprávkach sama účinkuje. Český rozhlas si overil, že dokáže osloviť a využiť pre spoluprácu výraznú tvorivú osobnosť s nezameniteľným rukopisom a poetikou. Nahrané v roku 2013, premiéra na Rádio Junior 2014.

<b>Production date</b>	06. 01. 2014
<b>Author</b>	Marie Míková
<b>Producer</b>	Jana Knappová
<b>Dramaturgist</b>	Renata Venclová
<b>Director</b>	Apolena Novotná
<b>Sound engineer</b>	Tomáš Gsöllhofer
<b>Music</b>	Jirí Strohner
<b>Actors</b>	Barbora Hrzánová, Marie Míková, Valerie Zawadská, Jan Vondráček
<b>Language</b>	Czech
<b>Length</b>	O třech babkách 2 04:08 O třech babkách 3 04:40 O třech babkách 5 04:30

SWEDEN / Swedish Educational Broadcasting Company

13. 11. 2014 / 10.20

1<sup>ST</sup> CATEGORY  
. KATEGÓRIA

En flugas liv – Jag blir kär  
The Life of a Fly – I'm Falling in Love  
La vie d'une mouche – Je tombe amoureux  
Život muchy – Zamilovávam sa

What is the life of a fly like? This series chronicles the life of a fly from the animal's perspective. The listeners get to join in on the adventures of a fly, as he goes from larva to fly and eventually becomes a dad.

'The life of a fly' was written for UR Barnradio (Utbildningsradion's children's radio division), and is aimed at four- to six-year-olds. Åke Lundqvist portrays the fly that recounts his life, from his first crawling moments as a larva in a dunghill, to becoming a fly and surviving attacks by hungry birds and spiders. Every now and then, the fly walks around on a big hot potato to get some nourishment so that he can one day become a dad to new fly larvae.

À quoi ressemble la vie d'une mouche? Dans cette série sur la vie d'une mouche racontée du point de vue de l'animal, l'auditeur suit les aventures d'une mouche – de la naissance, en tant qu'asticot, jusqu'au jour où elle-même devient parent.

"La vie d'une mouche" a été écrite pour la radio pour enfants d'UR, et s'adresse à des enfants de 4 à 6 ans. Åke Lundqvist, dans le rôle de la mouche, raconte sa vie, d'abord en tant qu'asticot dans un tas de fumier, ensuite sa transformation en véritable mouche et comment elle évite d'être mangée par des oiseaux et des araignés affamés. De temps en temps, la mouche atterrit sur une grande pomme de terre toute chaude pour bien se nourrir pour à son tour un jour devenir père de nouveaux asticots.

Aký je život muchy? Tento seriál odzrkadľuje život muchy zo zvieracej perspektívy. Poslucháči spoznajú dobrodružstvá muchy, od jej vývoja z larvy po dospelosť a až po obdobie, keď sa napokon stáva „oteckom.“

Rozhlasová hra „Život muchy“ bola napísaná pre švédsku stanicu UR Barnradio (Divízia detského rozhlasu Utbildningsradion) a je zameraná na deti vo veku od štyroch do šiestich rokov. Åke Lundqvist stvárňuje muchu, ktorá si premieta svoj život, od prvých momentov plazenja sa po hnojisku ako larva, až kým sa stala dospelou muchou a musela prežiť útoky hladných vtákov a pavúkov. Z času na čas sa mucha ešte prechádza okolo veľkého horúceho zemiaka kvôli výžive, aby sa jedného dňa mohla stať „oteckom“ nových mušičích larvičiek.

**Production date** Autum 2013  
**Author** Lena Gramstrup-Olofgörs  
**Producer** Lena Gramstrup-Olofgörs  
**Dramaturgist**  
**Director** Lena Gramstrup-Olofgörs  
**Sound engineer** Kristina Buddee-Roos  
**Music**  
**Actors** Åke Lundqvist  
**Language** Swedish  
**Length** 11:30

RUSSIA / RTR Radio Russia

13. 11. 2014 / 10.50

1<sup>ST</sup> CATEGORY  
. KATEGÓRIA

Курочка Ряба  
Speckled Hen  
La petite poule bigarrée  
Strakatá sliepka

The fairy tale about Speckled Hen who laid a Golden Egg which surprised and astonished her owners, the Old Man and the Old Woman, exists in the folklore of many countries having the same or a very similar plot.

In Russia every child knows this simple story from the day he or she becomes able to understand words, still not a simple one according to philosophers and specialists in literature.

In the „chicken vaudeville“ (this is what the „Speckled Hen“ musical play on „Radio Russia“ is) the classical fairy tale plot is developed in a modern and quite unexpected way. Besides familiar fairy characters there are Gangster Mouse, a young Golden Cockerel appearing from the egg and singing inhabitants of the poultry yard. There are kind heroes and of course insidious villains. Everything goes as required by a vaudeville genre. However good triumphs over evil finally like it happens in every fairy tale for children.

All roles and vocal parts in the chicken vaudeville are played by children – pupils of the children's group of the Moscow Boris Pokrovskiy Chamber Musical Theatre.

Le conte de la Petite Poule Bigarrée qui avait pondu un œuf d'or, ce qui a surpris et frappé ses maîtres, Le Vieux et La Vieille, est un des sujets anonymes populaires. Plusieurs versions de ce conte existent dans le monde.

En Russie chaque petit enfant capable de comprendre, connaît cette histoire simple et compliquée à la fois, selon l'opinion des critiques et philosophes.

Le spectacle lyrique de Radio Rossii d'après ce conte est une adaptation contemporaine et imprevue du sujet original. On peut définir le genre de cet œuvre comme « un vaudeville de poule ». Une Souris-gangster, un jeune Coq d'or, sorti de sa coque, et des habitants du poulailler chantants sont des compagnons des personnages traditionnels. Il y en a des nobles héros ainsi que des salauds malins, en bref, tout ce qu'il faut pour un vaudeville. Comme c'est un conte de fées, le bien finit par vaincre le mal.

Tous les rôles dramatiques et lyriques du spectacle „La petite poule bigarrée“ sont joués par des jeunes acteurs de l'atelier enfants du Théâtre musical de chambre Boris Pokrovsky.

Rozprávka o strakatej sliepke, ktorá zniesla zlaté vajce a prekvapila tak a priviedla do úžasu svojich majiteľov – starčeka a starkú, existuje v ľudovom umení mnohých krajín, pričom má rovnakú alebo veľmi podobnú dejovú líniu.

V Rusku pozná tento jednoduchý príbeh každé dieťa odo dňa, ako dokáže porozumieť slovám. Vlastne podľa filozofov a odborníkov na literatúru nie je zas až taký jednoduchý. V „slepačej revue“ (akou je muzikál „Strakatá sliepka“ na „Radio Russia“) je dej klasickej rozprávky rozvinutý moderným a vcelku neočakávaným spôsobom. Popri známých rozprávkových postavkách tu vystupujú napríklad Myš Bandita, Zlatý Kohútik, zjavujúci sa z vajčička a spievajúci obyvatelia kurína. Nájdeme tu kladných hrdinov a samozrejme aj zákerných zloduchov. Všetko funguje presne tak, ako si to vyžaduje kabaretný žáner. Avšak dobro nakoniec zvíťazí nad zlom tak, ako v každej detskej rozprávke.

Všetky úlohy a vokálne party v „slepačej revue“ stvárnilo deti – žiaci detského zboru z Moskovského komorného hudobného divadla Borisa Pokrovskiyho.

**Production date** 03. 01. 2014  
**Author** Valentina Dyogteva  
**Producer** Zhanna Perelyaeva  
**Dramaturgist** Valentina Dyogteva  
**Director** Dmitriy Nikolaev  
**Sound engineer** Marina Karpenko and Anton Denikin  
**Music** Oleg Makarov  
**Actors** Children's group of the Moscow Boris Pokrovskiy Chamber Musical Theatre  
**Language** Russian  
**Length** 38:30

1<sup>ST</sup> CATEGORY  
. KATEGÓRIA

Hektor 4. Del: Hektor In Male Ljubezni  
Hector Part 4: Hector and Little Loves  
Hector Partie 4: Hector et les petits amours  
Hektor, časť 4: Hektor a malé lásky

This radio serial for children is based on an illustrated series of stories about Hector the dog. The series' author Dim Zupan won the prestigious Desetnica Award for children's literature with the fourth book in the series, HECTOR AND LITTLE LOVES. The seven-volume series follows Hector's life from birth to death. From the point of view of family pet, the Labrador retriever describes the family he lives with – mother, father, and twin girls – and their daily life: all the usual adventures and the mishaps and joys of their life together from the time he becomes part of the family. The series is suffused with irony and humor deriving primarily from the discrepancies between a dog's view of the world and the way humans live.

In her adaptation of the texts for the radio, Irena Glonar has remained true to the distinctive quality of Zupan's writing, emphasizing and enhancing with the sound production this very special text and presenting a warm, compassionate, bitter-sweet story that is equally captivating for children and their parents. In this episode Hector – despite his outstanding qualities – turns out to be just a dog like any other. Together with a couple of other canines

he pursues a pretty bitch Nike that is in heat, persevering outside her door despite the snow and the cold. But before his amorous escapade can have any dire consequences, his family comes to pick him up in the car, taking him home where it's warm.

La série radiophonique pour les enfants est basée sur le recueil des livres illustrés dont le héros est un chien nommé Hector. Pour le quatrième épisode du recueil, intitulé HECTOR ET DES PETITS AMOURS, son auteur Dim Zupan a obtenu un prix important dans le domaine de la littérature pour la jeunesse, „le dixième“. Le recueil de sept livres suit la vie d'Hector dès sa naissance jusqu'à sa mort. Un chien de famille, un labrador, décrit la vie familiale d'une mère, son mari et les jumelles avec lesquels il vit. On assiste aux péripéties habituelles et aux joies de la vie commune du moment où il soit arrivé à la maison. La série télévisée est pleine d'ironie et d'humour basé surtout sur la différence entre le point de vue du chien et la vie des hommes. Dans cette épisode on apprend qu'Hector, tout en étant un chien extraordinaire, est toujours un vrai chien, alors il ressemble tous les spécimens

de sa race. Hector et d'autres chiens tentent de séduire la belle chienne Nike, et Hector, tenace comme il soit, attend avant sa porte malgré la neige et le froid. Pourtant, la famille vient le prendre en voiture et le porte à un endroit chaud, le sauvant ainsi des conséquences fâcheuses.

<b>Production date</b>	April 2014
<b>Author</b>	Dim Zupan
<b>Producer</b>	Radio Slovenija – Drama Department
<b>Dramaturgist</b>	Irena Glonar
<b>Director</b>	Irena Glonar
<b>Sound engineer</b>	Matjaž MIKLIČ
<b>Music</b>	Aldo Kumar, Music Designer – Darja Hlavka Godina
<b>Actors</b>	Zvone Hribar, Patricija Sekelj, Katja Pehlič, Sabina Kogovšek, Uroš Smolej
<b>Language</b>	Slovenian
<b>Length</b>	21:06

1<sup>ST</sup> CATEGORY  
. KATEGÓRIA

Hektor 4. Del: Hektor In Male Ljubezni  
Hector Part 4: Hector and Little Loves  
Hector Partie 4: Hector et les petits amours  
Hektor, časť 4: Hektor a malé lásky

Tento rozhlasový seriál pre deti vychádza zo série ilustrovaných príbehov o psovi Hektorovi. Autor série, Dim Zupan získal za svoju štvrtú knihu – Hektor a malé lásky prestížnu cenu „Desetnica“ za detskú literatúru. Sedemdielny seriál sleduje Hektorov život od narodenia až po smrť. Z pohľadu domáceho miláčika opisuje labradorský retríver rodinu, s ktorou žije – matku, otca, dievčatá – dvojčičky a ich každodenný život: všetky bežné príhody, nešťastia aj radosti ich spoločného nažívania od momentu, keď sa Hektor stal súčasťou rodiny. Seriál je presiaknutý humorom a iróniou, ktoré vychádzajú prevažne z odchýlok a nezrovnalostí medzi psím vnímaním sveta a ľudským spôsobom života.

Vo svojej rozhlasovej adaptácii textov ostala Irena Glonar verná osobitej kvalite Zupanovho štýlu písania, zdôrazňujúc a prehľbujúc tento mimoriadny text pomocou zvuku. Predstavuje tak vrelý, súcitný, sladko-trpký príbeh, ktorý si rovnako získa deti, ako aj ich rodičov. V tejto epizóde sa Hektor napriek svojim výnimočným vlastnostiam stáva „iba obyčajným psom“ ako ktorýkoľvek iný. Spolu so skupinkou ďalších psov sleduje peknú sučku

menom Nike, ktorá si užíva teplo (vo vnútri domu), zatiaľ čo Hektor vytrvalo zotráva pred jej dvermi napriek snehu a chladu. Kým však jeho ľubostná eskapáda stihne mať akékoľvek neblahé následky, prichádza Hektorova rodina, aby ho naložila do auta a odviezla späť domov, do tepla.

1<sup>ST</sup> CATEGORY  
. KATEGÓRIA

Aca I Leptiri  
Alex and the Butterflies  
Alex et les papillons  
Alex a motýle

Alex the Ironman is a boy without a soul. He bullies his sister, does not listen to his father and he is not interested in school. The only passion he has is collecting butterflies, but he does not do it for scientific purposes. One night, his bullying will come to an end. Air force units of Common Blue butterflies take him to court. The butterflies sentence him to death. Alex asked for a second chance because he realized what kind of a boy he has to become. He wakes up from a disturbing nightmare, thankful for being acquitted.

Alex de Fer est un garçon sans âme. Il tyrannise sa sœur, il désobéit à son père et l'école ne l'intéresse pas. Sa seule passion, c'est la collecte des papillons mais il ne le fait pas pour la science. Un soir, sa mauvaise conduite touche à sa fin. L'armée de l'air de Papillons Bleus l'emmène au tribunal. Les papillons le condamnent à être percé d'une grande épingle. Alex demande une deuxième chance parce qu'il a compris quel genre de garçon il doit devenir. Il se réveille d'un rêve horrible content d'être épargné.

Alex „železný muž“ je chlapec bez duše. Ublíží své sestře, neposlouchá otce a nezaujímá ho škola. Jeho jedinou vášňou je sbírání motýlů, avšak nie pre vedecké účely. V jednu noc je však jeho tyranii koniec. Letecké jednotky Spoločenstva Modrých motýľov ho predvedú na súd. Tam nad ním motýle vyrieknu ortieľ smrti. Alex prosí o udelenie druhej šance, pretože si uvedomí, akým chlapcom by sa mal stať. Prebudí sa zo strašnej nočnej mory, vďačný za „oslobodenie.“

<b>Production date</b>	03. 11. 2013
<b>Author</b>	Miloš Jakovljević
<b>Producer</b>	Slobodan Govorčin
<b>Dramaturgist</b>	Slobodan Govorčin
<b>Director</b>	Bogdan Janković
<b>Sound engineer</b>	Aleksandar Marković
<b>Music</b>	Predrag Jovanović
<b>Actors</b>	Sonja Mladenov, Nikola Ivačkov, Ljubiša Milišić
<b>Language/Langue:</b>	Serbian
<b>Length</b>	53:55

1<sup>ST</sup> CATEGORY  
. KATEGÓRIA

Το ταξίδι της Κυμοθόης  
Kymothoi's Journey  
Le voyage de Kymothois  
Kymothoïna cesta

Kymothoi, a mermaid who lives in the sea around Naxos' island, will meet Filista, a young girl, who lives in the Mycenaean city of Grotta. Soon they will become best friends. As days pass by, they will exchange information about their two different worlds, offering each other a magical trip. Unfortunately, the sudden inundation of Filista's city will oblige her and her family to abandon their home but Kymothoi will decide to stay there forever and protect her friend's city, bringing the largest waves each time someone would try to reveal and destroy it.

Many years will pass. The two friends, Kymothoi and Filista will meet again, but the secret of the sunken Mycenaean city of Filista will remain well hidden. Few will discover its existence. For Kymothoi always searches souls able to believe in miracles, so as to unravel its mystery...

The Mycenaean city of Grotta truly exists till nowadays at the island of Naxos. It flourished around 1400-1200 B.C. A big part of the city remains under the sea but strong maritime currents make almost impossible any archaeological excavation.

According to Greek mythology, "Kymothoi" was one of the 50 Nereides, granddaughters of the Ocean, and she

was the only one who could control the power of the waves.

As for the name "Filista", we find it written, for the first time, on Linear script B tablets, i.e. on small clay tablets that people used to dry at the sun. On them, usually the Mycenaeans would write lists of products or commercial agreements. These are also the tablets that Hector uses in the fairy-tale so as to save the "Clay and Salt" tales of Filista.

Kymothois est une sirène qui vit dans la mer autour de l'île de Naxos. Un été elle va connaître Filista, une jeune fille qui vit à la ville mycénienne de Grotta. Bientôt, elles vont devenir les meilleures amies, comme l'une va offrir à l'autre un voyage quotidien dans ses mondes. Filista va être obligée à s'en aller à cause du naufrage soudain de la cité de Filista, en laissant Kymothois la garder pour toujours, en la protégeant avec les vagues les plus folles.

Les deux amies se retrouveront après beaucoup d'années. Le secret de la ville mycénienne enfoncée de Grotta restera mais bien caché. Très peu vont connaître ce secret, car Kymothois choisit toujours des yeux propres et des âmes prêts à croire pour révéler ce secret...

Kymothoi, morská víla žijúca v mori blízko ostrova Naxos, spozná Filistu, dievčatko, bývajúce v mykénskom meste Grotta. Čoskoro sa stanú najlepšimi priateľkami. Ako plynú jednotlivé dni, vymieňajú si navzájom informácie o svojich dvoch odlišných svetoch a jedna druhej ponúkajú zázračný výlet. Nanešťastie náhle zaplavenie Filistinho mesta donúti ju a jej rodinu opustiť svoj domov. Avšak Kymothoi sa rozhodne zostať tam navždy a ochraňovať mesto svojej priateľky. Zakaždým, keď sa niekto pokúsil mesto objaviť alebo zničiť, zdvihla Kymothoi na mori tie najväčšie vlny.

Odvtedy uplynie veľa rokov. Priateľky Kymothoi a Filista sa opäť stretnú, ale tajomstvo potopeného Filistinho mykénskeho mesta ostane naveky dobre ukryté. Len zopár osôb sa dozvie o jeho existencii, pretože Kymothoi si vždy starostlivo vyberá a hľadá duše, ktoré dokážu uveriť v zázraky a mohli tak objasniť jeho záhadu...

Mykénske mesto Grotta skutočne dodnes existuje na gréckom ostrove Naxos. Z povrchu zmizlo v období okolo r. 1400 - 1200 pred Kristom. Veľká časť mesta stále ostáva pod morom, ale silné morské prúdy takmer úplne znemožňujú akýkoľvek archeologický výskum.

<b>Production date</b>	24. 08. 2014
<b>Author</b>	Evangelia Papadopoulou
<b>Producer</b>	Anna - Anastasia Sakali
<b>Dramaturgist</b>	Anna - Anastasia Sakali
<b>Director</b>	Dimitris Panagiotatos
<b>Sound engineer</b>	Giannis Gialinis
<b>Music</b>	Nikos Xanthoulis - original music based on ancient (Hellenic) Greek music. He sings and he plays the archaic lyra.
<b>Actors</b>	Nikos Xanthoulis, Evangelia Papadopoulou, Anastatia Skali
<b>Language</b>	Hellenic
<b>Length</b>	36:44

SWEDEN / Swedish Radio Stockholm

11. 11. 2014 / 13.30

2<sup>ND</sup> CATEGORY  
. KATEGÓRIA

Lars Dagbok  
Lars' Diary  
Le journal intime de Lars  
Larsov denník

"Lars' Diary" by Kristian Hallberg, originally in three parts.

We will listen to part 1 and 3 with a resume describing what happens in part 2.

Lars is eleven years old and worried. He thinks he forgets so much and dares so little. He is even unsure if he's a human being and not a tiny creep. One day his mother gives him a diary. This is the starting point of his change. For three days we will follow Lars' attempts to become "a braver person", as he describes it. A substitute teacher enters a drama lesson and Lars gets to dance with the girl he could only dream about before. After these events his existence is shaken and he decides to impress... Lars' Diary is based on "A Playwright's Diary" by the well-known Swedish playwright Lars Norén.

« Le journal intime de Lars » – de Kristian Hallberg, initialement en trois parties.

Partie 1 et 3 Nous serons à l'écoute de la partie 1 et 3 avec une test décrivant ce qui se passe dans la partie 2.

Lars est un garçon inquiet de onze ans. Il pense qu'il oublie tant et ose si peu. Il n'est même pas sûr d'être vraiment un être humain, plutôt peut-être un insecte. Un jour, il reçoit de sa mère un journal intime. Dès lors il commence à changer. Pendant trois jours, nous suivons Lars qui tente de devenir ce qu'il pense être « un homme courageux ». Quand un enseignant remplaçant se présente à une leçon de théâtre et que Lars a le droit de danser avec la fille pour laquelle il languit en secret, sa vie bascule et il décide de l'impressionner. « Le journal intime de Lars » est basée sur « Le journal intime d'un auteur » par le célèbre dramaturge suédois Lars Norén.

„Larsov denník“ podľa Kristiana Hallberga, pôvodne tri diely.

Poslucháč si vypočuje časti 1 a 3 so sumárom deja 2.časti.

Lars má jedenásť rokov a je ustarostený. Domnieva sa, že priveľa zabúda a je málo odvážny. Dokonca si nie je istý, či je ozajstnou ľudskou bytosťou alebo skôr len takým malým čudným tvorom. Jedného dňa mu jeho mama daruje denník. A to je začiatok Larsovej premeny. Najbližšie tri dni budeme sledovať Larsovu snahu stať sa „smelšou osobou“, tak ako to popisuje v denníku. Na hodinu dramatickej výchovy prichádza zastupujúci učiteľ a Larsovi pripadne úloha tancovať s dievčaťom, o ktorom mohol predtým iba snívať. Po týchto udalostiach je jeho (doterajšia) existencia celkom otrášená a rozhodne sa zapôsobiť... Rozhlasová hra „Larsov denník“ vychádza z diela „Denník dramatika“ od známeho švédskeho dramatika Larsa Noréna.

<b>Production date</b>	01. 01. 2014
<b>Author</b>	Kristian Hallberg
<b>Producer</b>	Youth Radio Drama/Eric Nyblaeus
<b>Dramaturgist</b>	Doreen Kanter
<b>Director</b>	Sally Palmquist Procopé
<b>Sound engineer</b>	Frida Englund
<b>Music</b>	Stefan Johansson
<b>Actors</b>	Edvin Ryding, Janna Granström, Erik Holmström, Midiam Sibhato
<b>Language</b>	Swedish
<b>Length</b>	30:30 (part 1 and 3)

POLAND / Polish Radio

11. 11. 2014 / 14.00

2<sup>ND</sup> CATEGORY  
. KATEGÓRIA

Kotka Brygidy  
Brygida's Cat  
Le chat de Brygida  
Brigitina Mačka

The scenario of the radio-play, written by Hanna Bielawska-Adamik, is an adaptation of the novel by Joanna Rudniańska entitled "Brygida's Cat". The play is set in a multi-ethnic Warsaw district of Praga, on the eve and during the World War II. We witness the outbreak of the war, the capitulation of Warsaw, the resettlement of Jews and the outbreak of the Warsaw Ghetto Uprising.

We look at it through the eyes of a little girl – Helena, who is only 7 in the first scenes of the radio-play. The little cat – a pussy – is a foundling. Helena's parents do not agree to keep it and it is given to a sister of a father's employee – Brygida. It returns to Helena's house when the family of Brygida is forced to move to the ghetto. The girl observes changes brought to the life of the city and of her relatives by the German occupation and then the efforts of the family to save at least some of their Jewish friends and acquaintances.

Le scénario de cette pièce radiophonique, écrite par Hanna Bielawska-Adamin, est une adaptation d'un roman de Joanna Rudniańska, intitulé « Le chat de Brygida ». L'histoire se déroule dans Praga, un quartier multiethnique de Varsovie, à la veille et pendant la Deuxième guerre mondiale. Nous sommes les témoins du déclenchement de la guerre, de la capitulation de Varsovie, de la relocalisation des Juifs et du déclenchement de l'Insurrection du ghetto de Varsovie.

Nous le voyons avec les yeux d'une petite fille – Helena, qui, dans les premières scènes, n'a que 7 ans. Le chat – ou plus précisément la chatte – a été trouvé par la fille. Pourtant ses parents n'ont pas accepté de le garder, l'animal va donc chez une sœur d'un employé du père d'Helena – Brygida. Il revient chez Helena quand la famille de Brygida est forcée de déménager dans le ghetto. La petite fille observe les changements apportés dans la vie de la ville et de ses proches par l'occupation allemande et puis les efforts de sa famille pour sauver au moins quelques amis et connaissances juifs.

Scenár rozhlasovej hry autorky Hanny Bielawskej – Adamik je adaptáciou novely s názvom „Brigitina mačka“ od Joanny Rudniańskiej. Dej hry sa odohráva multi-etnickej varšavskej štvrti Praga, v predvečer a počas druhej svetovej vojny. Sme svedkami vypuknutia vojny, kapitulácie Varšavy, presídľovania Židov a tiež vypuknutia povstania vo Varšavskom gete.

Všetko sledujeme očami malého dievčatka – Heleny, ktorá má v prvých scénach rozhlasovej hry iba sedem rokov. Drobná mačička – kocúrik je najdúch. Helenini rodičia nesúhlasia s tým, aby si ho ponechali a dajú ho Brigitte – sestre jedného zo zamestnancov Heleninho otca. Kocúrik sa však vráti do Heleninho domu, potom, čo je Brigitina rodina donútená presťahovať sa do geta. Dievčatko pozoruje zmeny v živote mesta a tiež v živote jej príbuzných, ktoré so sebou prináša nemecká okupácia a následne sleduje snahu svojej rodiny zachrániť aspoň niekoľko ich židovských priateľov a známych.

<b>Production date</b>	20. 04. 2013
<b>Author</b>	Joanna Rudniańska
<b>Producer</b>	Teatr Polskiego Radia
<b>Dramaturgist</b>	Hanna Bielawska-Adamik
<b>Director</b>	Waldemar Modestowicz
<b>Sound engineer</b>	Maciej Kubera
<b>Music</b>	Tomasz Obertyn
<b>Actors</b>	Julia Siechowicz, Anna Gajewska, Lidia Sadowa, Leon Charewicz, Irena Jun, Paweł Ciołkosz, Izabella Bukowska, Anna Cieślak, Maciej Falana, Józef Mika, Andrzej Blumenfeld, Adam Bauman
<b>Language</b>	Polish
<b>Length</b>	57:00

2<sup>ND</sup> CATEGORY  
. KATEGÓRIA

Cinci pâini  
Five Loaves of Bread  
Cinq miches de pain  
Pät' bochníkov chleba

This classic tale, authored by one of the greatest Romanian writers, tells the story of two men who travel together in a summer day. One of them has two loaves of bread and the other, three. As they are about to sit down and eat, a stranger joins them and the two companions invite him to dine together, as he has no provisions on him. They all eat the same amount of bread. The stranger pays for his lunch with five coins and leaves. The man who had three loaves of bread decides to split the money with his companion, by giving him two coins and keeping three for himself. The man who had two loaves is not satisfied by this and asks for an equal share. They both decide to seek justice in court. To everyone's great surprise, the judge resorts to algebra and comes to an unexpected decision...

Ce conte classique, écrit par l'un des plus grands écrivains roumains, raconte l'histoire de deux hommes qui voyagent ensemble dans une journée d'été. L'un d'eux a deux miches de pain et l'autre, trois. Comme ils sont sur le point de s'asseoir et de manger, un inconnu les rejoint et les deux compagnons de l'inviter à dîner ensemble, comme il n'a pas de dispositions sur lui. Ils mangent tous la même quantité de pain. L'étranger paie son déjeuner avec cinq pièces de monnaie et des feuilles. L'homme qui avait trois miches de pain décide de partager l'argent avec son compagnon, en lui donnant deux pièces et le maintien de trois pour lui-même. L'homme qui avait deux pains n'est pas satisfait par cette demande et pour une part égale. Ils ont tous deux décidé de demander justice devant les tribunaux. À la grande surprise de tous, le juge a recours à l'algèbre et en vient à une décision inattendue ...

Tento klasický príbeh od jedného z najvýznamnejších rumunských autorov hovorí o dvoch mužoch, spoločne cestujúcich v jeden letný deň. Jeden z nich má dva a druhý tri bochníky chleba. Keď si sadnú a chystajú sa jesť, pripojí sa k nim cudzinec. Keďže je bez prostriedkov, pozvú ho, aby sa najedol s nimi. Všetci zjedia rovnaké množstvo chleba. Cudzinec zaplatí za obed piatimi mincami a odchádza. Muž, ktorý mal tri bochníky chleba sa rozhodne podeliť sa o peniaze so svojím spoločníkom tak, že mu dá dve mince a tri si ponechá pre seba. Muž, ktorý mal dva bochníky s tým nesúhlasí a žiada si rovnaký podiel. Obaja sa napokon rozhodnú nájsť spravodlivosť na súde. Na veľké prekvapenie všetkých sa sudca prikloní k algebre a dospeje k neočakávanému rozhodnutiu...

<b>Production date</b>	November 2012
<b>Author</b>	Ion Creangă
<b>Producer</b>	Sanda Socoliuc
<b>Dramaturgist</b>	Sanda Socoliuc
<b>Director</b>	Atila Vizauer
<b>Sound engineer</b>	Mihnea Chelaru
<b>Music</b>	George Marcu
<b>Actors</b>	Anca Zamfirescu, Ionuț Ciocea, Cristian Boeriu, Gabriel Coveșeanu, Ionuț Antonie
<b>Language</b>	Romanian
<b>Length</b>	11:17

2<sup>ND</sup> CATEGORY  
. KATEGÓRIA

Dash und Zoe  
Dash and Zoe  
Dash et Zoe  
Dash a Zoe

They both live in England – and yet they live in two different worlds: Zoe in a suburb, well looked after with lawns and a golf course, and prosperous.

Dash lives in the old inner city amongst garbage, decaying facades and poverty. Their worlds are separated by wire fences and guarded borders. Until one evening Zoe, the „Subby girl“, joins others on a forbidden trip behind the border fence, into the exciting and thrilling life of the „Chippies“ in the inner city. Here she gets to know Dash. They fall head over heels in love.

But their friendship is not only impossible, it's forbidden.

Strictly forbidden! Only now does Zoe become aware of the unrelenting laws that govern her life and how constrained her supposedly free life is. She resolves to take matters into her own hands.

Tous les deux vivent en Angleterre – et toutefois dans deux mondes différents: Zoe dans le faubourg, dans une maison soignée, avec un terrain de golfe et dans la richesse; Dash au centre-ville entre les poubelles, les vieilles maisons et dans la pauvreté. Leurs mondes sont séparés par un fil de fer barbelé et une frontière surveillée. Jusqu'au soir, où Zoe, la „fille subbie“, arrive pendant une de ses excursions interdites, au-delà de la frontière, et rencontre la vie excitante et extraordinaire des „chippies“ de la ville. Ici elle fait la connaissance de Dash et les deux tombent amoureux.

Mais leur amitié semble impossible et même interdite. Strictelement interdit! Et maintenant Zoe se rend compte qu'elle est dépendante des règles de société et à quel point elle souffre de sa vie „libre et luxueuse“. Elle prend la décision de prendre sa vie en main.

Obaja žijú v Anglicku – a predsa žijú v dvoch rozličných svetoch: Zoe na prosperujúcom, dobre udržiavanom predmestí s upravenými trávnikmi a golfovým ihriskom.

Dash býva v starej štvrti vo vnútri mesta, medzi odpadkami, plesnivejúcimi fasádami a v chudobe. Svetý obidvoch mladých ľudí sú od seba oddelené ostatnými plotmi a stráženými hranicami. Až kým sa jedného večera „dievča z predmestia“ Zoe nepridá k ostatným a nezúčastní sa zakázaného výletu za hraničný plot, kde sa vo vnútri mesta ukrýva napínavý a vzrušujúci život jeho obyvateľov, prezývaných „Chippies.“ Tu spoznáva Dasha a jeden do druhého sa až po uši zaľúbia.

Ich priateľstvo však nie je len nemožné, je zakázané. A to dokonca prísne zakázané. Až teraz si Zoe uvedomí, aké neúprosne pravidlá riadia jej život a aká je jej zdanlivá sloboda oklieštená. Rozhodne sa preto vziať všetko do vlastných rúk.

<b>Production date</b>	June 2013
<b>Author</b>	Robert Swindells adapted by H.Knetsch/S. Richwien
<b>Producer</b>	Hessischer Rundfunk
<b>Dramaturgist</b>	Gudrun Hartmann
<b>Director</b>	Robert Schoen
<b>Sound engineer</b>	Ursula Potyra / Roland Grosch
<b>Music</b>	Henrik Albrecht
<b>Actors</b>	Lili Fichtner, Hassan Akkouch, Isabel Bongard, Luise Lunow, Woll von Lindenau, Birgitta Assheuer, Meryem Moutaoukkil, Christian Redl, Oliver Stokowski a.o.
<b>Language</b>	German
<b>Length</b>	42:20

SERBIA / RTV Vojvodina

11. 11. 2014 / 16:15

2<sup>ND</sup> CATEGORY  
. KATEGÓRIA

Arko a ja  
Arko and I  
Arko et Moi  
Arko a ja

Lucia is a teenage girl, who took care of a horse named Arko ever since he was born. When Arko gets hurt, Lucia realizes that adults are not what she thought they were when she was younger. She loves her horse and when she realizes that adults are trying to take him away from her, she tries everything in her power to stop it. She starts to act differently and becomes doubtful and suspicious. She questions everything but, most of all, she questions adulthood. She thinks it is overrated; people deceive, lie and hurt others. Eventually, Lucia gets her horse back and accepts the fact that she will soon be one of them. An adult.

Lucie est une ado qui s'occupe du cheval nommé Arko depuis qu'il est né. Quand Arko se blesse, Lucie se rend compte que les adultes ne sont pas vraiment comme elle le croyait quand elle était petite. Elle aime son cheval et quand elle apprend que les adultes essaient de le lui enlever, elle fait tout son possible pour les empêcher. Elle change son comportement et elle devient douteuse et suspecte. Elle remet tout en question et surtout l'âge adulte. Elle le trouve surfait ; les gens trompent, mentent et font du mal aux autres. Finalement, Lucie récupère son cheval et accepte le fait que, bientôt, elle aussi, elle en deviendra une. Une adulte.

Lucia je tínedžerka, ktorá sa stará o koňa menom Arko od jeho narodenia. Keď sa Arko zraní, Lucia si uvedomí, že dospelí sú iní, než si myslela vo svojom mladšom veku. Svojho koníka nadovšetko miluje a keď zistí, že rodičia ho chcú od nej odlúčiť, urobí všetko, čo je v jej silách, aby tento krok zastavila. Začne inak konať, stáva sa pochybovačnou a podozrievavou. Pochybuje o všetkom, ale zo všetkého najviac o dospelosti. Dospieva k názoru, že byť dospelým je preceňované; ľudia sa vzájomne podvádzajú, klamú a ubližujú druhým. Napokon sa Lucii podarí získať jej koňa späť a tiež akceptuje skutočnosť, že aj ona sa čoskoro stane jedným z nich. Dospelým človekom.

<b>Production date</b>	July 2014
<b>Author</b>	Elena Antalova
<b>Producer</b>	
<b>Dramaturgist</b>	
<b>Director</b>	Luboslav Majera
<b>Sound engineer</b>	Aleksandar Marković and Doru Barbulov
<b>Music</b>	Ondrej Maglovsky
<b>Actors</b>	Daniela Legířnová Sabová, Katarína Melegová Melichová, Miluška Anušiaková Majerová, Luboslav Majera, Elena Lončárová, Hana Tanciková, Samer Hamadech, Miroslav Babiak, Milina Florianová, Róbert Parkáni and Martin Krajčík
<b>Language/Langue:</b>	Slovak
<b>Length</b>	34:16

SLOVENIA / RTVSLO Radio Slovenia

11. 11. 2014 / 16:50

2<sup>ND</sup> CATEGORY  
. KATEGÓRIA

Stvari, ki jih je treba narediti pred smrtjo  
Things To Be Done Before Death  
Les choses a faire avant de mourir  
Veci, ktoré je potrebné urobiť pred smrťou

Based on an autobiographical story, the radio drama Things to Do before You Die was written by English scriptwriter, poet, and dramatist Tom Dalton Bidwell. Entitled Wish 143, a film version of the story of a boy with cancer was even nominated for the Academy Award. The story is humorous, poignant, and painful, all at once. The terminally ill David is offered to have his last wish fulfilled; among the things offered to him is even meeting a star football player. But David only wants what no one wants to grant him: to lose his virginity and sleep with a woman before he dies. A priest who knows David's story and has the boy's trust eventually finds a way to help him realize his dream. The Radio Slovenia production team has rendered this painful and subtle drama about the power of the lust for life in face of impending death in a sensitive sound production.

La pièce radiophonique, écrite par Tom Dalton Bidwell, scénariste, poète et auteur dramatique, est basée sur une histoire autobiographique. Le film intitulé Wish 143 (Désire no. 143), basé sur la même histoire qui présente un jeune garçon, malade de cancer, était parmi les candidats pour un oscar. L'histoire est à la fois amusante, émouvante et douloureuse. On est prêt à exaucer le dernier vœu de David qui est malade à mort; on lui offre même la possibilité de rencontrer une vedette de football. Lui, il ne désire que ce que personne ne veut lui offrir: de perdre sa virginité avec une femme avant de mourir. Le prêtre qui connaît son histoire et qui gagne la confiance de David trouve finalement la manière de réaliser le rêve du garçon. L'équipe de la Radio Slovenija a enregistré le jeu douloureux et subtil de la force du désir de vivre avant une mort inévitable et lui a donné une marque de raffinement sonore.

Rozhlasovú drámu „Veci, ktoré je potrebné urobiť pred smrťou“ napísal anglický scenárista, básnik a dramatik Tom Dalton Bidwell. Vychádzal pri tom z autobiografického príbehu. Filmová verzia príbehu chlapca, chorého na rakovinu s názvom „Želanie 143“ bola dokonca nominovaná na ocenenie „Academy Award.“ Príbeh je súčasne humorný, dojímavý a bolestný. Nevyliečiteľne chorému Davidovi ponúkajú splnenie jeho posledného želania. Medzi ponukami je dokonca aj stretnutie s hviezdnyim futbalovým hráčom. Lenže David chce len jednu vec, ktorú mu nikto nemôže dať: stratiť panictvo a ešte pred tým než zomrie, spať so ženou. Kňaz, ktorý pozná Davidov príbeh a má chlapcovu dôveru, napokon nájde cestu, ako mu pomôcť zrealizovať jeho sen. Tvorivý štáb Slovinského rozhlasu prostredníctvom citlivej zvukovej produkcie spracoval a stvárnil túto bolestivú a chúlolistivú drámu o sile chuti do života u človeka, čeliaceho tvárou v tvár blížiacej sa smrti.

<b>Production date</b>	March 2013
<b>Author</b>	Tom Dalton Bidwell
<b>Producer</b>	Radio Slovenija- Drama Department
<b>Dramaturgist</b>	Vilma Štritof
<b>Director</b>	Alen Jelen
<b>Sound engineer</b>	Sonja Strenar
<b>Music</b>	Darja Hlavka Godina
<b>Actors</b>	Jernej Gašperin, Borut Veselko, Nina Valič, Sabina Kogovšek, Saša Tabaković, Saša Pavček, Andrej Nahtigal
<b>Language</b>	Slovene
<b>Length</b>	49:50

2<sup>ND</sup> CATEGORY  
. KATEGÓRIA

Terapieoffer – Nima  
Therapyvictim  
Les victimes de thérapie  
Obet' terapie – Nima

We will listen to part 2 to 5 and start with a resume of part 1. In the title Therapy victim, the word "victim" is used with an ironic and ambiguous twist. In the broadcasting the programs were introduced and finished by a well-known radio profile to make sure the young listeners were taken care of – due to the serious themes. A therapist has been following the project.

In this series we will meet three fifteen year old youngsters who are seeing a therapist. The personal stories of the teenagers are told from the very heart of the therapy room – five parts for each story. We face an intense encounter when life is at its toughest. The stories are about the pain of growing up, hope for the future and about breaking boundaries for better and worse. In this listening session you will meet one of

them – Nima – who has been the victim of abuse. The abuser, Fredrik, is in the same class as Nima but instead of distancing himself from Fredrik he is just pulled deeper into Fredrik's power.

Therapyvictim has the ambition to be where the youngsters are. All they have to do is to follow the hashtag therapyvictim in order to listen directly from Facebook and Twitter. The signature song is specially written by the artist Alina Devercerski, popular in the target group.

Nous allons écouter partie 2 à 5 et de commencer avec un résumé de la partie 1. Dans le titre, le mot « victime » est ironique et ambiguë. Lors de leur diffusion, les programmes ont été introduits et conclus par une figure connue de la radio, afin d'assurer un décodage pour les jeunes auditeurs – en raison du sérieux des thèmes. Un thérapeute a aussi suivi le projet.

Dans « Les victimes de thérapie », nous suivons trois jeunes de 15 ans qui consultent un thérapeute. Dans l'intimité de la salle de thérapie, nous entendons les histoires personnelles des adolescents – en cinq épisodes chacune. Des rencontres intenses à une époque où la vie est difficile. Sur la douleur de la croissance, sur l'espoir en l'avenir et sur les limites que l'on transgresse, pour le meilleur et pour le pire. Ici, vous rencon-

<b>Production date</b>	26. 06. 2013
<b>Author</b>	Hassan Loo Sattarvandi
<b>Producer</b>	Youth Radio Drama/Produktionsbolaget filmt ab
<b>Dramaturgist</b>	Doreen Kanter
<b>Director</b>	Eva Staaf
<b>Sound engineer</b>	Krister Orreteg
<b>Music</b>	Alina Devecerski
<b>Actors</b>	Simon Korkis Malki, Andreas Rothlin Svensson, Michael Hillberg, Amalia Holm
<b>Language</b>	Swedish
<b>Length</b>	29:30 (part 2-5)

2<sup>ND</sup> CATEGORY  
. KATEGÓRIA

Terapieoffer – Nima  
Therapyvictim  
Les victimes de thérapie  
Obet' terapie – Nima

trerez l'un d'eux – Nima – victime d'une agression. L'agresseur, Frédéric, est un ami de classe et au lieu de s'éloigner de Frédéric, Nima est attiré encore plus profondément dans la violence de Frederick.

« Les victimes de thérapie » veulent être là où sont les 13-15 ans. Les jeunes peuvent facilement écouter les émissions directement sur Facebook et Twitter en suivant le hashtag #terapioffer. La musique de générique de l'émission, « Aller trop loin », a été spécialement écrite pour « Les victimes de thérapie » par la chanteuse Alina Devercerski, qui est populaire dans le groupe cible.

Poslucháč si vypočuje časti 2 až 5 a úvod so zhrnutím časti 1. Slovo „obet“ v názve diela – „Obet terapie“ je použité s ironickým a dvojzmyselným nádychom. Programy boli v rámci vysielania prezentované a skompletizované prostredníctvom dobre známeho rozhlasového profilu, aby sa zabezpečilo, že budú zohľadnení mladí poslucháči – vzhľadom na závažné témy. Projekt sledoval aj odborný terapeut.

V spomínanom seriáli sa zoznámime s tromi pätnásťročnými tínedžermi, ktorí navštevujú terapeuta. Svoje osobné príbehy rozprávajú v intimitate terapeutickú miestnosť – každý na pokračovanie v piatich častiach. Ocitneme sa tvárou v tvár silnému stretnutiu, v období, keď je život najťažší. Príbehy vypovedajú o bolestivom dospievaní, nádejách do budúcnosti a o prekračovaní, resp. rúca-

ní hraníc medzi lepším a horším. V tejto prezentovanej časti spoznáme jedného zo spomínaných tínedžerov menom Nima, ktorý sa stal obeťou šikanovania. Jeho trýzniteľ Fredrik chodí do rovnakej triedy ako Nima, avšak ten, namiesto toho, aby sa Fredrikovi vyhýbal, sa čím ďalej tým viac dostáva do jeho moci.

Cieľom diela – Obet terapie je byť tam, kde sú mladí. Na jeho priame vypočutie zo sociálnych sietí Facebook a Twitter stačí vyhľadať odkaz „therapyvictim.“ Úvodnú pieseň špeciálne napísala umelkyňa, populárna v cieľovej skupine – Alina Devercerski.

2<sup>ND</sup> CATEGORY  
. KATEGÓRIA

Skapelsemyter – Vad viskade Oden  
Creation Myths – Odin's Whisper  
Mythes de la creation – Qu'a dit Odin?  
Legendy o stvorení – Odinov šepot

Who knows most about how the world was created, Odin or the age-old giant Vafthruthnir? Who is the mysterious lady on the platform at Gamla stan underground station? Why doesn't Vidar like dogs? And what did Odin whisper in the ear of his newborn son? The radio play 'Odin's Whisper' is based on two stories from the Nordic mythology. We hear Sten Ljunggren in the role of the world's oldest giant, and Andreas Rothlin-Svensson as the competitive Odin. Vidar is played by 11-year-old Gustav Sjölund, and Anita Wall plays the timeless seeress Valan. Written and directed by Tove Jonstoj, Utbildningsradion, children's programming division.

Qui sait le plus sur la création du monde, Odin ou le très vieux géant Vavtrudner? Qui est la femme mystérieuse sur le quai de métro à Gamla stan? Pourquoi Vidar n'aime-t-il pas les chiens? Et qu'a dit Odin à l'oreille de son fils nouveau-né? La pièce radio „Qu'a dit Odin?“ est basée sur deux histoires de la mythologie nordique. Avec Sten Ljunggren dans le rôle du géant le plus vieux du monde et Andreas Rothlin-Svensson dans le rôle d'Odin, impatient de gagner ces jeux de questionnement. Vidar est joué par Gustav Sjölund, 11 ans, et la prophétesse intemporelle Valan est jouée par Anita Wall. Scénario et mise en scène: Tove Jonstoj, Sveriges Utbildningsradio, rédaction pour enfants.

Kto vie najviac o tom, ako bol stvorený svet, Odin alebo prastarý obor menom Vafthruthnir? Kto je záhadná dáma na nástupišti metra na stanici Gamla? Prečo Vidar nemá rád psov? A čo pošepkal Odin do ucha svojmu práve narodenému synovi? Rozhlasová hra „Odinov šepot“ je založená na dvoch príbehoch severskej mytológie. Vypočujeme si Stena Ljunggrena v úlohe najstaršieho obra na svete a Andreasa Rothlina Svenssona ako jeho konkurenciu – Odina. Vidara hrá 11-ročný Gustav Sjölund, Anita Wall stvárňuje večnú veštkyňu Valan. Scenár a réžia: Tove Jonstoj, Utbildningsradion, detská programová divízia.

<b>Production date</b>	Autumn 2013
<b>Author</b>	Tove Jonstoj
<b>Producer</b>	Tove Jonstoj
<b>Dramaturgist</b>	Erik Norberg
<b>Director</b>	Tove Jonstoj
<b>Sound engineer</b>	Hasse Jonsson
<b>Music</b>	Andreas Angel
<b>Actors</b>	Sten Ljunggren, Andreas Rothlin-Svensson, Gustav Sjölund, Anita Wall
<b>Language</b>	Swedish
<b>Length</b>	15:00

2<sup>ND</sup> CATEGORY  
. KATEGÓRIA

20.000 Meilen unter dem Meer  
Twenty Thousand Leagues under the Sea  
Vingt mille lieues sous les mers  
Dvadsaťtisíc míľ pod morom

Ahoy and welcome back on board! Following the successful premiere in July 2013 in Stuttgart and Mannheim of this musical tale by Henrik Albrecht, based on Jules Verne's popular novel, the SWR Vocal Ensemble Stuttgart and the Stuttgart Radio Symphony Orchestra of the SWR continue their voyage through the depths of the oceans. This multimedia project from SWR Young CLASSIX gives the Jules Verne classic Twenty Thousand Leagues Under the Sea a new musical face. Henrik Albrecht, the award-winning composer of musical radio drama for children, was commissioned by SWR to set this fantastical tale to music. The story about inquisitive Professor Aronnax and impulsive harpooner Ned Land and their search for the menacing sea monster is told in a fresh and gripping way.

Ohé du bateau et bienvenue de nouveau à bord! Après la première représentation réussie du récit musical d'Henrik Albrecht d'après le roman apprécié de Jules Verne en juillet 2013 à Stuttgart et à Mannheim l'ensemble vocal de la SWR Stuttgart et l'Orchestre symphonique de la Radio à Stuttgart de la SWR continuent leur voyage en traversant les profondeurs des océans. Le projet multimédia de la SWR Young CLASSIX donne un nouveau visage musical au classique de Jules Verne „Vingt mille lieues sous les mers“. À la demande de la SWR le compositeur Henrik Albrecht dont les pièces radiophoniques pour les enfants ont été primées, a mis en musique le roman fantastique. L'histoire du professeur Aronnax assoiffé de connaissances et du baleinier impulsif Ned Land à la recherche du monstre marin sinistre est raconté avec fraîcheur et d'une manière passionnante.

Ahoj a vítajte späť na palube! Po úspešnej premiére v júli 2013 v nemeckom Stuttgarte a Mannheime pokračujú Vokálny súbor Juhozápadonemeckého rozhlasu (SWR) Stuttgart a Stuttgartský rozhlasový symfonický orchester SWR vo svojom putovaní v hĺbinách oceánov. Hudobný príbeh spracoval Henrik Albrecht podľa populárnej novely Julesa Vernea. Tento multimediálny projekt rozhlasovej stanice SWR Young CLASSIX dáva Verneovej klasike s názvom „Dvadsaťtisíc míľ pod morom“ celkom novú hudobnú tvár. Spomínaného Henrika Albrechta, hudobného skladateľa a držiteľa ocenenia za rozhlasovú drámu pre deti angažoval SWR s cieľom zhudobniť tento fantastický príbeh. Sviežou a pôsobivou formou je tak podaný a vyzprávajú príbeh o zvedavom profesorovi Aronnaxovi, impulzívnom harpunárovi Nedovi Landovi a ich pátraní po hrozivej morskej príšere.

<b>Production date</b>	19. 08. – 21. 08. 2013
<b>Author</b>	Jules Verne / Henrik Albrecht
<b>Producer</b>	Südwestrundfunk, SWR Young CLASSIX in Stuttgart
<b>Dramaturgist</b>	Uta-Maria Heim
<b>Director</b>	Henrik Albrecht
<b>Sound engineer</b>	Thomas Angelkorte, Karl-Heinz Runde, Boris Kellenbenz, Norbert Vossen, Judith Rübenach, Theresia Singer
<b>Music</b>	Henrik Albrecht, SWR Vokalensemble Stuttgart, Radio-Sinfonieorchester Stuttgart des SWR
<b>Conductor</b>	Stéphane Denève
<b>Actors</b>	Patrick Blank, Malte Arkona, Bernd Gnann
<b>Language</b>	German
<b>Length</b>	54:40

2<sup>ND</sup> CATEGORY  
. KATEGÓRIA

Ikarov pád  
The Fall of Icarus  
La chute d'Icare  
Ikarov pád

Radio drama The Fall of Icarus is inspired by a true story of a stunt horse Icarus. Icarus, this extraordinary horse, made his journey all the way to the race course in 1985: in a time when the Communist Party in Czechoslovakia had been trying to put perestroika into practice. However, the story of Icarus is above all a sensitive and deep insight into the relationship between the horse and his rider, orphan Chirp. The story is narrated by Icarus himself, we perceive their mutual rise, strength and beauty of a relationship between a man and a horse, as well as we get to witness their tragic fall, which is nothing but a result of a man's wrongdoing. It is through this very personal story that the author artfully analyses also the historic context of this particular period in Czechoslovakia, the decay, careerism of some individuals, the gearing of the regime and its tentacles reaching everywhere, even into the horse sports environment. A powerful and emotional story of a horse and his rider thus becomes a metaphor to surpass the subjective and submissive dimension and evolves into a testimony not only about the man-animal relationship vivacity but also about the mechanism of the ego-centered human world, where empathy for a horse /or any other animal/ lasts only until it serves its "purpose".

La pièce « La chute d'Icare » s'inspire de l'histoire réelle d'un cheval cascadeur, Icare. L'histoire de ce cheval exceptionnel qui a commencé par des courses hippiques en 1985 (à l'époque, où le Parti Communiste Tchécoslovaque cherchait à mettre en pratique la « perestroïka ») est avant tout une vision profonde et sensible de la relation entre le cheval et son cavalier, l'orphelin Čirp. L'histoire est racontée par Icare lui-même, nous suivons leur progrès, la force et la beauté de la relation entre le cheval et l'homme et, enfin leur chute tragique, provoquée, comme d'habitude, par l'homme. Par la voie de cette histoire intime l'auteur en outre analyse subtilement le contexte historique de la Tchécoslovaquie de l'époque, la déchéance, l'arrivisme de certains individus, le dispositif du régime qui avait ses bras partout, même dans le milieu du sport hippique. Une histoire forte et émouvante, l'histoire du cheval et de son cavalier devient ainsi une métaphore qui dépasse la dimension subjective et se transforme en un témoignage non seulement de la force d'une liaison entre l'homme et l'animal, mais aussi des mécanismes du monde égoïste de l'homme, où l'empathie à l'égard d'un cheval (ou d'un animal, après tout) se termine au moment où elle perd son « objectif ».

Hra Ikarov pád je inšpirovaná skutočným príbehom kaskadérskeho koňa Ikaru. Príbeh výnimočného koňa, ktorý sa v roku 1985 /v čase, keď sa v Československu snažila Komunistická strana zaviesť do praxe perestrojku/ dostane na dostihové dráhy je najmä citlivým a hlbokým pohľadom do vzťahu koňa a jeho jazdca, sirotu Čvira. Príbeh nám rozpráva sám Ikarus, vnímame ich spoločný vzostup, silu a krásu vzťahu človeka a koňa a napokon ich tragický pád, ktorý má, ako inak, na svedomí zas a znova len človek. Prostredníctvom tohto veľmi osobného príbehu však autorka umným spôsobom analyzuje aj historický kontext Československa tej doby, úpadok, kariérizmus niektorých individuí, súkolie režimu, ktorý mal svoje chápadlá všade, dokonca i v prostredí konského športu. Silný a emotívny príbeh koňa a jeho jazdca sa tak stáva metaforou, ktorá ten subjektívny a submisívny rozmer presahuje a stáva sa výpoveďou nie len o sile vzťahu človeka a zvieratá, ale aj o mechanizmoch egoistického sveta ľudí, v ktorom empatia voči koňovi /a vôbec zvieratú/ sa končí v okamihu, keď stratí svoj „účel“.

<b>Production date</b>	19. 10. 2013
<b>Author</b>	Vanda Kyselicová
<b>Producer</b>	
<b>Dramaturgist</b>	Zuzana Križková
<b>Director</b>	Štefan Korenčí
<b>Sound engineer</b>	Peter Daniška
<b>Music</b>	Roman Žiaran
<b>Actors</b>	Ján Kroner, Lukáš Frlajs, Alfréd Swan, Roman Matisko, Martin Kaprálik, Eva Sakálová, Dušan Kaprálik, and others
<b>Language</b>	Slovak
<b>Length</b>	57:01

2<sup>ND</sup> CATEGORY  
. KATEGÓRIA

Поход в Угри–Ла–Брек  
Journey to Ugri La Brek  
Le voyage à Ugri La Brek  
Cesta do Ugri La Brek

"Journey to Ugri La Brek" by the Swedish playwright Thomas Tidholm touches a delicate matter. It is not so easy to tell children about death. How should it be done? Adults seek the answer to this question for a long time already.

In fact „Journey to Ugri La Brek“ is very similar to "The Blue Bird" by Maurice Maeterlinck. Still Tidholm writes not a fairytale but a nearly true and at the same time surreal story. Maeterlinck depicts nearly 70 characters, and Tidholm – almost 10 times less. Mom, Dad, Ferret, Ant, the dog called Silly, Grampa, and also several accidental passers and hospital attendants who will bring Grampa home. He will stay home for a brief time, and children will not even manage to get along with him but then he will disappear. And no one will explain where grampas go away forever. But once the adults keep silence the children have to seek truth themselves. A surprising world will be opened by the characters of the story on their way to the Ugri La Brek country – „the village where smoke ascends“. This is where children find Grampa. A sad discovery settles in their souls though the sad word explaining the main event will not be pronounced.

Un thème délicat est abordé dans la pièce «Le voyage à Ugri La Brek» par Thomas Tidholm, un auteur suédois. Il n'est jamais facile de parler de la mort aux enfants. Comment fair? Ce sont des adultes qui cherchent la réponse à cette question.

En général, «Le voyage à Ugri La Brek» de Thomas Tidholm ressemble beaucoup «L'Oiseau bleu» de Maurice Maeterlinck. Mais Tidholm choisit le genre de l'histoire un peu banale et surréaliste à la fois. L'œuvre de Maeterlinck met en scène à peu près 70 personnages, celui de Tidholm – dix fois moins. Maman, papa, Stilk, Myggen, Skrot et le Grand-père, ainsi que quelques passants et des infirmiers qui ramèneront le Grand-père à sa maison. Il ne restera longtemps chez lui, les enfants n'auront même pas assez de temps pour se lier d'amitié avec lui. Le Grand-père disparaîtra... Et personne ne dira aux enfants ou les Grand-pères s'en vont. Comme les adultes gardent le silence, ce sont les enfants qui vont chercher la vérité. Les héros vont découvrir un monde merveilleux et varié avant d'arriver au pays Ugri-La-Brek – "le village où la fumée monte vers le haut". Là, les enfants trouveront enfin le Grand-père. C'est une triste découverte, tandis que le mot pénible désignant l'événement principal n'est jamais prononcé.

Rozhlasová hra „Cesta do Ugri La Brek“ od švédskeho dramatika Thomasa Tidholma spracováva citlivú tému. Nie je vôbec jednoduché hovoriť deťom o smrti. Akým spôsobom by sa to malo robiť? Dospelí už dlho hľadajú odpoveď na túto otázku.

„Cesta do Ugri La Brek“ je svojím spôsobom veľmi podobná dielu „Modrý vták“ od Mauricea Maeterlincka. Sám Tidholm nenapísal vymyslený, ale takmer pravdivý a súčasne surrealistický príbeh. Kým Maeterlinck vo svojom diele zobrazuje takmer 70 postáv, u Tidholma je ich aspoň 10 krát menej: mama, otec, Ferret, Ant, pes menom „Silly“, starý otec a niekoľko náhodných osôb a nemocničných pracovníkov, ktorí starého otca privezú domov. Starký ostáva na krátky čas doma. Deťom sa takmer ani nepodarí sa s ním riadne stretávať, keď jedného dňa starý otec zmizne. A nikto nevysvetlí, kam navždy starí otcovia odchádzajú. Lenže keď rodičia mlčia, deti musia nájsť pravdu samy. Postavám príbehu sa na ich ceste do krajiny Ugri La Brek – „dediny, kde stúpa dym“ otvára zvláštny svet. Tu deti nachádzajú starkého. A hoci smutné slová, ktoré by vysvetlili podstatu celej udalosti, ostanú nevyzvedané, smutné zistenie sa usadí hlboko v detských dušiach.

<b>Production date</b>	12. 02. 2014
<b>Author</b>	Thomas Tidholm
<b>Producer</b>	Marina Bagdasaryan
<b>Dramaturgist</b>	Thomas Tidholm
<b>Director</b>	Maxim Osipov
<b>Sound engineer</b>	Zoya Kostyleva
<b>Music</b>	Zoya Kostyleva
<b>Actors</b>	Igor Yasulovich, Yan Dobrovolskiy, Veronika Kornienko, Pavel Galich, Anastasia Skorik
<b>Language</b>	Russian
<b>Length</b>	59:38

2<sup>ND</sup> CATEGORY  
. KATEGÓRIA

Moj tata spava s anđelima  
My Father Sleeps with Angels  
Mon père dort avec les anges  
Môj otec spí s anjelmi

Wars are started by politicians, led by soldiers, but always hurt children. Exile, separation from parents, psychological trauma, physical injuries and death are the black gifts of war. All of this is not happening somewhere far away from us and far from our time. During the war in Croatia in 1991, 402 children were killed, 1044 have been injured, 74 lost both parents, 5497 children lost one parent, and more than 17 000 children were exiled from their homes. Twenty-three years after the war, some of these children are now parents themselves. Should they talk to their children about what they have been through? Is it important to convey a message of peace to children by speaking of wars? This drama was based on the diary logs of the twelve-year-old girl Cvijeta – from a shelter in the war-torn Osijek to her

exile in Austria. A child's desire to stop the war and change the world is outlined through identification with the characters from the land of Oz; just as Dorothy wants to leave the magical world so too Cvijeta wants to leave Austria and go back home to the war-torn Osijek. A special feature of this radio-play is the recordings made by the killed war journalist Sinisa Glavašević in shelters during the occupation of Vukovar. Through them, the listeners are faced with the reality of war in a most direct way, and the sentences of children crying out for peace asking the soldiers to simply lay down their weapons and stop shooting are the strongest plea to stop all wars.

Les politiciens démarrent les guerres, les soldats les mènent, et parmi les victimes on y trouve toujours des enfants. Le déplacement, la séparation des parents, les traumatismes psychologiques, les blessures physiques et la mort sont les cadeaux noirs de la guerre. Et tout cela ne se passe pas loin de nous et de notre temps. En 1991, la guerre en Croatie a tué 402 enfants, 1044 ont été blessés, 74 enfants ont perdu leurs parents, 5497 enfants ont perdu un parent et plus de 17 000 enfants ont été expulsés de leurs maisons. Vingt-trois ans après la guerre, certains de ces enfants sont eux-mêmes les parents. Doivent-ils parler à leurs enfants de ce qu'ils ont vécu? Est-il important de transmettre aux enfants le message de paix tout en parlant des guerres? Le journal de Cvijeta, jeune fille de douze

<b>Production date</b>	22. 06. 2014
<b>Author</b>	Stjepan Tomaš / Nives Madunić Barišić
<b>Producer</b>	Nives Madunić Barišić
<b>Dramaturgist</b>	Nives Madunić Barišić
<b>Director</b>	Mislav Brečić
<b>Sound engineer</b>	Dubravko Robić
<b>Music</b>	Framka Meštrović
<b>Actors</b>	Dunja Fajdić, Darko Milas, Elizabeta Kukić, Ivan Brkić, Goran Grgić, Krešimir Mikić, Marina Bažulić, Krunoslav Klobučar, Sara and Lucija Barišić.
<b>Language</b>	Croatian
<b>Length</b>	42:28

2<sup>ND</sup> CATEGORY  
. KATEGÓRIA

Moj tata spava s anđelima  
My Father Sleeps with Angels  
Mon père dort avec les anges  
Môj otec spí s anjelmi

ans, écrit dans l'abri à Osijek déchiré par la guerre ainsi qu'à l'exil en Autriche a servi comme la base dramaturgique. Le désir d'enfant d'arrêter la guerre et de changer le monde se manifeste par l'identification avec les personnages de la terre d'Oz. Tout comme Dorothy qui veut sortir de l'univers magique, Cvijeta veut rentrer de l'Autriche à Osijek déchiré par la guerre. Grâce aux enregistrements du journaliste décédé Sinisa Glavašević, réalisés dans des abris pendant l'occupation de Vukovar, les auditeurs se sentent directement confrontés à la réalité de la guerre. Les phrases dans lesquelles les enfants font appel à la paix et supplient les soldats de déposer les armes et de cesser de tirer deviennent l'appel le plus fort contre toutes les guerres.

Vojny začínajú politici, vedú ich vojaci, ale vždy najviac ubližujú deťom. Exil, odlúčenie od rodičov, psychická trauma, fyzické zranenia a smrť sú temnými „darmi“ vojny. Toto všetko sa udialo nie tak dávno a nie veľmi ďaleko od nás. Počas vojny v Chorvátsku v roku 1991 bolo zabitých 402 detí, 1044 ich bolo zranených, 74 detí stratilo oboch rodičov, 5497 jedného rodiča a vyše 17 000 detí bolo vyhostených zo svojich domovov. Dvadsaťtri rokov po vojne sú viaceré z týchto detí samy rodičmi. Mali by svojim deťom rozprávať o tom, čím prešli? Je dôležité šíriť medzi deťmi prostredníctvom rozprávania o vojnách správu o mieri? Táto dráma je založená na denníkových zápiskoch dvanásťročného dievčatka menom Cvijeta – a to od jej úkrytu vo vojnu zničenom meste Osijek až po jej exil v Rakúsku. Detská

túžba zastaviť vojnu a zmeniť svet je stvárnená cez stotožnenie sa (hlavnej hrdinky) s postavami z krajiny Oz; tak ako chce Dorotka opustiť zázračný svet, rovnako túži aj Cvijeta opustiť Rakúsko a vrátiť sa späť domov, do vojny zmieneného Osijeku. Zvláštnou črtou tejto rozhlasovej hry sú nahrávky od zavraždeného vojnového novinára Sinisa Glavaševića, ktoré vznikli v jeho úkrytoch počas okupácie Vukovaru. Vďaka nim sú poslucháči tým najpriamejším spôsobom konfrontovaní s realitou vojny a výpovede detí – ich nárek a výkriky za mier, prosiac pri tom vojakov, aby zložili svoje zbrane a prestali strieľať, sú tým najsilnejším apelom na ukončenie všetkých vojen.

2<sup>ND</sup> CATEGORY  
. KATEGÓRIA

## The Startling Truths of Old World Sparrows Les Vérités surprenantes de moineaux d'une autre époque Prekvapivé pravdy starosvetských vrabcov

A drama performed by children, based on verbatim interviews with three elderly people.

We listen to the lives of Rhoda, Stan and Ron, intercutting between three houses in the same street on a freezing, snowy day. When there's a power cut each person is faced with their worst fear.

On the eve of her 80th birthday party, Rhoda panics as the snow prevents her from going out: she's run out of cigarettes and she can't get hold of her family. With an aneurism the size of a large orange, she's certain she's going to die before her birthday.

Stan locks and re-locks his door. It's his biggest fear – not to be able to defend his wife. He's had seven heart attacks and he's not afraid, but now it seems as though someone is trying to break in.

Ron is confined to a wheelchair since his stroke. Different carers come throughout the day, from 7 a.m. to 9 p.m. when they put him to bed. They wheel him into the living room, and there he stays until they wheel him out again. But, as the snow thickens, he keeps waiting for a carer to arrive.

The producer and writer interviewed three elderly people, whose verbatim interviews were then recorded by the children as monologues. The three monologues were then intercut and woven together to make up a fictional day.

In juxtaposing youth and age, we explore the breadth and depth of life, from eight to eighty and beyond. By hearing the stories recounted by a child, we start to hear the lives of our three octogenarians from different perspectives. By using a young person's voice, it's almost as if a child is foreseeing their own life, the possibilities, successes, failures, heartbreaks and bereavements

Dramatique interprétée par des enfants, fondée sur des interviews, reproduites mot pour mot, avec trois personnes âgées.

Nous écoutons Rhoda, Stan et Ron faire le récit de leurs vies, en nous rendant tour à tour dans trois habitations situées dans la même rue, un jour glacial et neigeux. A l'occasion d'une coupure de courant, chacun d'eux est confronté à ses pires craintes. A la veille de son 80e anniversaire, Rhoda est prise de panique car la neige l'empêche de sortir : il ne lui reste plus de cigarettes et elle n'arrive pas à contacter les membres de sa famille. Elle a un anévrisme gros comme une orange et elle est sûre qu'elle va mourir avant son anniversaire.

Stan verrouille et re-verrouille sa porte. Ce qu'il craint le plus : ne pas pouvoir défendre son épouse. Il a eu sept crises cardiaques et il n'est pas d'un naturel craintif, mais maintenant on dirait que quelqu'un est en train d'essayer d'entrer chez lui par effraction.

Ron est cloué dans un fauteuil roulant depuis l'AVC dont il a été victime. Divers aides à domicile se succèdent tout au long de la journée, de 7h à 21h, heure à laquelle ils le mettent au lit. Ils le pous-

<b>Production date</b>	16. 03. 2013
<b>Author</b>	Fiona Evans
<b>Producer</b>	Pauline Harris
<b>Dramaturgist</b>	Pauline Harris
<b>Director</b>	Pauline Harris
<b>Sound engineer</b>	Paul Carghill
<b>Music</b>	
<b>Actors</b>	Sydney Wade, Daniel Kerr, Ellis Hollins
<b>Language</b>	English
<b>Length</b>	44:48

2<sup>ND</sup> CATEGORY  
. KATEGÓRIA

## The Startling Truths of Old World Sparrows Les Vérités surprenantes de moineaux d'une autre époque Prekvapivé pravdy starosvetských vrabcov

sent dans la salle de séjour, et il reste là jusqu'à ce qu'ils le poussent de nouveau dans sa chambre. Mais, tandis que la neige s'épaissit, il attend en vain l'arrivée d'un de ces aides.

Le producteur et l'auteur ont interrogé trois personnes âgées, dont les interviews ont été enregistrées ensuite mot pour mot par des enfants, sous forme de monologues. Les trois monologues ont été ensuite découpés et entremêlés pour créer une journée fictive. En juxtaposant la jeunesse et la vieillesse, nous explorons la vie dans toute son ampleur et sa profondeur – de huit à quatre-vingts ans et au-delà. Racontée par un enfant, la vie de nos trois octogénaires se révèle petit à petit sous des angles différents. En employant la voix d'un être jeune, c'est presque comme si un enfant entrevoyait sa propre vie, les possibilités, les succès, les échecs, les chagrins et les deuils.

Rozhlasová dráma s detskými účinkujúcimi, založená na doslovných rozhovoroch s tromi staršími ľuďmi.

V príbehu sa započúvame do životov Rhody, Stana a Rona, ktoré sú navzájom popretkávané a prelínajú sa medzi tromi domami na tej istej ulici. Príbeh sa odohráva v mrazivý zasnežený deň. Keď náhle dôjde k výpadku elektrickej energie, každá zo spomínaných osôb čelí tým najhorším obavám.

V predvečer oslavy svojich 80-tych narodenín prepadá Rhoda panike, nakoľko sneh jej znemožňuje vyjsť von. Navyše jej došla zásoba cigariet a nemôže sa „zmocniť“ svojej rodiny. S aneurizmou vo veľkosti pomaranča je presvedčená, že pred svojimi narodeninami určite zomrie.

Stan zas opakovane zamyká a odomyká dvere. Jeho najväčšou obavou je, že nebude schopný ochrániť svoju manželku. Prekonal už sedem srdcových záchvatov a nemá strach, avšak teraz to vyzerá, že niekto sa pokúša vlámať sa do domu.

Ron je od svojej porážky pripútaný na invalidný vozík. V príbehu dňa – od rána od siedmej až do večera do deviatej k nemu prichádzajú rôzni opatrovatelia,

aby ho uložili do postele. S vozíkom ho odtlačia do obývacej izby, kde ostáva, až kým ho odtiaľ opäť nevyvedú. Lenže s pribúdajúcou vrstvou snehu čaká na príchod opatrovateľa čoraz dlhšie.

Autorka a producentka spovedali troch starších ľudí, ktorých doslovné rozhovory boli následne nahrané a narozprávané deťmi vo forme monológov. Tieto tri monológy boli potom navzájom prepojené, aby vytvorili jeden fiktívny deň.

Vďaka priradeniu mladosti k starobe spoznáваме široký rozmer a hĺbku života – od ôsmeho roku až po osemdesiatku a ďalej. Prostredníctvom príbehov, vyrozprávaných deťmi, sa nám otvárajú životy našich osemdesiatnikov z celkom inej perspektívy a z rozličných / odlišných pohľadov. Použitím hlasu mladej osoby akoby dieťa predpovedalo svoj vlastný budúci život, s jeho možnosťami, úspechmi, zlyhaniami, žiaľmi a bolestnými stratami.

2<sup>ND</sup> CATEGORY  
. KATEGÓRIA

Elegi Partini  
Partini's Elegy  
L'élégie de Partini  
Partinina elégia

Partini is a woman of 35 years old and she stays single. Actually there are some men who have tried to approach her and ask her for dating but she refused them. Because she wants to devote her life to take care her father. She worries that if she gets married, no one will take care of her father.

Partini has a food stall. Everyday, she is moving out from home to her food stall and going back home by taking Agus Gagap's pedicab Agus Gagap is a stuttered man who works as pedicab driver. He is also single as Partini, but it is not confirmed that they like each other. In her status as single, many men often seduce her.

Sarman a married man, is crazy for Partini, he always seduces her and ask her for dating, but Partini always tries to refuse and avoid him, until one day. Sarman's getting angry, a big angry so that he's trying to rape her. Luckily, Agus comes at the right time and he's thwarted Sarman's plan.

Partini est une femme de 35 ans et toujours célibataire. A vrai dire, il y avaient quelques hommes qui essayaient d'acquiescer sa faveur et lui proposaient des rendez-vous. Mais elle les refusait tous afin de pouvoir consacrer toute sa vie aux soins de son père. Elle craignait que son père n'aie plus personne pour le soigner si elle se mariait.

Partini a un kiosque de restauration. Chaque jour elle y va et rentre chez elle dans un pousse-pousse d'Agus Gagapa, l'homme bégayant qui travaille comme tireur de pousse-pousse. Comme Partini, lui aussi, il est célibataire, mais cela ne confirme en rien qu'ils s'aimaient. Partini, femme célibataire, est souvent cible des efforts des hommes qui essaient la séduire.

Sarman, homme marié, est follement amoureux de Partini. A chaque occasion il essaie de la séduire et lui demande une entrevue. A chaque fois Partini refuse et essaie de lui échapper. Un jour Sarman, enragé et plein de fureur, tente la violer. Heureusement Agus vient au bon moment et empêche Sarman d'exécuter son projet.

Partini je žena vo veku 35 rokov a stále je slobodná. V skutočnosti sa našlo zopár mužov, ktorí sa pokúšali získať si jej priazeň a ponúkali jej schôdzky. Ona ich však odmietla, pretože chce celý svoj život venovať starostlivosti o svojho otca. Obáva sa, že ak sa vydá, nebude sa mať o jej otca kto postarať.

Partini má stánok s občerstvením. Každý deň k nemu odchádza z domu a vracia sa späť s rikšou Agusa Gagapa, zajakávajúceho sa muža, ktorý pracuje ako šofér rikše. Podobne ako Partini, aj on je slobodný, to však nepotvrďuje, že sa majú vzájomne radi. V jej slobodnom stave je terčom mnohých mužov, ktorí ju často zvädzajú.

Sarman, ženatý muž, je zbláznený do Partini. Zakaždým sa ju pokúša zviest' a žiada ju o schôdzku. Partini sa však vždy snaží odmietnuť ho a vyhýbať sa mu, až do jedného dňa, keď sa ju rozhnvaný Sarman, plný zloby, pokúsi zneuctiť. Našťastie prichádza v správnej chvíli Agus, ktorý prekazí Sarmanov plán.

<b>Production date</b>	30. 06. 2014
<b>Author</b>	Muhammad Arifin
<b>Producer</b>	Soelistyono
<b>Dramaturgist</b>	Purwanto
<b>Director</b>	Ina Kusuma
<b>Sound engineer</b>	Sugiyarto
<b>Music</b>	
<b>Actors</b>	Sari Nugraha, Ruseno Joyo, Aditya Nurcahya, Suranto, Wiwiek Martani
<b>Language</b>	Indonesian
<b>Length</b>	30:04

2<sup>ND</sup> CATEGORY  
. KATEGÓRIA

Operamesék röviden  
Operatales in Short  
Contes d'opéra en bref  
Operné príbehy v skratke

The bicentenary of Verdi and Wagner inspired the creative minds of Radio Bartók to present the most popular operas of the masters in a fresh and somewhat extraordinary manner: in abridged form. The particular aim of these miniatures was to catch the imagination of non-opera-fans as well (e.g. children and adolescents). Six 'zipped' operas have been produced so far including the following examples:

**Giuseppe Verdi-Kovács Sándor: Aida**

The benign elephant granny is reminiscing about the glorious entry of Radames where the great-grandmother of her grandmother was also present as a war-elephant. The grandchildren have heard the tale a zillion times just like the boar wallowing with the elephants.

**Wagner: Twilight of the Gods**

Gutrune Gibichung turns up at the psychiatrist. The tale of Gunther, Gutrune, Hagen, Siegfried, Brünhild and the doom of Walhalla slowly unfolds as the troubled lady tells her story.

Le bicentenaire de Verdi et Wagner a inspiré les esprits créatifs de la Radio Bartók à présenter les plus populaires opéras des grands maîtres d'une façon nouvelle et spéciale sous une forme abrégée. L'objectif particulier des miniatures était de frapper l'imagination des non-opéra-fans (par exemple les enfants et les adolescents). Six opéras „zipped” ont été produits y compris les exemples suivants:

**Giuseppe Verdi – Sándor Kovács: Aida**

La grand-mère éléphante bénigne raconte de l'entrée glorieuse de Radames où l'arrière-arrière-grand-mère de sa grand-mère était également présentée comme un éléphant de guerre. Les petits-enfants ont entendu le conte un milliard de fois dont le sanglier se vautre avec des éléphants.

**Wagner: Le Crépuscule des Dieux**

Gutrune Gibichung se présente à la psychiatre. Le conte de Gunther, Gutrune, Hagen, Siegfried, Brünhild et la ruine de Walhalla se déroule lentement tandis que la dame troublée raconte son histoire.

Dvojsté výročí skladateľov Verdiho a Wagnera inšpirovalo kreatívnych tvorcov z Rádía Bartók k prezentovaniu populárnych opier od spomínaných hudobných majstrov v sviežej a tak trochu netradičnej – skrátenej forme. Hlavným cieľom týchto „miniatúr“ bolo upútať pozornosť a osloviť predstavivosť aj u tých, ktorí nie sú primárnymi fanúšikmi opery (napr. deti a mládež). Takýmto spôsobom bolo vytvorených šesť „komprimovaných“ opier, ktoré zahŕňajú nasledovné príklady:

**Giuseppe Verdi – Kovács Sándor: Aida**

Láskavá stará mama slonica spomína na víťazné ťaženie Radamesa, kde bola ako vojnová slonica prítomná aj prastará mama jej starej mamy. Slonie vnúčatá počuli tento príbeh už milión krát, podobne ako diviak, vyľuňujúci sa v bahne spolu so slonmi.

**Wagner: Súmrak Bohov**

Hrdinka Gutrune Gibichung vyhľadá pomoc psychiatra. Ako ustarostená dáma rozpráva svoj príbeh, pomaly sa pred nami rozvíja povest' o Guntherovi, Gutrune, Hagenovi, Siegfriedovi, Brünhilde a osude Wallhally.

<b>Production date</b>	2014
<b>Author</b>	Sándor Kovács
<b>Producer</b>	Dorka Gönczi
<b>Dramaturgist</b>	
<b>Director</b>	Monika Bognár
<b>Sound engineer</b>	Károly Liszkai
<b>Music</b>	Guiseppe Verdi, Richard Wagner
<b>Actors</b>	Tamás Fodor, Éva Igó, Piroska Molnár, Csaba Zöld, Kata Milla Kovács, Zénó Hevesi
<b>Language</b>	Hungarian
<b>Length</b>	10:39

2<sup>ND</sup> CATEGORY  
. KATEGÓRIA

Babu a papoušek  
Babu and the Parrot  
Babu et le perroquet  
Babu a papagáj

Searching for her stolen parrot in the city night, the ten-year old Babu meets new friends: the unsuccessful rap poet of the streets Zigi, doctor Julius Liver who goes jogging every night to forget his loneliness and the homeless guy Jarda, a clever repairman and constructor of various electric gadgets. Peculiar devices, modern technology and industrial environment play an important role in the story. However, it is basically a conflict between good and evil with a little girl on one side and an evil professor who will not shrink from anything on the other.

The hip hop detective story was written and directed by Petr Vodička, who was inspired by the way comic strips are written. The sound structure he has thus created includes everything that

is characteristic of comics, i.e. primarily compression, hyperbole and image depiction (here in the form of sounds).

The cast consists of actors from the Prague Theatre on Dlouhá Martin Matejka, Miroslav Hanuš, Miroslav Táborský, Pavel Tesař, Jan Vondráček, Vlastimil Zavřel, Jan Meduna, Marek Němec, Helena Dvořáková and Tomáš Turek. The main character of Babu is played by the member of the Dismán Radio Childrens' Ensemble Julie Baboráková.

Dramaturgy Zuzana Vojtíšková, music Petr Kaláb, sound design Jan Trojan, sound master Dominik Budil, director's assistant Ivan Chrz. Recorded in 2013 by director Petr Vodička.

Babu, une fille de dix ans, est à la recherche de son perroquet volé dans la ville nocturne et rencontre des nouveaux amis: Zigi, poète – un rappeur de rue raté, Julius Rein – un médecin, qui court chaque soir pour oublier sa solitude et Jarda – un clochard, qui est un réparateur et constructeur adroit des divers appareils électroniques. Les appareils extraordinaires, la technique moderne et ambiance industrielle jouent un grand rôle dans cette histoire. En principe, il s'agit de la lutte entre le bien et le mal, où d'un côté il y a une petite fille, de l'autre il y a un professeur méchant, qui ne s'arrête pas à faire du mal.

Petr Vodička a écrit et mis en scène une histoire policière et hip-hop, étant inspiré par la création de bande dessinée. Il a essayé de mettre toutes les caractéristiques de bande dessinée en forme sonore, surtout l'abréviation, l'exagération et la peinture des images (en ce cas une peinture des images créées par le son.)

2<sup>ND</sup> CATEGORY  
. KATEGÓRIA

Babu a papoušek  
Babu and the Parrot  
Babu et le perroquet  
Babu a papagáj

téristiques de bande dessinée en forme sonore, surtout l'abréviation, l'exagération et la peinture des images (en ce cas une peinture des images créées par le son.)

Le rôle principal de Babu est interprété par Julie Baboráková, une sociétaire de l'ensemble d'enfants de Dismán de la Radio tchèque. Dans la pièce jouent les acteurs d'un théâtre pragois qui s'appelle Divadlo V Dlouhé: Martin Matejka, Miroslav Hanuš, Miroslav Táborský, Pavel Tesař, Jan Vondráček, Vlastimil Zavřel, Jan Meduna, Marek Němec, Helena Dvořáková et Tomáš Turek.

Dramaturgie: Zuzana Vojtíšková, Musique: Petr Kaláb, Design sonore: Jan Trojan, Maître de son: Dominik Budil, Mise en scène: Petr Vodička en coopération avec Ivan Chrz en 2013.

Pri potulkách nočným mestom – hľadájúc svojho ukradnutého papagája, stretáva desaťročná Babu nových kamarátov: neúspešného „rapového básnika“ ulice Zigiho, doktora Júlia Livera, ktorý s cieľom zabudnúť na svoju samotu každý večer beháva a bezdomovca Jardu, šikovného opravára a konštruktéra rôznych elektrických zariadení. Pozoruhodné prístroje, moderné technológie a priemyselné prostredie zohrávajú v príbehu dôležitú úlohu. Základom je však súboj medzi dobrom a zlom s malým dievčatkom na jednej strane a zlým profesorom, ktorý sa nezastaví pred ničím, na druhej strane.

Hip-hopový príbeh s detektívnou zápletkou napísal a režiroval Petr Vodička, ktorý sa inšpiroval spôsobom písania komiksov. Zvuková štruktúra,

ktorú vytvoril, zahŕňa všetky charakteristiky komiksového príbehu, a to najmä zhustenie deja, hyperbolu a obrazné opisy (tu vo forme zvukov). Obsadenie tvoria herci z Pražského divadla Dlouhá – Martin Matejka, Miroslav Hanuš, Miroslav Táborský, Pavel Tesař, Jan Vondráček, Vlastimil Zavřel, Jan Meduna, Marek Němec, Helena Dvořáková a Tomáš Turek. Hlavnú úlohu malej Babu hrá členka Dismánovho Detského rozhlasového súboru Julie Baboráková.

Dramaturgia: Zuzana Vojtíšková, Hudba: Petr Kaláb, Zvuk: Jan Trojan, Zvukový majster: Dominik Budil, Asistent réžie: Ivan Chrz. Nahrané r.2013, režisér Petr Vodička.

<b>Production date</b>	10. 06. 2013 – 10. 01. 2014
<b>Author</b>	Petr Vodička
<b>Producer</b>	Dana Reichová
<b>Dramaturgist</b>	Zuzana Vojtíšková
<b>Director</b>	Petr Vodička
<b>Sound engineer</b>	Dominik Budil a Jan Trojan
<b>Music</b>	Petr Kaláb
<b>Actors</b>	Julie Baboráková, Martin Matejka, Miroslav Hanuš, Miroslav Táborský, Pavel Tesař, Jan Vondráček, Vlastimil Zavřel, Jan Meduna, Marek Němec, Helena Dvořáková, Tomáš Turek
<b>Language</b>	Czech
<b>Length</b>	45:31

## CONCERTS DURING PRIX EX AEQUO 2014

### Monday, November 10th, 2014

17.00	XXVII th New Slovak Music Festival Jordana Palovičová, piano Composers: D. Kardoš, A. Viskup, P. Bagin, D. Martinček, I. Zeljenka	Small Concert Studio
19.00	XXVII th New Slovak Music Festival Quasars Ensemble Ivan Buffa, conductor Petra Noskaiová, mezzosoprano Composers: N. Bodnár, P. Martinček, O. Hemerka, V. Godár, M. Bázlik, V. Bokes, L. Papanetzová	Small Concert Studio

### Tuesday, November 11th, 2014

19.00	Francois-Adrien Boieldieu: Bénéowski, ou Les exilés du Kamchattka (Benyovsky or Refugees from Kamchatka) Libretto: Alexandre Duval OPERATIC CONCERT - SLOVAK PREMIERE Festival orchestra Apollo Choir Lúčnica M. Lejava, conductor E. Matušová, choir master Soloists: B. Berchtold, Z. Megyesi, L. Ballová, M. Gyimesi, C. Kotlár, O. Šaling, M. Prevendarčík	Big Concert Studio
-------	---	--------------------

### Wednesday, November 12th, 2014

19.00	XXVII th New Slovak Music Festival State Chamber Orchestra Žilina Leoš Svárovský, conductor Peter Pažický, piano Composers: S. Subotič, A. Steinecker, L. Borzík, P. Krška, P. Javorka	Small Concert Studio
-------	--	----------------------

### Thursday, November 13th, 2014

17.00	XXVII th New Slovak Music Festival Jana Pastorková, soprano Zuzana Biščáková, piano Eva Šušková, soprano Tomáš Boroš, piano Enikő Ginzery, cimbalom Petra Noskaiová, mezzosoprano Ivan Palovič, viola Composers: M. Novák, T. Boroš, I. Szeghy, J. Hatrík	Small Concert Studio
-------	---	----------------------

## HUDOBNÉ PODUJATIA POČAS PRIX EX AEQUO 2014

### Pondelok, 10. november 2014

17.00	XXVII. ročník festivalu Nová slovenská hudba Jordana Palovičová, klavír Autori: D. Kardoš, A. Viskup, P. Bagin, D. Martinček, I. Zeljenka	Malé koncertné štúdio
19.00	XXVII. ročník festivalu Nová slovenská hudba Quasars Ensemble Ivan Buffa, dirigent Petra Noskaiová, mezzosoprán Autori: N. Bodnár, P. Martinček, O. Hemerka, V. Godár, M. Bázlik, V. Bokes, L. Papanetzová	Malé koncertné štúdio

### Utorok, 11. november 2014

19.00	Francois-Adrien Boieldieu: Bénéowski, ou Les exilés du Kamchattka (Beňovský alebo vyhnanci z Kamčatky) Libreto: Alexandre Duval KONCERTNÉ UVEDENIE OPERY - SLOVENSKÁ PREMIÉRA Festivalový orchester Apollo Spevácky zbor Lúčnica M. Lejava, dirigent E. Matušová, zbormajsterka Sólisti: B. Berchtold, Z. Megyesi, L. Ballová, M. Gyimesi, C. Kotlár, O. Šaling, M. Prevendarčík	Veľké koncertné štúdio
-------	---	------------------------

### Streda, 12. november 2014

19.00	XXVII. ročník festivalu Nová slovenská hudba Štátny komorný orchester Žilina Leoš Svárovský, dirigent Peter Pažický, klavír Autori: S. Subotič, A. Steinecker, L. Borzík, P. Krška, P. Javorka	Malé koncertné štúdio
-------	--	-----------------------

### Štvrtok, 13. november 2014

17.00	XXVII. ročník festivalu Nová slovenská hudba Jana Pastorková, soprán Zuzana Biščáková, klavír Eva Šušková, soprán Tomáš Boroš, klavír Enikő Ginzery, cimbal Petra Noskaiová, mezzosoprán Ivan Palovič, viola Autori: M. Novák, T. Boroš, I. Szeghy, J. Hatrík	Malé koncertné štúdio
-------	---	-----------------------



## EURORADIO WORKSHOP ON CHILDREN'S PROGRAMMING

Friday, November 14th, 2014

09.00 - 09.30	Arrival of Participants/Registration
09.30	Opening - Moderator, Laurent Marceau (EBU/EURORADIO) Welcome - Vincent Štofanič, Director of the Radio Programme Services, Radio and Television Slovakia, RTVS
09.45 - 10.15	Radio Junior (RTVS/Slovakia) - The Youngest Radio for the Youngest Audience - Rozália Vlasková & Veronika Dianišková
10.15 - 10.45	Czech Radio Junior and its mascot Ušoun Rušoun - Tereza Rašová
10.45 - 11.15	Radio for Children, the digital way - Tobias Gehle (WDR/Germany)
11.15	Short break
11.30 - 12.00	National Radio for Kids - Pat Tomaszewski, Digital Radio Development Center (PR/Poland)
12.00	The Floor is Yours - Round table (more news from participants, including SR/Sweden - tbc-)
12.30	News from the EBU - Christian Vogg, Head of Radio
13.00	Prix Ex Aequo - General Discussion/Feedback about the 2014 edition

Venue: Slovak Radio Building, Mytna Street 1, Press Centre  
For participating EBU member organizations only

## WINNERS IN PREVIOUS YEARS OF PRIX EX AEQUO FESTIVAL 1996 – 2012

YEAR	CATEGORY	PRIX EX AEQUO FOR THE BEST RADIO PLAY	PRIX EX AEQUO FOR EXCEPTIONAL ARTISTIC EXECUTION
1996	radio plays for children	<b>THE LAST SON</b> Norwegian Broadcasting Corporation	<b>ANNA ŠIŠKOVÁ</b> the actress performing the role of Rybenka in the play Rybenka produced by Slovak Radio
	radio plays for adolescents	<b>UP AND RUNNING</b> BBC	<b>DORDE MALIC</b> the director of the play Two Flames of Sarajevo produced by Radio of Bosnia and Herzegovina
1998	radio plays for children	<b>ALICE IN WONDERLAND</b> Société Radio-Canada, Radio française	<b>JAN WARENYCIA</b> the author of the play Three Times the Dragon produced by Polish Radio
	radio plays for adolescents	<b>THE WHISPERING TREE</b> BBC	<b>ELZA RITUPER</b> the director of the play Hungry Blood produced by Radiotelevizija Slovenija
2000	radio plays for children	<b>GIRLIE KISSES</b> Norwegian Broadcasting Company	<b>VIKI FRIMMELOVÁ</b> the child actress playing the role of Janet in the play Janet and Ron produced by Slovak Radio
	radio plays for adolescents	<b>PERLINO COMMENT I., II.</b> Radio France	<b>KATE ROWLAND</b> the director of the radio play Child Of Our Time: Child Of The Border, Sia Mia's Story, produced by BBC
2002	radio plays for children	<b>KING O. LITTLE</b> Bayerischer Rundfunk	<b>GÖTZ FRITSCH</b> the director and participant on the adaptation of the radio play Nono Zigzag Kid produced by Mitteldeutscher Rundfunk
	radio plays for adolescents	<b>THE WIRE-CRUSH</b> BBC	<b>ZUZANA KRIŽKOVÁ</b> the author of the script Etudes for Six Toes and a Pair of Sneakers produced by Slovak Radio
2004	radio plays for children	<b>THE BORROWERS</b> Norwegian Broadcasting Corporation	<b>JERZY NIEMCZUK</b> the author of Monster Time produced by Polish Radio
	radio plays for adolescents	<b>HOW I RAN AWAY</b> HRT Croatian Radio	<b>RÓBERT HORŇÁK</b> the director of the radio play Wolf's Eye produced by Slovak Radio

## VÍŤAZI PREDCHÁDZAJÚCICH ROČNÍKOV FESTIVALU PRIX EX AEQUO 1996 – 2012

YEAR	CATEGORY	PRIX EX AEQUO FOR THE BEST RADIO PLAY	PRIX EX AEQUO FOR EXCEPTIONAL ARTISTIC EXECUTION
2007	radio plays for children	<b>FATHER CHRISTMAS: WANTED FOR QUESTIONING</b> Mitteldeutscher Rundfunk	<b>EVA STENMAN ROTSTEIN</b> the director of Burkpojken- Conrad-the Factory-Made Boy produced by Swedish Radio
	radio plays for adolescents	<b>ADVENTURE WEEK</b> Swedish Radio	<b>IRENA GLONAR</b> the author of the radio script and director of Three Hundred Million Metres Per Second produced by Radiotelevizija Slovenija
2008	radio plays for children	<b>TOBY AND THE ANIMAL DREAM EXPERT</b> Westdeutscher Rundfunk	<b>IGOR LIKAR</b> the director and producer of Dandelion Egret's Flight produced by Radiotelevizija Slovenija
	radio plays for adolescents	<b>ALL FOR DANIEL</b> Norwegian Broadcasting Corporation	<b>MISLAV BREČIĆ</b> the director of The Three Musketeers produced by HRT Croatian Radio
2010	radio plays for children	<b>RONIA ROBBERSDAUGHTER</b> Norwegian Broadcasting Corporation	<b>KATARINA NEUSCHAEFER</b> the author and director of Antonio Vivaldi – the Red Priest produced by Bayerischer Rundfunk
	radio plays for adolescents	<b>MALDOROR – THE SENTIMENTAL BIOGRAPHY OF A SERIAL KILLER</b> Romanian Radio	<b>EVA STAAF</b> the director of The Piano Teacher and Bollebygd Goes Armageddon produced by Swedish Radio
2012	radio plays for children	<b>MY SWEET ORANGE TREE</b> (parts I and III) Polish Radio	<b>ANDERS EDGREN</b> the author and producer of the radio series Beliefs and Creatures, part: Water Sprite produced by Swedish Educational Broadcasting Company
	radio plays for adolescents	<b>THE SECRET OF THE HATTIFNATTERS – TALES FROM MOOMINVALLEY</b> Swedish Radio Stockholm	<b>MITJA VRHOVNIK-SMREKAR</b> the author of music to the radio play Without produced by Radiotelevizija Slovenija

## REGULATIONS

### 1. OBJECTIVES

The objectives of the PRIX EX AEQUO Festival (hereinafter referred to as "Festival") are:

- to promote creation of works of art in the field of radio drama for children and youth;
- to promote the international exchange of radio drama for children and youth (productions, texts, artists);
- to promote exchange of theoretical, technical and professional expertise at the international level in the field of creation of radio drama works for children and youth.

### 2. ORGANIZER

The Festival is organized by Radio and Television Slovakia with the seat at Mlynská dolina, 845 45 Bratislava, in cooperation with the European Broadcasting Union (EBU).

### 3. BASIC INFORMATION

The Festival is a public competition according to § 847 of the Civil Code as amended, and an international competition for children's and youth radio plays.

The Festival is open to all Active and Associate EBU Member Organizations.

The Organizations may submit their competition programmes in radio drama for children and youth to the Festival.

Venue of the Festival is Radio and Television Slovakia, Mýtna 1, 817 55 Bratislava, the Slovak Republic.

The Festival takes place from 10 to 14 November 2014.

Official languages of the Festival are English and French, the working language is English. There are 2 following competition categories:

- a radio fairy tale for children
- a radio play for youth

### 4. PROGRAMMES SUBMITTED

Participating organizations may submit drama programmes complying with the criteria of the Regulations and first produced in the period from 1 November 2012 to 31 August 2014.

Each radio organization may submit drama programmes for each category. The total duration of the programme in one category may not exceed 60 minutes.

### 5. TECHNICAL STANDARDS

Participating organizations will send to the organizer of the Festival the following materials by 25 September 2014 at the latest:

- the whole text in the original language with its translation into English – page to page

- completed Entry Form for each competing programme and synopsis both in English and French to be forwarded by e-mail to: [interrel@rtvs.sk](mailto:interrel@rtvs.sk).
- recording of each competing programme in digital form via ftp server in wav format to the following address:  
**ftp.rozhlas.sk**  
**user:prix\_ex\_aequo**  
**password: RTVSpea2014**
- 25 copies of texts of each competing programme in the original language and its English translation ("page-to-page" format would be the most suitable) to the address:

- **Radio and Television Slovakia**  
**International Relations Department**  
**Mlynská dolina**  
**845 45 Bratislava**  
**Slovak Republic**

### 6. JURY

The international Jury in both categories has three members.

The Jury is set up of experts in radio drama and literature for children and youth.

Radio and Television Slovakia appoints an expert from its own country to the Jury in each category. Two additional Jury members are appointed by Radio and Television Slovakia on the basis of EBU Members' proposals.

The members of the Jury cannot personally be involved in the programmes submitted to the competition. Each Jury will elect its own chairman from its members.

The members of the Jury will shortlist 4 best titles of each category, and on the basis of this shortlist, they will define the winner for each category. Should the Jury not be able to take unanimous decision, the majority of votes in the Jury shall apply. The evaluation criteria of the competing contributions are artistic and technical elaborations as well as other criteria at the Jury's discretion.

### 7. PRIZES

The Jury shall award PRIX EX AEQUO prize for overall quality in each category:

- for the best radio fairy tale for children
  - for the best radio play for youth
- to an organization submitting its entry to the competition.
- The Jury shall award PRIX EX AEQUO prize in each category:
- for the exceptional execution of radio

fairy tale for children

- for the exceptional execution of radio play for youth

to an individual of the programme submitted to the competition.

The PRIX EX AEQUO prizes are not of financial nature. The prizes will be provided and financed by Radio and Television Slovakia. The prizes will be handed over by the Director of the Festival at the award ceremony on 14 November 2014.

### 8. DELEGATES, OBSERVERS, PRESS

Delegates, observers and press are allowed to attend all listening sessions, seminars and discussions held during the Festival.

### 9. COSTS

All costs arising from participation in the Festival (copyright and translation arrangements, postage as well as accommodation, travel and subsistence costs of participants or other possible costs) will be borne by each organization or individual taking part in the Festival.

The Jury's costs for travel and accommodation will be covered by Radio and Television Slovakia.

### 10. CHANGES AND AMENDMENTS TO THE REGULATIONS

Radio and Television Slovakia shall have the right to make changes and addenda in the Regulations of the PRIX EX AEQUO Festival. No changes in the Regulations can be made after the Regulations have come into effect and after they have been published.

### 11. MISCELLANEOUS PROVISIONS

The fulfilment according to these Regulations cannot be transferred to any third party. Should any doubt occur regarding the fulfilment of the Regulations, the Organizer shall decide. Competitors grant their permits to the Organizer to solely use their personal data (the competitor provides himself/herself) for the needs of the competition. The Organizer is not liable for any breach of Act No. 618/2003 Coll. on Copyright and rights related to copyright (Copyright Act) on the part of the competitors.

### 12. VALIDITY OF THE REGULATIONS

The Regulations enter into force and come into effect as to the day as to which they have been signed by the Director General of Radio and Television Slovakia.

### 1. CIELE

Cieľom festivalu PRIX EX AEQUO (ďalej len ako „festival“) je:

- podporovať tvorbu umeleckých diel pre deti a mládež v oblasti rozhlasovej drámy;
- podporovať medzinárodnú výmenu v oblasti rozhlasovej drámy pre deti a mládež (produkcia, texty, umelci);
- podporovať výmenu teoretických, technických a odborných skúseností na medzinárodnej úrovni v oblasti rozhlasovej dramatickej tvorby pre deti a mládež.

### 2. ORGANIZÁTOR (VYHLASOVATEĽ)

Organizátorom festivalu je Rozhlas a televízia Slovenska so sídlom Mlynská dolina, 845 45 Bratislava v spolupráci s Európskou vysielacou úniou (EBU).

### 3. ZÁKLADNÉ INFORMÁCIE

Festival je verejná súťaž v zmysle § 847 a nasl. Občianskeho zákonníka a zároveň aj medzinárodnou súťažnou prehliadkou hier pre deti a mládež.

Festivalu sa môžu zúčastniť všetci aktívni a pridružení členovia EBU.

Na festival môžu byť prihlásené dramatické rozhlasové programy určené pre deti a mládež.

Miestom konania festivalu je Rozhlas a televízia Slovenska, Mýtna 1, 817 55 Bratislava, Slovenská republika.

Festival sa koná od 10. do 14. novembra 2014.

Oficiálnymi jazykmi festivalu sú angličtina a francúzština, pracovným jazykom je angličtina.

Súťaží sa v dvoch kategóriách:

- rozhlasová rozprávková hra
- rozhlasová hra pre mládež

### 4. SÚŤAŽNÉ PROGRAMY

Na festival môžu byť prihlásené dramatické programy v zmysle tohto Štatútu vyrobené v období od 1. novembra 2012 do 31. augusta 2014.

Rozhlasová organizácia môže do každej z kategórií prihlásiť programy, ktorých spoločná minútáž v jednej kategórii nesmie presiahnuť 60 minút.

### 5. TECHNICKÉ PODMIENKY

Účastníci zašlú organizátorovi festivalu najneskôr **do 25. septembra 2014** nasledovné materiály:

- elektronickú verziu celých textov v originálnom jazyku a v preklade do angličtiny

## ŠTATÚT

- vyplnenú prihlášku každej súťažnej hry spolu s jej anotáciou v angličtine a francúzštine na e-mail: [interrel@rtvs.sk](mailto:interrel@rtvs.sk)
- nahrávku každej súťažnej hry v digitálnej forme cez FTP transfer vo formáte wav na adresu:  
**ftp.rozhlas.sk**  
**user:prix\_ex\_aequo**  
**password: RTVSpea2014**
- 25 kópií textu každej súťažnej hry v originálnom jazyku a v preklade do angličtiny (najlepšie verzia „page to page“) na adresu:
- **Rozhlas a televízia Slovenska**  
**Odbor medzinárodnej spolupráce**  
**Mlynská dolina**  
**845 45 Bratislava**  
**Slovenská republika**

### 6. POROTA

Medzinárodná porota v každej kategórii má 3 členov.

Porotu tvoria experti v oblasti rozhlasovej dramatickej tvorby a literatúry pre deti a mládež.

Rozhlas a televízia Slovenska menuje do poroty každej kategórie odborníka z vlastnej krajiny, dvoch ďalších členov poroty menuje na základe návrhov členov EBU.

Člen poroty nesmie byť osobne zainteresovaný na produkcii súťažnej nahrávky. Členovia každej poroty si zvolia spomedzi seba predsedu.

Členovia poroty vyberú 4 najlepšie tituly z každej kategórie a zostavia zoznam – „shortlist“, z ktorého určia víťaza každej kategórie. Ak porota nedospeje k jednoznačnej dohode, rozhodne väčšina hlasov v porote. Kritériami hodnotenia súťažných príspevkov sú umelecké a technické spracovanie ako aj ďalšie kritériá podľa uváženia poroty.

### 7. CENY

Porota udeľuje v každej kategórii za celkovú kvalitu programu cenu PRIX EX AEQUO

- za najlepšiu rozhlasovú rozprávkovú hru
  - za najlepšiu rozhlasovú hru pre mládež
- organizácii**, ktorá program do súťaže prihlásila, a rovnako v každej kategórii cenu PRIX EX AEQUO
- za výnimočný výkon v rozhlasovej rozprávkovej hre
  - za výnimočný výkon v rozhlasovej hre pre mládež

**jednotlivcovi** v súťažnom programe.

Ceny PRIX EX AEQUO sú vecnými cenami.

Ceny zabezpečí a hradí Rozhlas a televízia Slovenska. Ceny odovzdá riaditeľ festivalu na slávnostnej ceremónii dňa 14. novembra 2014.

### 8. DELEGÁTI, POZOROVATELIA, TLAČ

Delegáti, pozorovatelia a tlač sa môžu zúčastniť na všetkých odposluchoch, seminároch a rozpravách, ktoré sa konajú v rámci festivalu.

### 9. FINANČNÉ NÁKLADY

Finančné náklady spojené s účasťou na festivale (náklady na zabezpečenie autorských práv, preklad, poštovné ako i ubytovanie, cestovné a stravné pre účastníkov, prípadne iné) si hradí každá zúčastnená organizácia alebo individuálny účastník sám.

Cestovné a ubytovacie náklady členov poroty hradí Rozhlas a televízia Slovenska.

### 10. ZMENY A DOPLNKY K ŠTATÚTU

Prípadné zmeny a doplnky k Štatútu festivalu PRIX EX AEQUO sú v kompetencii Rozhlasu a televízie Slovenska. Po nadobudnutí účinnosti a publikovaní tohto Štatútu nie je prípustné v ňom vykonať žiadne zmeny.

### 11. OSTATNÉ USTANOVENIA

Plnenia poskytnuté v súlade s týmto štatútom nie je možné previesť na tretiu osobu.

V prípade akýchkoľvek pochybností o splnení pravidiel hry podľa tohto štatútu rozhoduje vyhlasovateľ.

Súťažiaci svojou účasťou na festivale, dáva vyhlasovateľovi hry súhlas so spracovaním jeho osobných údajov (ktoré sám poskytol) a to výhradne pre potreby súťaže.

Vyhlasovateľ súťaže nenesie žiadnu zodpovednosť za porušenie zákona č. 618/2003 Z.z. o autorskom práve a právach súvisiacich s autorským právom zo strany súťažiacich.

### 12. PLATNOSŤ ŠTATÚTU

Štatút nadobúda platnosť a účinnosť dňom podpisu generálnym riaditeľom Rozhlasu a televízie Slovenska.

Prize PRIX EX AEQUO 2014 created by Rozália Habová  
Autorka ceny PRIX EX AEQUO 2014 – Rozália Habová

Translations / Preklady: Jana Moravská, Drahoslava Novotná, Alica Hučková, Mária Michalková